

مطرائية الزقازيق ومنيا القمح
معهد الأبحاث الكنسية

اللغة اليونانية

في ليتورجية الكنيسة القبطية

إعداد
جرجس بشرى حنا

الكتاب : اللغة اليونانية في ليتورجية الكنيسة القبطية
المؤلف : جرجس بشرى حنا غالي
girgisboshra@yahoo.com
الناشر : معهد الألحان الكنسية بالزقازيق
المطبعة : مدارس الأحد
الطبعة : الأولى، نوفمبر ٢٠٠٥
رقم الايداع : ٢٠٠٥ / ٢١٨٩٤
حقوق الطبع محفوظة للمؤلف



قداسة البابا شنودة الثالث



نيافة الحبر الجليل الأنبا ياكوبوس
أسقف الزقازيق ومنيا القمح

إهداء

إلى كل نفس لها غيرة على ما سلمه لنا الآباء

كل نفس أحبت الله فأحبت أن تصلي وتسبحه بفهم

مقدمة

ترجع أهمية اللغة إلى الأدب الذي كتب بها والدور الحضاري الذي قامت به هذه اللغة ويمكننا تصنيف التراث الأدبي الذي وصل إلينا عبر اللغة اليونانية على النحو التالي:

١- التراث الأدبي الكلاسيكي للحضارة اليونانية قبل الميلاد مثل ملحمتي هوميروس (الألياذة والأوديسية)، والكتابات الخاصة بالفلسفة لسقراط وأفلاطون وأرسطو وغيرهم من الفلاسفة، وكذلك أعمال التراجيديات والكوميديات اليونانية، وقد درس معظم آباء الكنيسة هذا التراث اليوناني الكلاسيكي، ودرسته لها أهمية كبرى في معرفة الخلفية الحضارية لكتابات الآباء.

٢- الترجمة السبعينية لأسفار العهد القديم (من اللغة العبرية إلى اللغة اليونانية) التي يعتبرها الآباء وحيّ جديد، ويفضلونها على الأصل العبري، وقد استخدمها كتاب العهد الجديد وآباء الكنيسة وتم استخدامها في النصوص الخاصة بليتورجية الكنيسة أيضاً، ولعل قصة سمعان الشيخ خير مثال على دقة هذه الترجمة وأهميتها.

٣- العهد الجديد الذي كُتب باللغة اليونانية، وإذا وُجد أجزاء منه يُشك في أنها كتبت باليونانية، إلا أنها قد وصلت إلينا باليونانية، والدراسة الجادة المتعمقة للعهد الجديد يجب أن ترجع للأصل اليوناني، ومثالاً لذلك ما جاء في قصة ظهور السيد المسيح لبولس الرسول وهو في طريقه إلى دمشق حيث ذُكر:

* وأما الرجال المسافرون معه فوقفوا صامتين يسمعون الصوت ولا ينظرون أحداً (أع ٩:٧)

(ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς)

* والذين كانوا معي نظروا النور وارتعبوا ولكنهم لم يسمعوا صوت الذي كلمني (أع ٩:٢٢)

(τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν)

ويبدو في ظاهر النص تناقض ولكن في اللغة اليونانية فعل أسمع (ἀκούω) يتبعه حالة المضاف إليه ليدل على سماع الشخص الذي يتكلم، أو مصدر الصوت كما في الشاهد الأول. أما إذا جاءت حالة النصب فإنها تشير إلى الموضوع الذي يُسمع كما في الشاهد الثاني. أي أنهم سمعوا الصوت دون أن يعرفوا الموضوع، وهذا ما أظهره النص اليوناني .

٤- آباء الكنيسة الذين وصلت لنا كتاباتهم باللغة اليونانية، حتى أولئك الذين لم يكتبوا باليونانية قد وصلت لنا أعمالهم باليونانية، مثل رسائل الأنبا أنطونيوس التي كتبت بالقبطية، وكتابات القديس ساويروس الأنطاكي التي كتبت باليونانية، ومن أعظم الآباء الذين كتبوا باليونانية: القديس أنثاسيوس الرسولي والقديس كيرلس الكبير عمود الدين والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس باسيليوس أسقف قيصرية والقديس غريغوريوس اللاهوتي أسقف نزينزا والقديس أغريغوريوس أسقف نيقصص. ومن أهم الموسوعات التي اهتمت بنشر كتابات الآباء باليونانية :

1- PATROLOGIA GRAECA

2-BIBLIΟΘΗΚΗ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚ
ΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ , ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗ
Σ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣΔΙΑΚΟΝΙΑΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ
Σ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΑΘΗΝΑΙ

3- ΕΛΛΗΝΕΣ ΠΑΤΕΡΕΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

٥- الخط القبطي المستخدم حالياً هو آخر مرحلة من تطور اللغة المصرية القديمة، وفيه تم إستعارة الحروف اليونانية لكتابة اللغة المصرية ماعدا سبعة حروف إحتفظت بالأصل الديموطيقي وهي:

Ϩ ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ

وقد تم ذلك من أجل ترجمة التراث المسيحي إلى اللغة القبطية لفائدة المسيحيين المصريين الذين لا يعرفون اليونانية، وأثناء حركة النقل هذه دخلت الكثير من الكلمات اليونانية إلى الخط القبطي، ولذلك فإن الدارس المتعمق للغة

القبطية يجب عليه معرفة اليونانية، مع الأخذ في الإعتبار أن الكلمات اليونانية الدخيلة على القبطية قد تم تطبيق قواعد الخط القبطي عليها وأصبحت كلمات قبطية (ذات أصل يوناني) مثل:

- πῑπνευμα { τὸ πνεῦμα } الروح
- ἡπαρθενος { ἡ παρθένος } العذراء
- πιχριστος { ὁ Χριστός } المسيح

٦- دخلت الكثير من النصوص اليونانية لليتورجية الكنيسة القبطية، وهذه النصوص تختلف عن الكلمات اليونانية السابق ذكرها في أنها لم تخضع لقواعد الخط القبطي، أي أن فهم هذه النصوص يتطلب معرفة تامة باللغة اليونانية، وإن كانت تُكتب بحروف قبطية إلا أنها لا تنتمي للخط القبطي، وفي هذا الكتاب سوف يتم إعادة كتابة هذه النصوص باللغة اليونانية للوصول إلى فهم أكثر عمقاً ونطق أكثر دقة لها، ويمكن تصنيف هذه النصوص إلى ثلاثة انواع على النحو التالي:

أولاً- النصوص التي تُستخدم كلها باللغة اليونانية دون ترجمة قبطية مثل:

- *صلوا من أجل . . .* προσεύξαστε ὑπέρ . . .
- *السلام لجميعكم .* εἰρήνη πᾶσι .
- *أمين أمين أمين بموتك يا رب . . .* 'Αμὴν 'Αμὴν 'Αμὴν τὸν θανατὸν σου Κύριε . . .

ثانياً - النصوص اليونانية التي يتبعها ترجمة قبطية مثل:

- *إلهي ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل .* ἐλεήσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ πατήρ ὁ παντοκράτωρ .
- *أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل .* κε ναι παν Ἐφνοτῆ φιωτ πιπαντοκρατωρ .

- *المجد لإلهنا .* δόξα σοι Κύριε ,
- *المجد لإلهنا .* πιωοτ φα πεννοψῆ πε .

• ὁ Χριστὸς ἀνεστή ἐκ νεκρῶν.

• πικριστος αχτομϭ εβολ δεν νηεθωωϭϭ

المسيح قام من بين الأموات.

ثالثاً - النصوص اليونانية التي تُكتب مختلطة بنصوص قبطية مثل:

• καὶ νῦν δύνάμεις τοῦ Κυρίου : ἕμοϭ ἐπεγραν
τοῦ τιμιού: πιρη νεμ πιου, νεμ νισιοϭ: εως ἐροϭ..

والآن يا قوات الرب باركوا اسمه المكرم. أيتها الشمس والقمر والنجوم.
سبحوه..

(بصالية الثلاثة فنية)

• Κύριε τις ὁμιος σε ἐν Θεοῖς νεμ νηιδισεϭ

δόξα σε δεν νηεβοσι καὶ ἡ γῆ ψα ἱδαε ἡνισιοϭ.

يارب من يشبهك في الآلهة والأرباب، لك المجد في الأعالي وعلى الأرض
إلى آخر الأزمان.

(القطعة الرابعة من الرومي في ثيوطوكية السبت، كيهك)

وجود النصوص اليونانية في الليتورجية¹ القبطية يرجع للأسباب
الآتية:

١- ليتورجية الكنيسة القبطية كانت في البداية باللغة اليونانية،
ومارمقس كتب قُداسه باليونانية قبل ترجمته إلى القبطية، وفي
ترجمة نصوص الليتورجية من اليونانية إلى القبطية بقيت بعض
النصوص اليونانية - التي اعتاد الأقباط استخدام وفهم نصها
اليوناني- ولم تُترجم للقبطية، أو تم استخدام النص اليوناني
والترجمة القبطية معاً، ومن هذه النصوص: κύριε ἑλέησον

¹ - كلمة " ليتورجية" يونانية الأصل تتكون من λαός شعب، ἔργον عمل، وهي لا
تعني صلاة القُداس فقط ولكن أي صلاة طقسية(يقوم بها الشعب معاً) هي ضمن نصوص
الليتورجية مثل صلاة التسبحة، وصلاة المعمودية...

رب أرحم، ...δοξά πατρί...المجد للآب...وقد حدث نفس الشيء في الكنيسة السريانية، فهم يكتبون نفس النص اليوناني بحروف سريانية لعبارة يا رب أرحم **هه مَكْصَه**، كما تكتبها الكنيسة القبطية بحروف قبطية **Κηριε ελεησον**.

٢- كانت اللغة السائدة في الاسكندرية في القرون الميلادية الأولى هي اللغة اليونانية، وإذا كان التقديس يتم باللغة القبطية فإن الشماس كان ينبه الشعب باللغة اليونانية التي يفهمها، ولذلك بقي الكثير من مردات الشماس باللغة اليونانية وخاصة تلك التي تبدأ بعبارة:

صلوا من أجل... **προσεύξαστε ὑπέρ**

٣- نصوص التسبحة التي وصلت إلينا في عصور متأخرة، وقام بصياغتها من يعرف اليونانية والقبطية معاً، فجاءت هذه النصوص مختلطة من اللغتين، ولعل أشهر هذه النصوص: ابصالية الثلاثة فتية (لبش الهوس الثالث) في التسبحة السنوية، والقطع الرومي المرتبة على ثيوطوكية السبت (العشية) في تسبحة كيهك، ومؤلف هذين النصين شخص يُدعى سركيس^٢ الذي ترك لنا اسمه في الربع الأخير من ابصالية الثلاثة فتية، والحروف الأولى من أرباع القطعة الأولى من الرومي.

٤- النصوص اليونانية التي ادخلها إلينا من الكنيسة اليونانية أبونا/ تكلا في القرن التاسع عشر في عهد البابا كيرلس الرابع أبو الإصلاح، وأشهر هذه النصوص لحن (ἡ παρθένος) وألحان تمثيلية القيامة^٣، وقد ساعد في دخول هذه النصوص لكنيستنا حب البابا كيرلس الرابع للكنيسة اليونانية وعلاقته القوية معها.

^٢ - يرى البعض أن سركيس هو شخص يوناني عاش في مصر في القرن السابع عشر أو الثامن عشر، ويرى آخرون أنه قبطي كان مرتل كنيسة القيامة في القدس في القرن العاشر.

^٣ - يوحنا نسيم يوسف، لحن الميلاد "اي بارثينوس" أسبوع القبطيات الثامن، كنيسة العذراء بروض الفرج (١٩٩٨) ص: ٥٤

وقد تم تقسيم هذا الكتاب إلى ستة أبواب، الباب الأول عن قراءة اللغة اليونانية، وجدير بالذكر أن طريقة قراءة اللغة اليونانية والقبطية في كنيستنا يتفق مع طريقة نطق اللغة اليونانية الحديثة في اليونان حالياً وقد تم الحفاظ على هذه الطريقة في هذا الكتاب وإن كانت تختلف عن طريقة نطق اللغتين في الجامعات الأوروبية والأمريكية.

أما الباب الثاني والثالث والرابع فتناول بطريقة مبسطة شرح قواعد اللغة اليونانية المستخدمة في نصوص الليتورجية مع استبعاد ذكر القواعد اللغوية التي لم يرد شأهاً لها في نصوص الليتورجية وذلك تبسيطاً للدارس ومنعاً للحشو، وبعد شرح كل قاعدة تم ذكر شواهد من الليتورجية على نفس القاعدة في جداول منظمة، وقد تناول الباب الثاني الأسماء، والباب الثالث الأفعال، والباب الرابع الصفات والضمائر وحروف الجر وأدوات الربط والظرف.

والباب الخامس يحتوي على تصنيف للأسماء في مجموعاتها الاعرابية المختلفة، وترجمة لكل اسم مع ذكر شاهد من الترجمة السبعينية وآخر من العهد الجديد جاء فيه الاسم، بالإضافة إلى اعراب مبسط للأفعال التي وردت في الليتورجية.

والباب الأخير يحتوي على النصوص اليونانية كاملة مقسمة إلى نصوص الخولاجي المقدس، ونصوص اسبوع الآلام، ونصوص المناسبات الكنسية المختلفة، وأرجو في طبعة لاحقة استكمال نصوص المناسبات الكنسية وإضافة نصوص التسبحة السنوية والكيهكية.

وأخيراً أتقدم بجزيل الشكر لكل من ساهم في ظهور هذا الكتاب للنور وأخص بالشكر نيافة الحبر الجليل الأنبا ياكوبوس أسقف الزقازيق ومنيا القمح بمحافظة الشرقية، ونيافة الحبر الجليل الأنبا دانيال أسقف عام كنائس حي المعادي بالقاهرة، لتشجيعهما لي على تدريس اللغة اليونانية لطلبة معهد الألحان الكنسية بالزقازيق، وطلبة معهد الألحان والتسبحة، ومعهد الكتاب المقدس بالمعادي، وقد كان لمناقشات الدارسين بهذه المعاهد دور كبير في تشكيل منهج هذا الكتاب، وأشكر الدكتور/ جوزيف موريس فلتس بالمركز الأرثوذكسي للدراسات الأبائية الذي تبني فكرة هذا الكتاب منذ سنوات حتى ظهرت للنور، وأشكر الأستاذ/ صبري غالي حنا لمتابعة

الطباعة، كما أفادني كثير بحث رسالة الماجستير الذي قدمه الزميل/ سامح فاروق باللغة اليونانية الحديثة لجامعة أثينا عن التراثيل البيزنطية في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، وكذلك كتاب أصول اللغة اليونانية للعهد الجديد للراهب القمص/ بولا الأنبا بيشوي، وساعدتني موسوعة bworks 3.5 95 في توثيق وكتابة كثير من الكلمات اليونانية مع الرجوع لأصلها الكتابي. أرجو أن يكون هذا العمل وسيلة لأبناء الكنيسة القبطية لإكتشاف العمق الروحي الذي تحتويه ليتورجية كنيستنا الحبيبة.

جرجس بشرى
الزيتون-القاهرة
نوفمبر ٢٠٠٥

الباب الأول

قراءة ونطق اللغة اليونانية

الحروف المقاطع النبرات التنفس

أولاً- الحروف

اسم الحرف	النطق	الحرف الصغير	الحرف الكبير
ألفا	ا	α	A
فيتا	v	β	B
غما	غ ، ج ، ن	γ	Γ
ذلتا	ذ	δ	Δ
إيسيلون	e	ε	E
زيتا	ز	ζ	Z
إيتا	ee	η	H
ثيتا	ث	θ	Θ
يوتا	ي	ι	I
كبا	ك	κ	K
لمدا	ل	λ	Λ
مي	م	μ	M
ني	ن	ν	N
كسي	كسي	ξ	Ξ
أوميكرون	"و" قصيرة	ο	O
بي	P	π	Π
رو	ر	ρ	P
سيجما	س	σ , ς	Σ
تاف	ت	τ	T
يبسيلون	ي ، v	υ	Υ
في	f	φ	Φ
خي	خ	χ	X
بسي	بسي	ψ	Ψ
أوميغا	"و" طويلة	ω	Ω

تقسيم الحروف

الحروف الساكنة		consonant letters
κ-γ-χ	ξ	حروف الحلق
δ-τ-θ	ζ	حروف الاسنان
π-β-φ	ψ	حروف الشفتين
μ - ν		حروف أنفية
λ - ρ		حروف نصف متحركة
σ		حرف سيني

الحروف المتحركة			vowel letters
أصوات مزدوجة diphthongs		حروف أحادية	
ει-υι-οι-ηυ-αυ-ευ-ου-αι	مسموعة	α	صوت الألف
α - η - ω	مرنية	ο - ω	صوت الواو
		ε-η-ι-υ	صوت الياء

١- الحروف (ψ , ζ , ξ) تسمى الحروف المزدوجة الساكنة (Double Consonant) لأنها تتكون من أحد حروف المجموعة التي تنتمي إليها مع حرف السيجما (σ) أي أن : $\psi = \pi + \varsigma$ $\zeta = \delta + \varsigma$ $\xi = \kappa + \varsigma$

٢- حرف (γ) ينطق (ن) إذا جاء بعده أحد الحروف الحلقية ، و ينطق (ج) إذا جاء بعده أحد حروف صوت الياء ، و ينطق (غ) في غير ذلك مثل :

- لأن , γάρ . قدوس , άγιος . ملاك , άγγελος .

٣- حرف السيجما يكتب (σ) في أول الكلمة أو وسطها ، و يكتب (ς) في آخر الكلمة . و ينطق (ز) إذا جاء بعده حرف مي (μ) وفي غير ذلك يُنطق (س) مثل :

- نعمة . χάρις . عالم , κόσμος .

٤- حرف (χ) في اللغة اليونانية ينطق ما بين (ش) ، (خ) ويمكننا أن ننطقه (ش) قبل حروف صوت الياء ، و(خ) في باقي الحالات مثل: رئيس , ὄρχων . نفس , ψυχή

٥- حرف أوميكرون (ο) ينطق (و) قصيرة ، وحرف (ω) ينطق (و) طويلة.

٦- حرف (η) ينطق (ي) طويلة، وحرفي(υ,ι) ينطقان (ي) قصيرة، وحرف(ε) ينطق (إيه)

٧- الأصوات المزدوجة المرئية (eye diphthongs) تنطق مثل الحروف المتحركة الأحادية.

٨- الأصوات المزدوجة المسموعة تنطق كالتالي:

- ει _____ (ي)
- υι _____ (ي)
- οι _____ (ي)
- ηυ _____ (ي)
- αυ _____ (av) ويمكن أن ينطق (af) تسهيلا للنطق.
- ευ _____ (ev) ويمكن أن ينطق (af) تسهيلا للنطق.
- ου _____ (أو')
- αι _____ (إيه)

ثانياً - المقاطع syllables

١- تتكون الكلمات من مقاطع وتقسيم الكلمة إلى مقاطع يساعد كثيراً على النطق الصحيح ، والمقاطع تتكون من حرف ساكن أولاً مع حرف متحرك أو حرف متحرك فقط ، وهي إما أن تكون طويلة أو قصيرة.

٢- المقاطع القصيرة تتكون من حرف متحرك قصير مثل (α , ε , ο) ، أو حرف ساكن مع حرف متحرك قصير (δε , μο , ξα)

٣- المقاطع الطويلة تتكون من حرف متحرك طويل مثل (η , ω) ، أو حرف مزدوج مثل (αι , ευ , ου) ، أو حرف ساكن مع حرف مزدوج أو متحرك طويل مثل (ζω , ρη , παι , σου)

٤- يكون عدد المقاطع في الكلمات اليونانية على النحو التالي:

- كلمات تتكون من مقطع واحد مثل: και , μη , το , σε
- كلمات تتكون من مقطعين مثل: κἀ-τα, ψυ-χη, ευ-χη, σω-μα, με-τα
- كلمات تتكون من ثلاثة مقاطع مثل: φι-λη-μα , κα-θη-μαι , κε-φα-λη
- كلمات تتكون من أكثر من ثلاثة مقاطع مثل: χα-ρι-ζο-μαι, κα-θα-ρι-ζω

٥- إذا إنتهت الكلمة بحرف ساكن ؛ يلحق هذا الحرف بالمقطع السابق له مثل:

- χᾶ-ρις , τύ-πος , σω-τήρ , πᾶ-λιν

أما إذا إنتهت الكلمة بحرف متحرك ، يأخذ هذا الحرف المتحرك مقطعاً مستقلاً مثل:

- φο-ρέ-ω , ἄ-νο-μί-α , κύ-ρι-ε , ἄ-γι-α

٦- الكلمات التي تبدأ بحرف متحرك ، يأخذ الحرف المتحرك فيها مقطعاً مستقلاً ، مثل:

- ἄ-ξι-ος , οὐ-ρα-νός , ὕ-δωρ , ἄ-εῖ , ἄ-ήρ , ὦ-ρα

٧- إذا بدأت الكلمة بأكثر من حرف ساكن فإن هذه الحروف تأخذ مقطعاً مستقلاً مع المتحرك الذي يتبعها مثل:

- σταυ-ρός , Χρι-στός , τρά-πε-ζα , στρα-τι-ά

٨- إذا جاء أكثر من حرف ساكن (إثنان أو ثلاثة) في وسط الكلمة ، فإن هذه الحروف معاً إما أن تكون مع الحرف المتحرك التالي لها مقطعاً مستقلاً ، وإما أن ينفصل الحرف الساكن الأول منها لينضم إلى المقطع السابق حسب سهولة النطق مثل:

- πᾶ-σχα , μο-να-στή-ρι-ον , παρ-θέ-νος , ἄν-θρω-πος ,
ἐ-χθρός

٩- إذا جاء حرفان ساكنان متشابهان في وسط الكلمة ، فإن الحرف الأول منهما يلحق بالمقطع السابق ، والحرف الثاني يشترك في تكوين المقطع التالي مثل:

- γεν-νη-θει̇ς , παρ-ρη-σί-α , ἐκ-κλη-σί-α , ὦ-σαν-να

١٠- الكلمات المركبة قبل تقسيم مقاطعها تُقسم أولاً إلى الكلمات التي إشتربت في تركيبها مثل:

- προσ / εὐ-ξά-σθε , μό-νο / γε-νής , παν / ἄ-γι-ος

ثالثاً - النبرات The Accent

تستخدم النبرات في تشديد نطق الحرف الذي توضع عليه ، كما إنها تؤثر على معنى الكلمة التي توضع عليها مثل: νόμος وصية أو قانون ، νόμος إقليم ، ويوجد في اليونانية ثلاثة أنواع للنبرات على النحو التالي:

١- الأوكسيا (´) Acute

٢- الفاريا (`) Grave

٣- البريسبوميني (^) Circumflex

وعند وضع انبرات يجب مراعاة القواعد الآتية:
١- توضع النبرات على الحروف المتحركة فقط

٢- كل كلمة تأخذ نبرة واحدة فقط فيماعدنا بعض الكلمات التي لا تأخذ نبرات وهذه الكلمات هي :

ὀ , ἦ , οἶ , αἶ , ἐκ , ἐξ , ἐν , ὤς , εἶ , οὖ , οὐκ , οὐχ

وفي بعض الكلمات قد تنتقل النبرة من كلمة إلى الكلمة السابقة أو تفقدها كما في:

- τὸ ὄνομά σου , θεός τις

٣- يتم ترقيم المقاطع من نهاية الكلمة إلى بدايتها (من اليمين إلى الشمال) ، وتوضع النبرات على أحد الثلاثة مقاطع الأولى فقط كما في:

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

εὐ-χα-ρι-στῆ-σω-μεν

٤- إذا كان المقطع الأول طويل فإن النبرة توضع على المقطع الأول أو الثاني فقط ولا تأتي على الثالث مثل:

ἄν-θρω-πος , ἄν-θρώ-ου

٥- نبرة الأوكسيا تأتي على الأول أو الثاني أو الثالث ، سواء كان طويلاً أو قصيراً مثل:

- δω-ρε-ᾶ (الأول)
- εἰ-ρή-νη (الثاني)
- δι-κα-ι-ον (الثالث)

٦- نبرة الفاريا تأتي على المقطع الأول فقط وهي منقلبة عن الأوكسيا عندما يتبعها كلام مثل:

• καί , τό ____ καὶ νῦν καὶ ἀεὶ , τὸ Πνεῦμα

٧- نبرة البريسبوميني تأتي على الأول أو الثاني فقط ولا بد أن يكون طويلاً مثل:

• Θεοῦ , αἰῶνας , σωτηρος

رابعاً- التنفس Breathing

إذا بدأت الكلمة اليونانية بحرف متحرك أو حرف (ρ) فلا بد أن يأخذ هذا الحرف

علامة التنفس ، وهذا التنفس إما أن يكون تنفس هائي (´) أو تنفس خفيف (˘) ولا يؤثر التنفس على النطق ولكنه قديماً كان ينطق ويمكن أن نلاحظ أثر نطق التنفس الهائي قديماً في صوت الهاء الذي يظهر في بعض الكلمات

مثل: ἄλληλουιά , Ἑλληνα

ويوضع التنفس حسب القواعد الآتية:

١- توضع علامة التنفس فوق الحرف إذا كان صغيراً ، وقبله إذا كان كبيراً (Capital)

٢- إذا جاء التنفس مع النبرة على حرف واحد ، يوضع التنفس قبل النبرة إذا كانت النبرة أوكسيا أو فاريا ، وتوضع النبرة فوق التنفس إذا كانت بريسبوميني مثل: εἶδος , οἶ

٣- إذا كان الحرف المتحرك صوت مزدوج ، يأتي التنفس أو النبرة فوق الحرف الثاني.

٤- إذا بدأت الكلمة بحرف (ρ) أو (ν) فلا بد أن يكون التنفس هائي .

الباب الثاني

الاسم

تمهيد

أسماء المجموعة الأولى

أسماء المجموعة الثانية

أسماء المجموعة الثالثة

يمكن تمييز الأقسام الرئيسية التي تتكون منها اللغة اليونانية على النحو التالي:

- ١- الاسم (noun) مثل: ἡ ἐκκλησία / الكنيسة.
 - ٢- الفعل (verb) مثل: βλέπω / انظر.
 - ٣- الصفة (adjective) مثل: ἅγιος, -α, -ον / مقدس.
 - ٤- الظرف (adverb) مثل: καλῶς / حسناً.
 - ٥- الضمائر (pronouns) مثل: ἐγώ / أنا.
 - ٦- حروف الجر (prepositions) مثل: ἐν / في.
 - ٧- أدوات الربط (conjunctions) مثل: καί / و.
- وسوف يتم دراسة كل عنصر من العناصر السابقة بالتفصيل:

أولاً: الاسم (The Noun)

- لإعراب الاسم أو تحليله في اللغة اليونانية يجب معرفة العناصر التالية:
- ١- المجموعة الاعرابية (Declension)
 - ٢- الحالة الاعرابية (Case)
 - ٣- العدد (Number)
 - ٤- الجنس (Gender)
 - ٥- التعريف (Definition)
- وسوف نتعرف على هذه العناصر بالتفصيل في السطور الآتية:

١- المجموعة الاعرابية (Declension (dec.)

تُصنف الأسماء اليونانية إلى ثلاث مجموعات رئيسية على النحو التالي:

أ- المجموعة الأولى (1st. dec.) First declension: وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ης} أو {-ας} أو {-η} أو {-α} مثل:

- ἡ σοφία حكمة
- ἡ ἀγάπη محبة
- ὁ Σατανᾶς شيطان
- ὁ προφήτης نبي

ب- المجموعة الثانية (2nd. dec.) Second declension: وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ος} أو {-ον} مثل:

- ὁ Θεός الله
- τὸ εὐαγγέλιον إنجيل

ج- المجموعة الثالثة (3rd. dec.) Third declension: وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة الرفع المفرد بمورفيمات مختلفة أكثرها شيوفاً {-μα} و{-ις} و{-ηρ} مثل:

- τὸ Πνεῦμα الروح
- ἡ χάρις نعمة
- ὁ πατήρ أب

٢- الحالة الاعرابية Case

حالة الاسم الاعرابية هي التي تحدد الوظيفة اللغوية التي يؤديها الاسم في الجملة، ومن الناحية المورفولوجية^١ يوجد في اليونانية خمس حالات اعرابية هي:

^١ المورفولوجي هو العلم الذي يدرس التغييرات التي تطرأ على الكلمة من زيادات وتحولات، وهذه التغييرات يكون لها دور في تغيير وظيفة الكلمة ودلالاتها. مثل تغيير كلمة "الله" إلى "إلهنا"، وتغيير كلمة "أحب" إلى "نحب"...

1- Nominative (nom.)

Κύριος : حالة الرفع مثل:

2- Vocative (voc.)

Κύριε : المنادى مثل:

3- Accusative (acc.)

Κύριον حالة النصب

مثل:

4- Genitive (gen.)

Κυρίου المضاف إليه

مثل:

5- Dative (dat.)

Κυρίῳ القابل:

ونلاحظ في الأمثلة السابقة أن الكلمة تتكون من جذع (stem) لا

يتغير وهو (-Κύρι) في المثال السابق، بينما التغيير الذي يطرأ على الكلمة في حالات الاعراب يكون في المورفيم اللاحق (Suffix morpheme) للكلمة وتختلف الوظيفة الدلالية (المعنى) من حالة إلى أخرى على النحو التالي:

أ- حالة الرفع (nom.): تشير إلى المبتدأ أو الخبر أو الفاعل كما في :

• ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. الرب معك

• οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ Κύριος πάσης σάρκος. هذا هو الله مخلصنا ورب كل جسد.

ب- حالة المنادى (voc.): تشير إلى النداء كما في :

• Κύριε ἐλεήσον يا رب ارحم

• Κύριε εὐλόγησον يا رب بارك

• μνήσθητί μου, Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

أذكرني يا رب في ملكوتك.

² المورفيم هو أصغر وحدة صرفية في الكلمة يكون لها معنى مثل "ال" في كلمة " الكنيسة" و "هـ" في كلمة " منه" ، وهذه مورفيمات مقيدة لأنها لا بد ان ترتبط بباقي الكلمة لتعطي معنى ، ويوجد مورفيمات حرة مثل "أنا" ، " في"

ج- حالة النصب (acc.): غالباً ما تشير إلى المفعول به المباشر كما في :

- Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἱκετεύσωμεν.
نطلب (نتوسل إلى) الرب إلهنا.

- τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- سبجوا الرب وزيدوه علواً إلى الأبد.

كما تأتي حالة النصب أيضاً بعد بعض حرف الجر مثل:

- κατὰ. حسب
- εἰς. إلى
- πρὸς. نحو

كما في:

- ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον

- لدينا (قلوبنا) شاخصة نحو الرب

د- حالة المضاف إليه (gen.): تشير إلى الإضافة التي غالباً ما تدل على الملكية كما في:

- εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
ἐν ὀνόματι Κυρίου.

- مبارك الآتي باسم الرب.

- καὶ νῦν δυνάμεις τοῦ κυρίου الرب والآن يا قوات الرب

كما تأتي حالة الاضافة بعد بعض حروف الجر مثل: ὑπέρ من أجل،
ἀπὸ من.

هـ - حالة القابل (dat.): غالباً ماتشير إلى من أو ما يقدم له العمل كما
في:

- τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.
احنوا رؤسكم للرب
- ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ الرب

ودائماً يتم استخدام حالة القابل بعد حرف الجر ἐν في ، بـ

كما توجد دلالات أخرى لحالات الاعراب المورفولوجية

٣- العدد (Number)

الاسم في اللغة اليونانية من جهة العدد إما أن يكون مفرداً Singular (sing.) أو جمعاً Plural (Plur.) ويتم معرفة عدد الاسم من خلال المورفيم اللاحق والمجموعة الاعرابية للاسم مثل كلمة (παράνομος) مخالف ، وهي كلمة عددها مفرد وتصبح في الجمع (παράνομοι) مخالفون ، كما في:

- Ἰούδας ὁ παράνομος يهوذا يا مخالف الناموس
- καὶ οὐ μὴ παράνομοι وليس كالمخالفين

٤- الجنس (Gender)

ينقسم جنس الاسم في اليونانية إلى ثلاثة أنواع رئيسية وهي:

- المذكر (m.) Masculine
- المؤنث (f.) Feminine
- المحايد (n.) Neuter

ويمكن التعرف على جنس الاسم على النحو التالي:

أولاً: الأسماء المذكرة.

تنتهي في حالة الرفع (Nominative) المفرد بالمورفيمات الآتية:

أ- {-ας} أو {-ης} في أسماء المجموعة الأولى (First Declension) مثل:

- ὁ Σατανᾶς الشيطان
- ὁ προφήτης النبي

ب- {-ος} في معظم أسماء المجموعة الثانية (Second Declension) مثل:

- ὁ φόβος الخوف
- ὁ καρπός الثمرة

ج- {-ηρ} أو {-υ} في بعض أسماء المجموعة الثالثة (Third Declension) مثل:

- πατήρ, πατρός أب
- ἀήρ, ἄερος هواء
- δαίμων, δαίμονος إبليس
- αἰών, αἰώνος دهر

ثانياً: الأسماء المؤنثة.

في اليونانية تنتهي في حالة الرفع (Nominative) المفرد بالمورفيمات اللواحق الآتية:

أ- {-α} أو {-η} في أسماء المجموعة الأولى مثل:

- ἡ καρδία القلب

- ἡ ζωή الحياة

ب- { -ος } في بعض أسماء المجموعة الثانية مثل:

- ἡ ἔρημος الصحراء

- ἡ ὁδός الطريق

- ἡ παρθένος العذراء

ج- بعض أسماء المجموعة الثالثة ، خاصة الأسماء التي تنتهي في

حالة الرفع في المفرد بالمورفيم { -ις } وفي حالة المضاف إليه بالمورفيم { -εως } مثل:

- ἡ πόλις ، τῆς πολέως المدينة

- ἡ δύναμις ، τῆς δυνάμεως القوة

ثالثاً: الأسماء المحايدة (Neuter Nouns)

في اليونانية فإن المحايد يتميز بالمورفيمات اللواحق الآتية:

أ- أسماء المجموعة الثانية التي تنتهي في الفاعل المفرد بالمورفيم

اللاحق { -ον } مثل:

- τὸ ἔργον العمل

- τὸ σημεῖον العلامة

- τὸ εὐαγγέλιον الإنجيل

ب- أسماء المجموعة الثالثة في حالات كثيرة أكثرها شيوعاً الأسماء

التي تنتهي في حالة الرفع في المفرد بالمورفيم اللاحق { -μα } وفي حالة

المضاف إليه بالمورفيم { -ματος } مثل :

- τὸ πνεῦμα ، τοῦ πνεύματος الروح

- τὸ σῶμα ، τοῦ σώματος الموهبة

- τὸ ὄνομα ، τοῦ ὀνόματος الاسم

٥- التعريف (The Definition)

تقوم أداة التعريف (The Article) بدور رئيسي في تعريف الاسم ، وهي مورفيم حر يسبق الاسم ، ويُنكر الاسم من خلال حذف هذه الأداة، وتتفق هذه الأداة مع الاسم في العدد والجنس والحالة الاعرابية وتُعرَب على النحو التالي:

	m. المذكر		f. المؤنث		n. المحايد	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	ὁ	οἱ	ἡ	αἱ	τό	τά
Voc.	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ
Acc.	τόν	τούς	τήν	τάς	τό	τά
Gen.	τοῦ	τῶν	τῆς	τῶν	τοῦ	τῶν
Dat.	τῷ	τοῖς	τῇ	ταῖς	τῷ	τοῖς

١ - أسماء المجموعة الأولى First Declension Nouns

أسماء المجموعة الأولى معظمها أسماء مؤنثة وبعضها مذكرة، وتنتهي في حالة الرفع المفرد بحرف {-η} أو {-α} إذا كانت مؤنثة، كما تنتهي بالمورفيم اللاحق {-ης} أو {-ας} إذا كانت مذكرة. والأسماء التي تنتهي بحرف {-η} تُعرب مثل كلمة προσευχή صلاة، كما في الجدول الآتي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ῆ προσευχ-ή	αῖ προσευχ-αῖ
Voc. حالة المنادى	ῶ προσευχ-ή	ῶ προσευχ-αῖ
Acc. حالة النصب	τήν προσευχ-ήν	τάς προσευχ-άς
Gen. المضاف إليه	τῆς προσευχ-ῆς	τῶν προσευχ-ῶν
Dat. القابل	τῇ προσευχ-ῇ	ταῖς προσευχ-αῖς

ويعرب مثل كلمة **προσευχή** الكلمات التالية:

ἡ εἰρήνη	سلام
ἡ γῆ	أرض
ἡ ἀγάπη	محبة
ἡ εὐχή	صلاة
ἡ λόγχη	حربة
ἡ ζωή	حياة
ἡ κεφαλή	رأس

ومن نصوص الليتورجية التي جاءت فيها هذه الكلمات ما يأتي:

ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل
εἰρήνη καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμῶν μετὰ πάντων ἡμῶν, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	سلام ومحبة يسوع (يسوعنا) مسيحا نا مع جميعكم امضوا بسلام.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης...	صلوا من اجل السلام...
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης ...	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة ...
ἔλεος εἰρήνης...	رحمة السلام...

στῶμεν ἐν εἰρήνῃ,	لنقف بسلام.
...τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	..ثممار الأرض.
...τῶν σπορίμων τῆς γῆς.	...زروعات الأرض.
...ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ...	...السماء والارض...
καὶ ἡ γῆ τὸ σπῆλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει,	تقدم الأرض المغارة لغير المقرب إليه،
τοὺς δύο κτίσας εἰς ἓνα, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.	خلق الاثنين واحدًا، السماء والأرض.
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.	احنوا رؤوسكم للرب.
εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες.	في جنبك وضعوا حربة.
ζωὴν χαρισάμενος.	أنعم عليهم بالحياة.
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν.	واهباً الحياة للعالم

أما الأسماء التي تنتهي بحرف {-α} تُعرب مثل كلمة ἐκκλησία كنيسة، كما في الجدول الآتي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ἡ ἐκκλησί-α	αἱ ἐκκλησί-αι
Voc. حالة المنادى	ὦ ἐκκλησί-α	ὦ ἐκκλησί-αι
Acc. حالة النصب	τὴν ἐκκλησί-αν	τὰς ἐκκλησί-ας
Gen. المضاف إليه	τῆς ἐκκλησί-ας	τῶν ἐκκλησι-ῶν
Dat. القابل	τῇ ἐκκλησί-α	ταῖς ἐκκλησί-αις

ويعرب مثل كلمة ἐκκλησία جميع كلمات المجموعة الأولى التي تنتهي بحرف {-α} يسبقه أحد حروف {l, ε, ρ} كما في الكلمات الآتية:

ἡ θυσία	ذبيحة، تقدمة
ἡ Ἀλεξανδρεία	الاسكندرية
ἡ ἁμαρτία	خطية، معصية، تعدي
ἡ σωτηρία	الخلاص

ἡ χώρα	بلد، قرية، حقل، إقليم
ἡ κοινωνία	الشركة، التناول
ἡ δωρεα	هدية، هبة
ἡ καρδία	القلب
ἡ σοφία	الحكمة
ἡ πρεσβεία	شفاة
ἡ Μαρία	مريم
ἡ Ἀντιοχία	انطاكية
ἡ ἀληθεία	الحق، الصدق، الحقيقة
ἡ γενεά	جيل
ἡ πλευρά	جنب، وسط، ضلع
ἡ ἡμέρα	يوم
ἡ κοιλία	بطن، جوف
ἀσθένεια	ضعف، مرض
ἡ βασιλεία	مملكة، ملكوت
οἰκονομία	تدبير، سلطان، ادارة، عمل، مهمة، مسؤولية، خطة، شركة، (التناول من الأسرار المقدسة)

أما إذا كان حرف { -α } في حالة الرفع المفرد لا يسبقه أحد حروف { ι, ε, ρ } مثل: δόξα, δεσποίνα, τράπεζα فإن نهايته في حالتها المضاف إليه والقابل تصبح { -ης, -η } بدلا من { -ας, -α } كما في الإعراب التالي لكلمة δόξα

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ἡ δόξ-α	αἱ δόξ-αι
Voc. حالة المنادى	ὦ δόξ-α	ὦ δόξ-αι
Acc. حالة النصب	τὴν δόξ-αν	τὰς δόξ-ας
Gen. المضاف إليه	τῆς δόξ-ης	τῶν δοξ-ῶν
Dat. القابل	τῇ δόξ-ῃ	ταῖς δόξ-αῖς

ومن نصوص الليتورجية التي جاءت فيها الكلمات المنتهية بحرف { -α } في حالة الرفع المفرد ما يأتي:

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἁγίων τιμίων δώρων τούτων καὶ θυσιῶν ἡμῶν καὶ προσφερόντων.	صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا

	والذین قدّموها.
ἔλεος εἰρήνης, θυσία ἀνέσεως.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.
δόξα Πατρί...	المجد للأب...
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν.	صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتها.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων ἑπτα ταγμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبيودياقونيد ن وسبع طغمت كنيسة الله.
ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες ἐν ἁγία ἐκκλησία.	تسرع باجمعنا الى الكنيسة المقدسة.
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.

κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكـوـر والجزائر والأديرة.
καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι. σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.	الذي قبل من أجل خلاصنا أن يتجسد من القديسة والدة الإله الدائمة البتولية مريم.
τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρί καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν...	نسيح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة المساوي للأب في الأزلية والروح القدس، المولود من العذراء لخلاصنا
εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς παναγίας ὑπερενδόξου ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν	صلوات وشفاعات ذات كل قداسة الممجدة الطاهرة

καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,	المباركة سيدتنا الدائمة البتولية مريم.
καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεά τοῦ ἀγίου Πνεύματος, εἶη μετα πάντων ὑμῶν.	وشركة وموهبة الروح القدس فالتكن مع جميعكم.
δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι	المجد لك يا رب المجد لك.
δόξα τῇ ἀνάστασει σου, Χριστε, δόξα τη βασιλείᾳ σου. δόξα τη οἰκονομίᾳ σου. μόνε φιλόνηρωπε,	المجد لقيامتك، أيها المسيح، المجد لملك، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.
πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας σου δόξης ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν,	السما والارض مملوءتان من مجدك المقدس. انصتوا بحكمة الله.
σοφία· ὀρθοί. ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου.	واقفين باساتقامة، ولنصت بحكمة للانجيل المقدس.

ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας	ارفعوا قلوبكم.
καὶ τοῦ πνευματοφόρου Σευήρου τοῦ πατριάρχου Ἀντιοχίας.	والابن الروح سأويرس بطريارك انطاكية.
καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδάξαντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.	وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة.
τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ...ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ...	روح الحق. ...من جيل إلى جيل...
δεῦτε εἰς τὴν τράπεζαν...	تعالوا إلى المائدة...
εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες.	في جنبك وضعوا حربة.
ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους	كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت.
ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ὁ ἐν ἀσθένειᾳ τὸ ὑπερέχον τῆς ἰσχύος ἐπιδειξάμενος.	قدوس القوي الذي أظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة.
μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	اذكرني يا رب [إذا جئت] في ملكوتك.

أما أسماء المجموعة الأولى المذكرة فتنتهي بـ { -ης, -ας } وتُعرَب
 الأسماء المنتهية { -ης } مثل كلمة δεσπότης سيد في الجدول الآتي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ὁ δεσπότης	οἱ δεσπότες
Voc. حالة المنادى	ὦ δέσποτα	ὦ δεσπότες
Acc. حالة النصب	τὸν δεσπότην	τοὺς δεσπότες
Gen. المضاف إليه	τοῦ δεσπότητος	τῶν δεσποτων
Dat. القابل	τῷ δεσπότη	τοῖς δεσπότες

ونلاحظ في اعراب أسماء المجموعة الأولى المذكرة المنتهية بـ { -ης } ما يأتي:

- ١- تختلف أداة التعريف المذكرة عن الأداة المؤنثة.
- ٢- تتشابه نهايات الأسماء المذكرة والمؤنثة في جميع حالات الاعراب في الجمع، و حالتي النصب والقابل في المفرد.
- ٣- تختلف نهاية حالة المنادى عن حالة الرفع .
- ٤- اسم Ἰωάνης يكون في المنادى Ἰωάνη بدلاً من Ἰωάννα

ويعرب مثل كلمة δεσπότης جميع كلمات المجموعة الأولى التي تنتهي بـ{-ης} كما في الكلمات الآتية:

ὁ δεσπότης	رب، سيد
ὁ ληστής	لص
ὁ Ἰωάννης،	يوحنا
ὁ στρατιώτης	جندي
ὁ πατριάρχης	بطريرك، رئيس أباء
ὁ προφήτης،	نبي
ὁ κριτής	قاضي، حاكم
ὁ εὐαγγελιστής	أنجيلي، مبشر
ὁ μητροπολίτης	مطران
ὁ ζωοδότης	معطي الحياة

أما أسماء المجموعة الأولى المنتهية بـ{-ας} فقد جاء في نصوص الليتورجية أربعة أسماء علم وهي: Ἰωνᾶς يونان ، Λουκᾶς لوقا ، βαραββᾶς باراباس ، Ἰούδας يهوذا. وهذه الأسماء تعرب مثل Λουκᾶς كما في الجدول الآتي:

	Sing. المفرد
Nom. حالة الرفع	ὁ Λουκᾶς
Voc. حالة المنادى	ὦ Λουκᾶ
Acc. حالة النصب	τὸν Λουκᾶν
Gen. المضاف إليه	τοῦ Λουκᾶ
Dat. القابل	τῷ Λουκᾶ

ومن النصوص التي جاء فيها أسماء المجموعة الأولى المذكرة ما يأتي:

προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريـرك ورئيس اساقفة.
καὶ τοῦ πνευματοφόρου Σευήρου τοῦ πατριάρχου Ἀντιοχίας.	واللابس الروح سـاويرس بطريـرك انطاكية.
Κύριε εὐλόγησον, ἐκ τοῦ κατα [Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, Ἰωάνη] ἀγίου Εὐαγγελίου	يا رب بارك، الفصل من الانجيل المقدس من متى (أو من

<p>τὸ ἀνάγνωσμα. يا رب بارك، فصل الانجيل المقدس بحسب ما كتب متى (مرقس، لوقا، يوحنا)</p>	<p>مرقس أو من لوقا أو من (يوحنا)</p>
<p>...καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου καὶ προδρόμου βαπτιστοῦ μάρτυρος Ἰωάννου, Καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχιδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐνδόξων προφητῶν καὶ καλλινίκων...</p>	<p>و القديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا. و القديس استفانوس رئيس الشماسية وأول الشهداء. والرسل القديسين الممجدين الانبياء...</p>
<p>Ἰουδας[6] ὁ παράνομος βαραββᾶν τὸν κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν, τον κριτήν καὶ δεσπότην ἐσταύρωσαν, εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες καὶ ὡς ληστής ξύλω προσηλώσαν,.... ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν... ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ ἔγνωσαν στρατιῶται...</p>	<p>يهوذا(٦) يا مخالف الناموس بارباس اللص المسجون أطلقوه، والسيد الديان صلبوه، في جنبك وضعوا حربة، ومثل لص سمروك على خشبة... كما مكث يونان ثلاثة أيام... بالحقيقة قام والجنود لم يعلموا...</p>

<p>Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιῶτων φυλασσόντων τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος,</p>	<p>بعد أن خُتم الحجر بواسطة اليهود وتمت حراسة جسدك الطاهر بواسطة الجنود،</p>
<p>καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου ἄββα [δίνος]</p>	<p>وابينا المطران انبا (فلان)</p>
<p>ἐβόων σοι ζωοδότα. δόξα τῇ ἀνάστασει σου, Χριστε</p>	<p>هتفوا اليك يا واهب الحياة (قائلين) المجد لقيامتك أيها المسيح</p>

٢ - أسماء المجموعة الثانية Second Declension Nouns

تحتوي أسماء المجموعة الثانية على الثلاثة أجناس المستخدمة في اللغة اليونانية وهي: المذكر، والمؤنث، والمحايد. فالأسماء التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-OS} معظمها أسماء مذكورة، والبعض منها أسماء مؤنث. أما الأسماء التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ON} فكلها أسماء جنسها محايد.

وتعرب أسماء المجموعة الثانية المنتهية بـ{-OS} مثل اعراب كلمة: Κύριος الرب على النحو التالي:

	Sing.	Plur.
Nom. حالة الرفع	ὁ κύρι-ος	οἱ κύρι-οι
Voc. حالة المنادى	ὦ κύρι-ε	ὦ κύρι-οι
Acc. حالة النصب	τόν κύρι-ον	τούς κυρί-ους
Gen. المضاف إليه	τοῦ κυρί-ου	τῶν κυρί-ων
Dat. القابل	τῷ κυρί-ῳ	τοῖς κυρί-οις

ويعرب مثل Κύριος جميع أسماء المجموعة الثانية المنتهية بـ{-OS} مع ملاحظة أن الأسماء المؤنثة يكون لها نفس النهايات ولكن تأخذ أداة تعريف مؤنثة ومن هذه الأسماء ما يأتي:

ὁ Θεός	ὁ Σεύηρος	ساويروس
--------	-----------	---------

ὁ Κύριος	ὁ λόγος	الكلمة
ὁ ἀρχιεπισκόπος	ὁ πρεσβυτέρος	الكاهن، الشيخ
ὁ ἐπίσκοπος	ὁ ἀγιασμός	بركوة، تكريس
ὁ καρπός	ὁ ἀδελφός	أخ
ὁ ὑετός	ὁ ἄγγελος	ملك
ὁ ἄνθρωπος	ὁ ἀρχάγγελος	رئيس الملائكة
ὁ κόσμος	ὁ ὕμνος	ترتيلة، لحن
ὁ αἰχμάλωτος	ὁ σταυρός	الصليب
ὁ ψαλμὸς	ὁ τόπος	مكان، موضع
ὁ φόβος	ὁ τάφος	قبر
ὁ Μαθθαῖος	ὁ Λάζαρος	لعازر
ὁ Μάρκος	ὁ λίθος	حجر
ὁ Υἱός	ὁ Ἰουδαῖος	يهودي
ὁ Χριστός	ὁ μάγος	حكيم، مجوسي،
ὁ διάκονος	ἡ νήσος	جزيرة
ὁ λαός	ἡ θεοτόκος	والدة الإله
ὁ οὐρανός	ἡ παρθένος	العذراء
ὁ ἀσπασμός	ὁ Στεφάνος	اسطفανوس
ὁ ἀποστόλος	ὁ ἀρχιδιάκονος	رئيس الشماسة
ὁ τρόπος	ὁ Ἀνιάνος	أنيانوس
ὁ τρόμος	ὁ Μιλίος	ميلιος

	رعدة		
ὁ ἡγουμένος	القمص، المدبر	ὁ ὑποδιάκονος	مساعدا الشماس
ὁ Ἰησους	يسوع	ὁ θάνατος	الموت

ومن النصوص التي جاء فيها أسماء المجموعة الثانية المذكورة والمؤنثة ما يأتي:

πρόσχωμεν Θεῶ[Θεοῦ] μετὰ φόβου	انصتوا بخوف الله(الله).
δεῦτε εἰς τὴν τράπεζαν, τὸν Θεόν εὐλογοῦμεν σὺν ἀγγέλοις	تعالوا إلى المائدة تبارك الله مع الملائكة.
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب ارحم
ὁ μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.	أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الأزلي الذي قبل من أجل خلاصنا أن يتجسد من القديسة والدة الاله العائمة البتولية مريم.
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε , Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἁγίας	أيها المسيح الاله الذي بدون أن يتغير صار انسان وصلب، بالموت داس الموت. وهو لا يزال كائناً

<p>Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς. ἅγιος ὁ Θεός ὁ δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος, γέγονας ἀτρέπτως καὶ μείνας Θεός. ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ὁ ἐν ἀσθένειᾳ τὸ ὑπερέχον τῆς ἰσχύος ἐπιδειξάμενος. ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομείνας σαρκί καὶ δείξας, ὡς καὶ ἐν θανάτῳ γέγονας ὑπάρχεις ἀθάνατος, ἁγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>أحد الثالوث المقدس، الممجد مع الآب والروح القدس خلصنا. قدوس الله الذي من أجلنا صار انساناً بدون أن يتغير (أو يتحول) وهو لا يزال الإله. قدوس القوي الذي أظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة. قدوس الذي لا يموت الذي صلب من أجلنا، وصبر على موت الصليب وقبله في جسده وصار ميتاً وهو لا يزال أزلي غير مائت. أيها الثالوث المقدس أرحمنا.</p>
<p>ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς...</p>	<p>فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد، صعد إلى السموات...</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββά[-]</p>	<p>صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) وبطريك ورئيس</p>

πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأُساقفتنا الأرثوذكسيين.
καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐπισκόπου. ἀββα [δίνος]	وابينا الاسقف انبا (فلان)
καὶ ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων τῶν εὐχαριστηρίων,	وأُساقفة الأرثوذكسيين المشكورين.
καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοδόξων ἐπισκόπων πρεσβυτέρων διακόνων κληρικῶν καὶ λαϊκῶν καὶ τούτων καὶ πάντων ὀρθοδόξων ἀμῆν.	وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة. الاساقفة الأرثوذكسيين والقسوس والشماسسة والاكليروس والعلمانيين. وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين آمين.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	صلوا من اجل الهواء الصالح وثمار الأرض.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ὑετῶν καὶ τῶν	صلوا من اجل الأمطار الصالحة

σπορίμων τῆς γῆς.	وزروعات الأرض.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ταύτης.	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.
γενέθλιον τὲ θαυμαστὸν γεννητὸν ἐώρακεν ³ μέγιστον ἀρχιτέκτων Κύριος τὲ ἄνθρωπος Κυοφόρον ἐπουράνιον γαμήλιον καὶ ἄνανδρος μὴ χωρὶς δὲ χωρίον Υἱός, Θεός ἀληθινὸς	رأى النجار (البناء) الأعظم الميлад والمولود العجيب، الرب الانسان. (رأى أيضاً) حبلاً سمائياً وعرس بدون رجلاً،
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.
σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ	واهباً الحياة للعالم.

τὴν ζωὴν.	
<p>Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιώτων φυλασσόντων τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἔβόων σοι ζωοδότα. δόξα τῇ ἀνάστασει σου, Χριστε, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου. δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου. μόνε φιλόανθρωπε,</p>	<p>بعد أن خُتم الحجر بواسطة اليهود وتمت حراسة جسدك الطاهر بواسطة الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص واهب الحياة للعالم. ولذلك فإن قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة (قائلين) المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملكك، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.</p>
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων.	صلوا من أجل المسبيين.
ψαλμὸς τῷ Δαυιδ	مزمور لداود.
στάθητε μετὰ φόβου Θεοῦ,	قفوا بخوف الله.
κλίνατε Θεῷ μετὰ φόβου.	اسجدوا لله بخوف.
Κύριε εὐλόγησον, ἐκ τοῦ κατὰ [Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, Ἰωάνη] ἀγίου Εὐαγγελίου	يا رب بارك، الفصل من الانجيل المقدس من متى (أو من مرقس أو من لوقا أو من يوحنا)

<p>τὸ ἀνάγνωσμα. يا رب بارك، فصل الانجيل المقدس بحسب ما كتب متي (مرقس، لوقا، يوحنا)</p>	
<p>ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.</p>	<p>محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.</p>
<p>σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.</p>	<p>جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا.</p>
<p>εἷς Πατὴρ ἅγιος, εἷς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν. εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἷς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.</p>	<p>واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس أمين. مبارك الرب الاله الى الابد. أمين</p>
<p>εἷς ὁ πανάγιος Πατήρ, εἷς ὁ πανάγιος Υἱός, ἐν τῷ πανάγιον Πνεῦμα ἀμήν.</p>	<p>واحد هو الأب الكلي القداسة. واحد هو الابن الكلي القداسة. واحد هو الروح الكلي القداسة. أمين</p>

τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, εὐλογητὸς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱὸς Θεοῦ ἁγιασμὸς Πνεύματος ἅγιον ἀμήν.	القدسات للقديسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس آمين.
Ⲭⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ὦ Υἱὸς Θεός.	تسألك يا ابن الله.
Τριάς ἐν μονάδι καὶ μονάς ἐν τριάδι, ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα,	ثالوث في واحد، وواحد في ثالوث، الأب والابن والروح القدس.
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.	المجد للأب والابن والروح القدس.
ὡσαννὰ τῷ Υἱῶ Δαυίδ, πάλιν τῷ Υἱῶ Δαυίδ.	هوشعنا لابن داود، وأيضاً لابن داود.
ὁ διάκονος	(يقول) الشماس
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων ἑπτὰ ταγμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	صلوا من اجل القمامسة والقسوس والشماسسة والإبيودياقونين وسبع طغيمات كنيسة الله.
ὁ λαός.	(يقول) الشعب
δεῦτε πάντες οἱ λαοὶ, προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ	تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.

Χριστῶ.	
<p>τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠϋδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταύρῳ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.</p>	<p>نسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة المساوي للآب في الأزلية وللروح القدس، المولود من العذراء لخلصنا، لأنه سر أن يصعد على الصليب بالجسد ويحتمل الموت، ويقيم الموتى بقيامته المجيدة.</p>
<p>ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει, ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὃ πρὸ αἰώνων Θεός.</p>	<p>اليوم تلد البتول الفائق الجوهر، تقدم الأرض المغارة لغير المقرب إليه، الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون. لأنه من أجلنا الإله الذي قبل الدهور وُلد صبيًا صغيراً.</p>
<p>ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν,</p>	<p>أمين أمين أمين،</p>

<p>τὸν θάνατόν σου Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς σοὶ ὁμολογοῦμεν σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν</p>	<p>بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك الى السموات تعترف. نسبحك نبارك نشكرك يا رب وننتضرع إليك يا إلهنا.</p>
<p>Καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχιδιακόνου καὶ πρωτομαρτυροῦ,</p>	<p>والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.</p>
<p>Μάρκου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ μάρτυροῦ, Ἄνιάνου, Μιλίου...</p>	<p>القديس مرقس الرسول الانجيلي رئيس الاساقفة الشهيد، أنيانوس، ميلیوس....</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ πλατίῳ ἀδελφῶν πιστῶν, καὶ ὀρθοδόξων, καὶ πάντων τῶν στρατοπέδων.</p>	<p>صلوا من اجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الارثوذكسيين وسائر الاجناد.</p>
<p>μετὰ τῶν Χερουβὶμ τὸν ὕμνον ἀναπέμπομεν.</p>	<p>نرسل التسبيح مع الشاروبيم.</p>
<p>μνημεῖω ὁ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.</p>	<p>يا من أقام لعازر من القبر.</p>

أما الأسماء المحايدة في المجموعة الثانية فهي التي تنتهي بالمورفيم
 اللاحق {-ον} وتُعرَب مثل كلمة *Εὐαγγέλιον* /انجيل كما في الجدول
 التالي:

	Sing.	Plur.
Nom. حالة الرفع	τὸ Εὐαγγέλι-ον	τὰ Εὐαγγέλι-α
Voc. حالة المنادى	ὦ Εὐαγγέλι-ον	ὦ Εὐαγγέλι-α
Acc. حالة النصب	τὸ Εὐαγγέλι-ον	τὰ Εὐαγγέλι-α
Gen. المضاف إليه	τοῦ Εὐαγγελί-ου	τῶν Εὐαγγελί-ων
Dat. القابل	τῷ Εὐαγγελί-ῳ	τοῖς Εὐαγγελί-οις

Εὐαγγέλιον	انجيل
μοναστηρίον	دير
δῶρον	هدية، عطية، موهبة

μυστήριον	سر
στρατόπεδον	جيش
ἀργέριον	فضة، مال (فلوس)، قطعة عملة من الفضة
Κρανίον	الأقراانيون، الجمجمة.
ξύλον	خشب، شجرة، عصا، صليب، عود.
μνημεῖον	قبر
ἔργον	عمل
σπήλαιον	مغارة، كهف
χωρίον	حقل، قطعة أرض، مكان، موضع.

ومن النصوص التي جاء فيها أسماء المجموعة الثانية المذكورة المحايدة ما يأتي:

προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.
στάθητε μετὰ φόβου Θεοῦ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.	قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.
ἄρχη ὑπειτασσελιον ἔθογαβ κατὰ[Ματθαῖον, Μάρκον,	بدء الانجيل المقدس من متى (أو من مرقس أو من لوقا

<p>Λουκᾶν, Ἰωάννην] ἀγίου Εὐαγγελίου.</p>	<p>(أو من يوحنا) الفصل من الانجيل المقدس.</p>
<p>καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς, τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἵκετεύσωμεν, σοφία· ὀρθοί. ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου.</p>	<p>لكي نكون مستحقين لسماع الانجيل المقدس نتوسل لربنا وإلهنا. فإنقف باستقامة وننصت بحكمة للانجيل المقدس.</p>
<p>καὶ τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν τούτου</p>	<p>وديرنا هذا</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγίων τιμίων δώρων τούτων καὶ θυσιῶν ἡμῶν καὶ προσφερόντων</p>	<p>صلوا من اجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدموها.</p>
<p>ἡ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστου μεθ' ὑμῶν ψάλλατε <u>κεαλ</u>: προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως ἀχράντων</p>	<p>سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتوا بنشيد هليلويا. صلوا من اجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة</p>

<p>καὶ ἐπουτανίων τῶν ἁγίων μυστηρίων, Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>السماوية يا رب الرحم.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ πλατίῳ ἀδελφῶν πιστῶν, καὶ ὀρθοδόξων, καὶ πάντων τῶν στρατοπέδων.</p>	<p>صلوا من اجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الارثوذكسيين وسائر الاجناد.</p>
<p>Ἰουδας[6] ὁ παράνομος ἀργυρίῳ ἐπράθης Χριστὸν τοῖς Ἰουδαίοις παρανόμοις οἱ δὲ παράνομοι ἐπιλαβόμενοι τὸν Χριστὸν, σταυρῶ προσηλώσαν ἐν τῷ Κρανίῳ τόπῳ.</p> <p>Ἰουδας[6] ὁ παράνομος βαραββᾶν τὸν κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν, τὸν κριτὴν καὶ δεσπότην ἐσταύρωσαν, εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες καὶ ὡς ληστής ξύλῳ προσηλώσαν, ἔθηκεν ἐν μνημείῳ ὃ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.</p>	<p>يهوذا (٦) يا مخالف الناموس</p> <p>بالفضة بعث المسيح للإهود مخالفي الناموس، أما مخالفو الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه على الصليب في موضع الاقرانيون.</p> <p>يهوذا (٦) يا مخالف الناموس</p> <p>بارباس اللص المسجون أطلقوه، والسيد الديان صلبوه، في جنبك وضعوا حربة، ومثل لص سمروك على خشبة، ووضعوك في قبر يا من أقام لعازر من القبر.</p>

<p>εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου,</p>	<p>باركوا الرب يا جميع أعمال الرب،</p>
<p>ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει, ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὃ πρὸ αἰώνων Θεός.</p>	<p>اليوم تلد البتول الفائق الجوهر، تقدم الأرض المغارة لغير المقترب إليه، الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون. لأنه من أجلنا الإله الذي قبل الدهور وُلد صبيًا صغيراً.</p>

٣ - أسماء المجموعة الثالثة

Third Declension Nouns

تتميز أسماء المجموعة الثالثة بتعدد النهايات كما انها تحتوي على الثلاث أجناس المختلفة لأسماء اللغة اليونانية (المذكر، المؤنث، المحايد) والجذع المستخدم في حالات الاعراب المختلفة يتم الحصول عليه من حالة المضاف إليه، ولذلك من المهم معرفة حالة المضاف إليه مع حالة الرفع المفرد، ويمكن تقسيم أسماء هذه المجموعة حسب الجنس الذي تنتمي إليه على النحو التالي:

أولاً: الأسماء المذكرة

من الأسماء المذكرة في المجموعة الثالثة الأسماء التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ηρ} ⁴ أو {-εϋς} ومن هذه الأسماء كلمة: {Πατήρ} وتعرب كما في الجدول التالي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ὁ Πατήρ	οἱ πατέρ-ες
Voc. حالة المنادى	ὦ πάτερ	ὦ πατέρ-ες
Acc. حالة النصب	τὸν πατέρ-α	τοὺς πατέρ-ας
Gen. المضاف إليه	τοῦ πατρ-ός	τῶν πατέρ-ων
Dat. القابل	τῷ πατρ-ί	τοῖς πατρ-άσι

⁴ يوجد بعض الكلمات النادرة غير المذكرة التي تنتهي بالمورفيم اللاحق {-ηρ} مثل: τὸ ὕδωρ، ἡ μήτηρ، أم.

ومن الجدول السابق نلاحظ هذا الاسم ينتهي في حالة الرفع المفرد بـ {ηρ} ويستخدم الجذع {πάτερ-} في حالة الرفع الجمع ، وحالات المنادى والنصب المفرد والجمع والمضاف إليه الجمع ، والجذع {πατρ-} في حالات المضاف إليه المفرد القابل المفرد والجمع، ويتشابه مع كلمة {Πατήρ} الكلمات التي تنتهي في الفاعل المفرد بـ {ρ-} كما في الجدول الآتي:

	مخلص	نجم	القادر على كل شيء	ماء
Nom. Sing.	ὁ σωτήρ	ὁ ἀστήρ	ὁ παντοκράτωρ	τὸ ὕδωρ
Voc. Sing.	σωτήρ	ἀστήρ	παντοκράτορ	ὑδατορ
Acc. Sing.	σωτήρα	ἀστέρα	παντοκράτορα	ὑδατα
Gen. Sing.	σωτήρος	ἀστέρος	παντοκράτορος	ὑδατος
Dat. Sing.	σωτήρι	ἀστέρι	παντοκράτορι	ὑδατι
Nom. Plur.	σωτήρες	ἀστέρες	παντοκράτορες	ὑδατα
Voc. Plur.	σωτήρες	ἀστέρες	παντοκράτορες	ὑδατα
Acc. Plur.	σωτήρας	ἀστέρας	παντοκράτορας	ὑδατα
Gen. Plur.	σωτήρων	ἀστέρων	παντοκρατόρων	ὑδάτων
Dat. Plur.	σωτήρσι	ἀστέρσι	παντοκράτορσι	ὑδασιν

ومن النصوص التي جاء فيها أسماء المجموعة الثالثة المنتهية بالمورفيم
اللاحق {-ηρ} ما يأتي:

ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ. Παναγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.	أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل أيها الثالوث المقدس أرحمنا.
εἷς Πατὴρ ἅγιος	واحد هو الأب القدوس
εἷς ὁ πανάγιος Πατὴρ,	واحد هو الأب الكلي القداسة.
Τριάς ἐν μονάδι καὶ μονάς ἐν τριάδι, ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα,	ثالوث في واحد، وواحد في ثالوث، الأب والابن والروح القدس.
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ, καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.	المجد لأب والابن والروح القدس.
εἷς ὢν τῆς ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς	أحد الثالوث المقدس، المجد مع الأب والروح القدس
τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,	نسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة المساوي للأب في الأزلية وللروح القدس.

<p>ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν.</p>	
<p>ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.</p>	<p>محبّة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.</p>
<p>καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου ἀββα [δίνος]</p>	<p>وابينا المطران انبا (فلان)</p>
<p>καὶ ὑπὲρ κοιμήσεως καὶ ἀναπαύσεως καὶ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν.</p>	<p>ومن اجل رقاد ونياحة ابائنا القديسين أيضاً.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.</p>	<p>صلوا من اجل الهواء الصالح وثمار الأرض.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμετρῶν ἀναβάσεως τῶν ποταμίων ὑδάτων.</p>	<p>صلوا من اجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.</p>
<p>ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.</p>	<p>ارحمننا يا الله مخلصنا.</p>

<p>ἐλέησον [Γ'] ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ.</p>	<p>ارحمنا (٣) يا الله الأب ضابط الكل.</p>
<p>ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους οὕτως καὶ [ὁ] σωτὴρ ἡμῶν τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, μετὰ τὸ τεθνάναι [τῶν τεθνηκοντῶν] τὸν τάφον ἐσφραγισάντο.</p>	<p>لأنه كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت هكذا مخلصنا مكث ثلاثة أيام وبعد أن مات ختموا القبر. (هكذا سيدنا مكث ثلاثة أيام مع الأموات بعد أن ختموا القبر)</p>
<p>Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιῶτων φυλασσόντων τὸ ἄρχαντόν σοῦ σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, σωτήρ,</p>	<p>بعد أن خُتم الحجر بواسطة اليهود وتمت حراسة جسدك الطاهر بواسطة الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص.</p>
<p>οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ Κύριος πάσης σαρκός.</p>	<p>هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد.</p>
<p>ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ</p>	<p>اليوم تلد البتول الفائق الجوهري، تقدم الأرض المغارة لغير المقرب إليه،</p>

ἀπροσίτω προσάγει, ἄγγελοι μετὰ ποιμένωνδοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος	الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون مع النجم.
--	---

أما الأسماء المنتهية بالمورفيم اللاحق {-εὺς} مثل:

- ἀρχιερέως, ἀρχιερεύς رئيس كهنة، الكاهن الأعظم.
- ἱερέως, ἱερεύς كاهن.

فُعُرب مثل: βασιλέως, βασιλευς ملك. كما في الخدول التالي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ὁ βασιλεύ-ς	οἱ βασιλεῖς
Voc. حالة المنادى	ὦ βασιλεῦ	ὦ βασιλεῖς
Acc. حالة النصب	τὸν βασιλέ-α	τοὺς βασιλεῖς
Gen. المضاف إليه	τοῦ βασιλέ-ως	τῶν βασιλέ-ων
Dat. القابل	τῷ βασιλε-ῖ	τοῖς βασιλεῦ-σι(ν)

والنصوص الآتية جاءت فيها هذه الأسماء:

προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريرك ورئيس اساقفة
--	---

πατριάρχου και ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.
προσεύξασθε ὑπὲρ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων.	صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
ὡσαννὰ βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ. πάλιν βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ.	هوشعنا لملك إسرائيل، وايضاً لملك إسرائيل.

ومن الأسماء المذكورة أيضاً في المجموعة الثالثة الأسماء المنتهية في
الفاعل المفرد بالمورفيم اللاحق {-υς} وفي المضاف إليه المفرد بالمورفيم
اللاحق {-υρος} كما في:

- μάρτυς, μάρτυρος, شهيد، شاهد
- πρωτομάρτυς, πρωτομάρτυρος, الشهيد الأول

وتعرب على النحو التالي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ὁ μάρτυς	οἱ μάρτυρ-ες
Voc. حالة المنادى	ὦ μάρτυς	ὦ μάρτυρ-ες
Acc. حالة النصب	τὸν μάρτυρ-α	τοὺς μάρτυρ-ας
Gen. المضاف إليه	τοῦ μάρτυρ-ος	τῶν μαρτύρ-ων
Dat. القابل	τῷ μάρτυρ-ι	τοῖς μάρτυ-σι(ν)

ثانياً: الأسماء المؤنثة

من الأسماء المؤنثة في المجموعة الثالثة الأسماء التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-1ς} وفي حالة المضاف إليه تنتهي بالمورفيم اللاحق {-εως} وتعرب هذه الكلمات مثل: πόλις مدينة كما في الجدول التالي:

	Sing. المفرد	Plur. الجمع
Nom. حالة الرفع	ἡ πόλι-ς	αἱ πόλ-εις
Voc. حالة المنادى	ὦ πόλι	ὦ πόλ-εις
Acc. حالة النصب	τὴν πόλιν	τὰς πόλ-εις
Gen. المضاف إليه	τῆς πόλε-ως	τῶν πόλε-ῶν
Dat. القابل	τῇ πόλ-ει	ταῖς πόλε-σι

ونلاحظ أن مكان النبرة لا يتغير حتى عندما يكون الأول طويلاً. ويوجد بعض الكلمات التي تنتهي في المضاف إليه المفرد بالمورفيم اللاحق {-τος} مثل {χάρις, χάριτος} نعمة، ويُعرب مثل πόλις الكلمات الآتية:

συνέλευσις	اجتماع، لقاء، تقابل، تجمع
μεγαλοπόλις	المدينة العظيمة
ἀναβάσις	صعود، ارتفاع، مصعد،
σύναξις	قداس، اجتماع
αἴνεσις،	تسبيح، شكر
ἀνάστασις	قيامة
ἀνάληψις	صعود

κοίμησις,	نوم، رقاد، راحة، النوم
ἀναπαύσις	راحة
μετάληψις	تناول، مشاركة، استلام، قبول
κατάνυξις	خشوع، ذهول، سبات، تخدير، ذهول، غيبوبة
ἀκροάσις	استماع، انصات، استجابة
δύναμις,	قوة، مقاتل، أعجوبة، معجزة

ومن النصوص التي جاء فيها أسماء المجموعة الثالثة المنتهية بالمورفيم
اللاحق { -ις } ما يأتي:

προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريرك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.
ἀββᾶ [δεῖνος] κυρίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως	انبا (فلان) السيد رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا

<p>ἀλεξανδρείας καὶ ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων τῶν εὐχαριστηρίων, καὶ ὑπὲρ κοιμήσεως καὶ ἀναπαύσεως καὶ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν.</p>	<p>الأرثوذكسيين المشكورين. ومن اجل الراقدين ونياحتهم وأبائنا القديسين</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν.</p>	<p>صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμέτρου ἀναβάσεως τῶν ποταμίων ὑδάτων.</p>	<p>صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ταύτης.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.</p>
<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.</p>
<p>ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες ἐν ἁγία ἐκκλησία εἰς τὴν σύναξιν ἵνα τῆς αὐτῆς ἄξιοι</p>	<p>تسرع باجمعنا الى الكنيسة المقدسة للقداس لكي نوجد مستحقين له. امضوا</p>

εὐρεθῶμεν, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	يسلام.
ἐλεος εἰρήνης, θυσία αἰνέσεως.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.
ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν, τὸν θάνατόν σοῦ Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάλημψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς σοὶ ὁμολογοῦμεν σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν	أمين أمين أمين، بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك الى السموات نعترف لك. نسبحك نبارك تشكرك يا رب وننتضرع إليك يا إلهنا.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως ἀχράντων καὶ ἐπουτανίων τῶν ἀγίων μυστηρίων. Κύριε ἐλέησον.	صلوا من اجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة السمائية يا رب الرحم.
στῶμεν καλῶς, στῶμεν εὐλαβῶς, στῶμεν ἐκτενῶς, στῶμεν ἐν εἰρήνῃ, στῶμεν μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ τρόμου καὶ κατανύξεως	فانقف جيداً. لنقف حسناً. لنقف باتصال. لنقف يسلام. لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع.
καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι	لكي نكون مستحقين

ἡμᾶς, τῆς ἀκροάσεως τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου,

سَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
الْمَقْدَسِ.

ثالثاً: الأسماء المحايدة

من الأسماء المؤنثة في المجموعة الثالثة الأسماء التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-μα, -ματος} أو {-ος, -ους} وتُعرَب الكلمات المنتهية في حالة لرفع المفرد بـ{-μα} مثل: πνεῦμα روح كما في الجدول التالي:

	Sing.	Plur.
Nom. حالة الرفع	τὸ πνεῦμα	τὰ πνεύματα
Voc. حالة المنادى	ὦ πνεῦμα	ὦ πνεύματα
Acc. حالة النصب	τὸ πνεῦμα	τὰ πνεύματα
Gen. المضاف إليه	τοῦ πνεύματος	τῶν πνευμάτων
Dat. القابل	τῷ πνεύματι	τοῖς πνεύμασιν

و الكلمات الآتية تُعرب مثل πνεῦμα.

φιλήμα	قبلة (للتعبير عن التحية أو الاحترام أو الوداع)
τάγμα,	رتبة، نظام، مكانة، درجة، ترتيب، مجموعة.
σῶμα	جسد
αἷμα	دم
ὄνομα	اسم
μνήμα,	قبر

و النصوص التالية جاءت فيها هذه الكلمات:

καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων 'Αμήν. ἀλληλουϊά.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الاهرين. امين. هليلويا.
σωθεῖς. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου.	خلصت حقاً ومع روحك.
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ	المجد لآب

Πνεύματι.	والابن والروح القدس.
σωθείς. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου. μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν	خلصت حقاً. مع روحك. ننصت بخوف الله.
συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.	المجد مع الأب والروح القدس خلصنا.
τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν,	نسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة المساوي للأب في الأزلية وللروح القدس،
καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.	وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.
καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.	ومع روحك.
τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, εὐλογητὸς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱὸς Θεοῦ ἁγιασμὸς Πνεύματος ἅγιον ἀμήν.	القدسات للقدسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس آمين.
εἰς ὃ πανάγιος Πατήρ, εἰς ὃ πανάγιος Υἱός,	واحد هو الأب الكلي القداسة. واحد هو الابن

ἐν τὸ πανάγιον Πνεῦμα ἀμήν.	الکلي القداسة. واحد هو الروح الكلي القداسة. امين
ἀμήν, εἰς Πατὴρ ἅγιος, εἰς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν.	واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس أمين
τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἀμήν ἀλληλουϊά.	روح الحق، أمين الليلويا.
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων ἑπτὰ ταγματ ων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	صلوا من اجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبيودياقونين وسبع طغمت كنيسة الله.
σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا.
Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιώτων	بعد أن ختم الحجر بواسطة اليهود وتمت

φυλασσόντων τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα,	حراسة جسدك الظاهر بواسطة الجنود،
σώματος καὶ αἵματος μονογενοῦς Θεοῦ μεταλαμβάνοντες αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.	جسد ودم الاله الوحيد اللذان تناولنا منهما، فنشكره.
σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا.
εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν καὶ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	مبارك الذي أتى ويأتي باسم الرب.
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, πάλιν ἐν ὀνόματι Κυρίου.	مبارك الآتي باسم الرب. وأيضاً باسم الرب.
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.	المسيح قام من بين الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة.

و تُعرب الكلمات المنتهية في حالة لرفع المفرد بـ{-ος} مثل: γένος
جنس، سلالة، نوع، أمة كما في الجدول التالي:

	Sing.	Plur.
Nom. حالة الرفع	τὸ γένος	τὰ γένη
Voc. حالة المنادى	ὦ γένος	ὦ γένη
Acc. حالة النصب	τὸ γένους	τὰ γένη
Gen. المضاف إليه	τοῦ γένος	τῶν γενῶν
Dat. القابل	τῷ γένει	τοῖς γένεσι

و الكلمات الآتية تُعرب مثل γένος.

ἔλεος	رحمة، شفقة، حنو، رأفة.
κτῆνος	حيوان أليف يربيه الإنسان ليساعده ويستفيد منه.
κῆτος	حوت

والنصوص التالية جاءت فيها هذه الكلمات:

κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
ἔλεος εἰρήνης, θυσία αἰνέσεως.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους.	لأنه كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت
ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ ἔγνωσαν στρατιῶται ὄντως ἡγείρας ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ παθὼν καὶ ἀναστὰς δι' γένος ἡμῶν Κύριε δόξα σοι, ἄμην.	بالحقيقة قام والجنود لم يعلموا، انه حقاً نهض مخلص العالم الذي بعد أن تألم قام لأجل جنسنا. المجد لك يا رب أمين.

وغير التصنيفات السابقة، لأسماء المجموعة الثالثة يوجد أسماء أخرى من هذه المجموعة جاءت في نصوص الليتورجية واعرابها على النحو التالي:

	ركبة	دهر، أبد، أزل، علم، عصر، قرن	جسد، بشر، انسان، ناس	راعي	قوة، قدرة	مهندس، رئيس حرفة، بناء. architect
Nom. Sing.	τὸ γόνυ	ὁ αἰών	ἡ σὰρξ	ὁ ποιμὴν	ἡ ἰσχὺς	ὁ ἀρχιτέκτων
Voc. Sing.	γόνυ	αἰών	σὰρξ	ποιμήν	ἰσχὺ	ἀρχιτέκτον
Acc. Sing.	γόνυ	αἰῶνα	σάρκα	ποιμένα	ἰσχύν	ἀρχιτέκτονα
Gen. Sing.	γόνατος	αἰῶνος	σάρκος	ποιμένος	ἰσχύος	ἀρχιτέκτονος
Dat. Sing.	γόνατι	αἰῶνι	σαρκί	ποιμένι	ἰσχύι	ἀρχιτέκτοιν
Nom. Plur.	γόνατα	αἰῶνες	σάρκες	ποιμένες	ἰσχύες	ἀρχιτέκτονες
Voc. Plur.	γόνατα	αἰῶνες	σάρκες	ποιμένες	ἰσχύες	ἀρχιτέκτονες
Acc. Plur.	γόνατα	αἰῶνας	σάρκας	ποιμένας	ἰσχύς	ἀρχιτέκτονας
Gen. Plur.	γονάτων	αἰῶνων	σάρκων	ποιμένων	ἰσχύων	ἀρχιτεκτόνων
Dat. Plur.	γόνασι	αἰῶσι	σαρξί	ποιμέσι	ἰσχύσι	ἀρχιτέκτοσι

وهذه الكلمات جاءت في النصوص التالية:

κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نحن ركبتنا.
εἷς Πατὴρ ἅγιος, εἷς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἁγίον ἁμήν. εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἷς τοὺς αἰῶνας, ἁμήν.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس أمين. مبارك الرب الاله الى الابد. امين
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἷς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. امين. هليلويا.

<p>Ἄμην. ἀλληλουϊά.</p>	
<p>ὥσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν καὶ πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἄμην.</p>	<p>كما كان وهكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى سائر دهور الداهرين آمين.</p>
<p>εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἄμην.</p>	<p>مبارك الرب الاله الى الابد. امين</p>
<p>δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη αἰδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.</p>	<p>لأنه من أجلنا الإله الذي قبل الدهور وُلد صبيًا صغيرًا.</p>
<p>εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. [δαν. 3, 57]</p>	<p>ياركوا الرب يا جميع أعمال الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد. (دا ٣، ٥٧)</p>
<p>ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ὁ ἐν ἀσθένειᾳ τὸ ὑπερέχον τῆς ἰσχύος ἐπιδειξάμενος. ἅγιος ἄθνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομείνας σαρκί καὶ</p>	<p>قدوس القوي الذي أظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة. قدوس الذي لا يموت الذي صلب من أجلنا، وصبر على موت الصليب وقبله في جسده وصار ميتاً وهو لا يزال أزلي غير مانت.</p>

δείξας, ὡς καὶ ἐν θανάτῳ γένονας ὑπάρχεις ἀθάνατος,	
προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠϋδόκησεσάρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταύρῳ,	لأنه سر أن يصعد على الصليب بالجسد.
οὗτός ἐστιν ὁ Θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ Κύριος πάσης σαρκός.	هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد.
ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει, ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος	اليوم تلد البتول الفائق الجوهر، تقدم الأرض المغارة لغير المقرب إليه، الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون مع النجم.
γενέθλιον τὲ θαυμαστὸν γεννητὸν ἐώρακεν μέγιστον ἀρχιτέκτων Κύριος τὲ ἄνθρωπος	رأى النجار (البناء) الأعظم الميلاد والمولود العجيب، الرب الانسان.

الباب الثالث

الفعل

تمهيد

الصيغة الأخبارية

صيغة الطلب

الصيغة الإلحاقية

صيغة التمني

الأفعال التي تنتهي ب { -μ1 }

الأفعال التي تنتهي ب { -ομ1 }

المبني للمجهول

المبني للوسط

اسم الفاعل

اسم المفعول

المصدر

تمهيد

يتميز الفعل عن الاسم بالتعبير عن الزمن كجزء من الحدث، ويشير الفعل اليوناني أيضاً إلى مدى إمكانية تحقيق هذا الحدث في الواقع (وذلك من خلال صيغ الفعل Mood) ويمكن تقسيم الأفعال اليونانية من حيث نهايتها مع المتكلم المفرد إلى ثلاثة مجموعات وهي:

١- الأفعال التي تنتهي ب: {-ω}

٢- الأفعال التي تنتهي ب: {-μ1}

٣- الأفعال التي تنتهي ب: {-ομᾱ1}

ولدراسة الفعل اليوناني يجب معرفة الخصائص الرئيسية للفعل وهي:

١- الزمن TENSE

- ١- المضارع (Present)
- ٢- المستقبل (Future)
- ٣- الماضي المستمر (Imperfect)
- ٤- الماضي البسيط (Aorist) أو (Past Simple)
- ٥- المضارع التام (Perfect)

٢- البناء VOICE

بناء الفعل (Voice) يعبر عن العلاقة بين الفاعل والنحوي (Grammatical Subject) والفاعل الحقيقي. وتوجد في اليونانية ثلاثة أحوال لبناء الفعل هم المعلوم ، والمجهول ، والوسط.

أولاً: المبني للمعلوم (Active Voice)

ويظهر فيه الفاعل (Subject) من خلال الفعل ذاته بوصفه القائم بالحدث ، وقد يكون هذا الفعل لازماً لا يُتبع بمفعول به.

١ - في عصر سابق كان يوجد زمن الماضي التام Pluperfect ولكنه اندمج مع زمن المضارع التام في زمن واحد.

ثانياً: المبني للمجهول (Passive Voice) ويظهر فيه الفاعل النحوي (Grammatical Subject) كمفعول في الحدث (Object of Action)

ثالثاً: المبني للوسط (Middle Voice) ويظهر فيه الفعل في صورة المبني للمجهول مورفولوجياً، ولكنه يشير إلى قيام الفاعل بفعل الحدث لأجل ذاته.

٣- الصيغة MOOD

تُشير الصيغ (Moods) إلى مدى تحقيق حدث الفعل في الواقع، ويمكن تمييز أربع صيغ في اليونانية على النحو التالي:

- ١- الصيغة الإخبارية (Indicative Mood)
- ٢- الصيغة الإلحاقية (Subjunctive Mood)
- ٣- صيغة الأمر (Imperative Mood)
- ٤- صيغة التمني (Optative Mood)

٤- الشخص والعدد

PERSON & NUMBER

تُصرف الأفعال اليونانية في المفرد والجمع (ولا يوجد في اليونانية مثنى)، وتُصرف أيضاً مع الشخص الأول (المتكلم)، والشخص الثاني (المخاطب)، والشخص الثالث (الغائب) على النحو التالي:

- ١- المتكلم المفرد (1st. Sing.) مثل:
- ٢- المخاطب المفرد (2nd. Sing.) مثل:
- ٣- الغائب المفرد (3rd. Sing.) مثل:
- ٤- المتكلم الجمع (1st. Plur.) مثل:
- ٥- المخاطب الجمع (2nd. Plur.) مثل:
- ٦- الغائب الجمع (3rd. Plur.) مثل:

أولاً: الصيغة الاخبارية - البناء للمعلوم IND. ACT.

تعتبر الصيغة الاخبارية عن الأحداث كحقائق تحتمل التصديق أو التكذيب، ويتم تصريف الفعل في الصيغة الخبرية في الأزمنة المختلفة على النحو التالي:

١- زمن المضارع Present Tense

الأفعال التي تنتهي بحرف { -ω } تُصرف في زمن المضارع في الصيغة الاخبارية بحذف حرف { -ω } وإضافة النهايات - الدالة على الأشخاص المختلفة (متكلم، مخاطب، غائب) في المفرد والجمع - لجذع الفعل كما في الجدول الآتي:

المورفيم اللاحق	الفعل	الشخص والعدد
-ω	πιστεύω أؤمن	- المتكلم المفرد
-εις	πιστεύεις تؤمن (أنت، أنت)	- المخاطب المفرد
-ει	πιστεύει يؤمن، تؤمن (هو، هي)	- الغائب المفرد
-ομεν	πιστεύομεν نؤمن	- المتكلم الجمع
-ετε	πιστεύετε تؤمنون (أنتم، أنتن)	- المخاطب الجمع
-ουσι(ν)	πιστεύουσι(ν) يؤمنون (هم، هن)	- الغائب الجمع

وقد جاءت الأفعال الآتية في نصوص الليتورجية في زمن المضارع المبني للمعلوم:

النص	المعنى	الفعل
ὁ ἱερεύς λέγει	أقول، أتكلم	λέγω
ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.	أملك have	ἔχω
πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	أؤمن	πιστεύω
	أشكر، أكرم، أمجّد	δοξάζω
ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν, τὸν θάνατόν σοῦ Κύριε, καταγγέλλομεν	يعلن، يبشر، يُعلم	καταγγέλλω
μετὰ τῶν Χερουβὶμ τὸν ὕμνον ἀναπέμπομεν.	أرسل، أعيد، أرد، أرسل إلى فوق	ἀναπέμπω
ὡς καὶ ἐν θανάτῳ γέγονας ὑπάρχεις ἀθάνατος،	أوجد، أكون	ὑπάρχω
ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει،	ألد، أنجب	τίκτω
	أقدم، أقرب،	προσάγω

أما إذا كان جذع الفعل ينتهي بأحد حروف {α, ε, ο} مثل: γεννάω ، εὐλογέω ، ὑπερυψόω ، أبارك ، يحدث إدغام بين هذه الحروف ونهايات زمن لمضارع على النحو التالي:

الشخص والعدد	γεννάω	εὐλογέω	ὑπερυψόω
- المتكلم المفرد	γενν-ῶ	εὐλογ-ῶ	ὑπερυψ-ῶ
- المخاطب المفرد	γενν-ᾶς	εὐλογ-εῖς	ὑπερυψ-οῖς
- الغائب المفرد	γενν-ᾶ	εὐλογ-εἶ	ὑπερυψ-οἶ
- المتكلم الجمع	γενν-ῶμεν	εὐλογ-οὔμεν	ὑπερυψ-οὔμεν
- المخاطب الجمع	γενν-ᾶτε	εὐλογ-εἴτε	ὑπερυψ-οὔτε
- الغائب الجمع	γενν-ῶσι (ν)	εὐλογ-οὔσ(ν)	ὑπερυψ-οὔσ(ν)

ومن الأفعال التي حدث لها إدغام في زمن المضارع في نصوص الليتورجية ما يأتي:

الفعل	المعنى	النص
ὁμολογέω	يعترف، يشرح، يعلن، يتعهد، يوضح	πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.
αἰνέω	أسبح، أمجّد،	σὲ αἰνοῦμεν σὲ

εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε	أمدح، أعبد، أشكر.	
δεῦτε εἰς τὴν τράπεζαν, τὸν Θεὸν εὐλογοῦμεν σὺν ἀγγέλοις	أبارك، أشكر، أمدد،	εὐλογέω
	أشكر	εὐχαριστέ ω
ἀγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι	أمدد	δοξολογέω
μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὄδοιποροῦσι،	أسافر، أرتحل، أنتقل	ὄδοιπορόω

٢- زمن الماضي السيط Aorist

يختلف زمن الماضي البسيط عن زمن المضارع في الخصائص الآتية:

- ١- إضافة حرف {ε-} قبل جذع الفعل ويُسمى الإضافة الزمنية Temporal augment وإذا كان جذع الفعل يبدأ بحرف متحرك يتم إطالته
- ١- (حرف {ο} يتحول إلى {ω} ، وحرف {α} أو {ε} يتحول إلى {η})
مثل:

σταυρώω / صلب يصبح ἑσταύρωσα صلبت

ω-εγείρω / أقوم يصبح α-ἠγειρωتمت

- ٢- إذا كان الفعل يتركب من حرف جر مع الجذر فإن الإضافة الزمنية تأتي بعد حرف الجر مثل:

ω-ἀπολύω / أحرر يصبح α-ἄπελυσحررت

٣- إضافة حرف { -σ- } قبل النهايات الخاصة بزمن الماضي البسيط كما في المثال السابق، وإذا كان جذع الفعل ينتهي بحرف حلقي يُدغم مع حرف { σ } ويصبح { ξ }، وإذا كان جذع الفعل ينتهي بحرف سني يُدغم مع حرف { σ } ويصبح { ζ }، وإذا كان جذع الفعل ينتهي بحرف شفي يُدغم مع حرف { σ } ويصبح { ψ } مثل:

صلبت προσευξ-άμην / أصلي يصبح προσεύχ-ομαι

٤- إذا كان جذع الفعل ينتهي بأحد حروف { α, ε, ο } فإن هذه لحروف تُطال قبل حرف { -σ- } (حرف { ο } يتحول إلى { ω }، وحرف { α } أو { ε } يتحول إلى { η }) مثل:

أسر εὐδοκέω / أصبح ηὐδόκησε سررت

σταυρώ / أصلب يصبح ἐσταύρωσα صلبت

٥- يمكن أن يختلف جذع الماضي عن جذع المضارع، ويحتفظ بالإضافة الزمنية ولكنه لا يحتفظ بحرف { -σ- } مثل:

γινώσκω / أعرف يصبح ἔγνωσα عرفت

μένω / مكث أصبح ἔμεινεν مكثت

والجدول الآتي يوضح النهايات المختلفة لزمن الماضي البسيط:

الشخص والعدد	الفعل	المورفيم اللاحق
- المتكلم المفرد	عرفت ἔγνωσ-α	-α
- المخاطب المفرد	عرفت ἔγνωσ-ας	-ας
- الغائب المفرد	عرفت ἔγνωσ-ε	-ε
- المتكلم الجمع	عرفنا ἔγνωσ-αμεν	-αμεν
- المخاطب الجمع	عرفتم ἔγνωσ-ατε	-ατε
- الغائب الجمع	عرفوا ἔγνωσ-αν	-αν

ومن نصوص الليتورجية التي جاء فيها الماضي البسيط ما يأتي:

النص	المعنى	الفعل
Ἰουδας[6] ὁ παράνομος βαραββᾶν τὸν κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν, τον κριτὴν καὶ δεσπότην ἑσταύρωσαν, εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες καὶ ὡς ληστής ξύλω προσηλώσαν, ἔθηκαν ἐν μνημείῳ ὁ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.	أحرر، أطلق سراح	ἀπολύω
	أصلب	σταυρώω
	أسمر، أثبت بمسمار	προσηλώω
	أقيم، أوقظ، أرفع، أستيقظ، أنهض	ἐγείρω aor. (ἤγειρα)
ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν،	أبقى، أظل، أمكث، أستمر	μένω
ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ ἔγνωσαν στρατιῶται ὄντως ἤγειρας ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου،	أعرف	γιγνώσκω
προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταύρῳ	أسر، أفضل	εὐδοκέω

٣ - المستقبل (Future)

زمن المستقبل يأخذ نفس نهايات زمن المضارع، ولكنه يتميز عنه بوجود حرف {-σ-} بين جذع الفعل ونهايته، والفعل الذي جاء في زمن المستقبل في

نصوص الليتورجية هو فعل: ἄγω/أقود، أحضر، وقد جاء مصرف مع الشخص المفرد الغائب على النحو التالي:

$$\acute{\alpha}\gamma + \sigma + \epsilon\iota = \acute{\alpha}\xi\epsilon\iota \quad (\gamma + \sigma = \xi)$$

وذلك في النص التالي:

- ἄξει τὸν παράκλητον *سوف يحضر المعزي*
(المساعد)

٤- الماضي المستمر (Imperfect)

يتميز زمن الماضي المستمر بوجود الاضافة الزمنية مثل الماضي البسيط، ولكنه يأخذ نهايات خاصة به تختلف عن نهايات الأزمنة السابقة، وإذا كان جذع الفعل ينتهي بأحد حروف {α, ε, ο} يحدث إدغام لهذه الحروف مع النهايات، وتأتي هذه النهايات على النحو التالي:

+ ο	+ ε	+ α	بدون إدغام	الشخص والعدد
-οὐν	-οὐν	-ων	-οῦν	- المتكلم المفرد
-οὐς	-εῖς	-ας	-εῖς	- المخاطب المفرد
-οῦ	-εἰ	-α	-ε	- الغائب المفرد
-οῦμ εν	-οῦμεν	-ωμεν	-ομεν	- المتكلم الجمع
-οῦτ ε	-εἶτε	-ατε	-ετε	- المخاطب الجمع
-οὐν	-οὐν	-ων	-οῦν	- الغائب الجمع

ويعبر زمن الماضي المستمر عن الحدث الذي يستمر أو يحدث لفترة كبيرة في الماضي وقد يكون مستمراً حتى وقت الحديث، والفعل الماضي المستمر الذي جاء في الليتورجية هو فعل βόω / أصرخ، أنادي، أصيح، هتف، وقد جاء مع شخص الغائب الجمع، ولأنه ينتهي بحرف فقد حدث إدغام مع نهاية الفعل وأصبحت نهايته على النحو التالي:

$$\epsilon + \beta\acute{o} + \acute{\alpha} + \omicron\nu\nu = \epsilon\beta\acute{o}\omega\nu \quad (\alpha + \omicron\nu\nu = \omega\nu)$$

وذلك في النص التالي:

- διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν,
ἐβόων σοι ζωοδότα. δόξα τῇ ἀναστάσει
σου, Χριστέ,

ولذلك فان قوات السموات هتفوا (كانوا يهتفون) اليك يا واهب الحياة (قائلين)
المجد لقيامتك أيها المسيح،

٤- المضارع التام (Perfect)

يُصرف الفعل في زمن المضارع التام من خلال تضعيف الحرف الأول من جذع الفعل المضارع أو إبطالته إذا كان متحركاً، مع الإضافة الزمنية التي دخلت على زمن المضارع التام متبجعة إدغامه مع زمن الماضي التام، أما نهايات هذا الزمن فتبدأ بحرف {K} وتأتي على النحو التالي:

المضارع التام	الشخص والعدد
-ΚΑ	- المتكلم المفرد
-ΚΑΣ	- المخاطب المفرد
-ΚΕ(ν)	- الغائب المفرد
-ΚΑΜΕΝ	- المتكلم الجمع
-ΚΑΤΕ	- المخاطب الجمع
-ΚΑΣΙ(ν)	- الغائب الجمع

والفعل المضارع التام الذي جاء في الليتورجية هو فعل ὄραω/أرى، وقد جاء في الشخص المفرد الغائب على النحو التالي:

ξ + ω + ρα + κε(ν) = ἔώρακεν

وذلك في النص التالي من لحن γενέθλιον:

- γενέθλιον τὲ θαυμαστὸν γεννητὸν
ἔώρακεν μέγιστον ἀρχιτέκτων Κύριος
τὲ ἄνθρωπος

رأى النجارُ (البناؤ) الأَعمَـم الميلاَدَ والمولودَ العجيبَ، الربَّ الإنسانَ.

ثانياً: صيغة الطلب IMPERATIVE

تُستخدم صيغة الطلب للتعبير عن الأمر أو الطلب أو الرجاء أو التوسل وقد أتت هذه الصيغة في نصوص الليتورجية في زمني المضارع والماضي فقط مع المخاطب المفرد أو الجمع، والزمن المورفولوجي اللغوي هنا لا يعبر عن زمن كوني (الزمن الكوني في الغالب هو زمن المستقبل) أما زمن المضارع المورفولوجي فيعبر عن الطلب العام أو المستمر والمتكرر، وزمن الماضي المورفولوجي يعبر عن الطلب المحدد أو طلب لمرة واحدة، ويُصاغ الفعل في صيغة الطلب مع الشخص المخاطب المفرد أو الجمع وقد يحدث دمج أو إدغام أو إطالة بدون إضافة مقطعية وذلك مع النهايات التالية:

الماضي	المضارع	
-σΟΥ	-Ε	المخاطب المفرد
-ΑΤΕ	-ΕΤΕ	المخاطب الجمع

والنصوص التالية قد جاءت في الليتورجية في صيغة الأمر:

النص	المعنى	الفعل
ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ. Κύριε ἐλεήσον.	أرحم ، أتعاطف، أشفق على	ἐλεέω = ἐλεάω
εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ	أبارك أرفع، أعلى،	εὐλογέω ὑπερυψοῦ τε

Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. εὐλογεῖτε. Κύριε εὐλόγησον	أسبح، ألحن، أرنم، أرتل	ὑμνέω
...χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.	أفرح، أسر، أبتهج، أتهلل، (يستخدم للتحية)	χαίρω
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε. κλίνατε Θεῷ μετὰ φόβου.	أميل، أحني، أنكس.	κλίνω
εἰς ἀνατολὰς βλέψατε.	أنظر، أرى	βλέπω
δόξα σοι Κύριε, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε εὐλόγησον, Κύριε ἀναπαύσον, ἀμήν.	أريح، أنعش، أجدد، أستريح	ἀναπαύω
ἢ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ψάλατε <u>κεαλ:</u>	أرتل	ψάλλω

συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.	أخلص، أنقذ، أنجي	σῶζω
---	---------------------	------

ثالثاً: الصيغة الإلحاقية SUBJUNCTIVE

تُستخدم هذه الصيغة للتعبير عن احتمال وقوع الحدث أو تمني وقوعه، وقد تم استخدامها في نصوص الليتورجية مع شخص المتكلم الجمع للتعبير عن الحث لفعل شيء (= فل-...-μεν, let us....) وتصاغ بإطالة الحرف المتحرك الذي يتبع جذع الفعل وتصبح هذه النهاية في زمن المتكلم الجمع المضارع هي: {-ωμεν} وفي زمن الماضي {-σωμεν} مع إطالة الحرف السابق إذا كان جذع الفعل ينتهي بأحد حروف {α, ε, ο}، ويعبر زمن المضارع مثل الأمر عن تمني وقوع الحدث دائماً وبشكل عام، أما زمن الماضي فيشير إلى تمني وقوع الحدث بشكل محدد أو لمرة واحدة كما في الأمثلة الآتية من نصوص الليتورجية:

النص	المعنى	الفعل
κλίνωμεν τὰ γόνατα	أميل، أحنى، ، أنكس.	κλίνω
στάθητε μετὰ φόβου Θεοῦ، ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.	أسمع	ἀκούω
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.		

<p>πρόσχωμεν Θεῶ[Θεοῦ] μετὰ φόβου</p>	<p>انتبه، أفهم، أركز في، أكرس ذاتي لـ، أعطق بـ</p>	<p>προσέχω</p>
<p>ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλεήσον <u>ξεν οτμεθμη.</u></p>		
<p>εἰς ἀνατολὰς βλέψατε. πρόσχωμεν.</p>		
<p>σωθεῖς. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου. μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.</p>		
<p>Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἵκετεύσωμεν,</p>	<p>أتوسل</p>	<p>ἵκετεύω</p>
<p>εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.</p>	<p>أشكر</p>	<p>εὐχαριστέ ω</p>
<p>σώματος καὶ αἵματος μονογενοῦς Θεοῦ μεταλαμβάνοντες αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.</p>		
<p>τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρί καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,</p>	<p>أسبح بزيادة</p>	<p>ἀνα- ύμνέω</p>
	<p>أسجد (أسجد أمام شخص</p>	<p>προσκυνέω</p>

ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, , καὶ προσκυνήσωμεν,	وأقبل (قدميه)	προσκυνέω
δεῦτε πάντες οἱ λαοὶ, προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστῷ.		
ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται,	الحن،أرتل ' أنشد،أغني '، أسبح	ἄδω

رابعاً: صيغة التمني

OPTATIVE

كانت صيغة التمني تُستخدم كثيراً في اليونانية الكلاسيكية، ولكن هذه الصيغة بدأت تنقرض في اليونانية الهلنستية وحل مكانها الصيغة اللاحاقية أو أفعال الرغبة والإرادة، وقد جاءت صيغة التمني في نصوص الليتورجية من فعل الكينونة (εἶμι) مع الشخص الغائب المفرد (εἶη) ليت يكون وذلك في النص التالي:

- ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

- محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس. فلتكن مع جميعكم.

الأفعال التي تنتهي بـ { -μι }

وهذه المجموعة من الأفعال عددها أقل، وتختلف في تصريفها عن الأفعال التي تنتهي بـ: { -ω } وأهم هذه الأفعال هو فعل الكينونة [εἶμι] ويُصرف على النحو التالي:

المضارع Sub.	الماضي المستمر	المستقبل	المضارع	الشخص والعدد
ῶ	ἦν	ἔσομαι	εἶμι	- المتكلم المفرد
ῆς	ἦσθα	ἔσει [η]	εἶ	- المخاطب المفرد
ῆ	ἦν	ἔσται	ἔστί	- الغائب المفرد
ῶμεν	ἦμεν	ἔσόμεθα	ἔσμεν	- المتكلم الجمع
ῆτε	ἦτε- ἦστε	ἔσεσθε	ἔστέ	- المخاطب الجمع
ῶσι(ν)	ἦσαν	ἔσονται	εἶσί	- الغائب الجمع

ومن نصوص الليتورجية التي ظهر فيه هذا الفعل ما يأتي:

ὡσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν καὶ
πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, ἀμήν.

كما كان وهكذا
يكون من جيل إلى
جيل وإلى سائر
دهور الداهرين
أمين.

ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες

نسرع باجمعنا إلى
الكنيسة المقدسة

ἐν ἀγία ἐκκλησία εἰς τὴν
 σύναξιν ἵνα τῆς αὐτῆς ἄξιοι
 εὐρεθῶμεν,
 πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

للقداس لكي نوجد
 مستحقين له. إمضوا
 بسلام

οὗτός ἐστιν ὁ Θεός
 ὁ σωτὴρ ἡμῶν
 καὶ Κύριος πάσης σαρκός.

هذا هو الله مخلصنا،
 ورب كل جسد.

ومن أعال الليتورجية الشهيرة التي تنتهي بـ { -μι } فعل: ἵστημι
 أقوم، أقف، ويُصرف مثله فعل ἵστημι-ἀν- أقوم، أنهض، أقف ومن هذه
 الأفعال أيضاً فعل τίθημι /ضع، وتُصرف هذه الأفعال على النحو التالي:

الماضي Indic. τίθημι	الماضي Imper. ἀνίστημι	الماضي Indic. ἀνίστημι	المضارع Sub. ἵστημι	الشخص والعدد
ἔθηκα	-----	ἀνέστην	ἵστῶ	- المتكلم المفرد
ἔθηκας	ἀναστήθι	ἀνέστης	ἵστης	- المخاطب المفرد
ἔθηκε	ἀναστήτω	ἀνέστη	ἵστη	- الغائب المفرد
ἐθήκαμεν	-----	ἀνέστημεν	ἵστῶμεν	- المتكلم الجمع
ἐθήκατε	ἀναστήτε	ἀνέστητε	ἵστητε	- المخاطب الجمع
ἔθηκαν	ἀναστάντων	ἀνέστησαν	ἵστῶσι	- الغائب الجمع

وقد جاءت هذه الأفعال في النصوص التالية:

στῶμεν καλῶς, στῶμεν
 εὐλαβῶς,
 στῶμεν ἐκτενῶς, στῶμεν

فاتقف جيداً. لنقف
 حسناً. لنقف
 باتصال. لنقف
 بسلام. لنقف

ἐν εἰρήνῃ, στῶμεν μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ τρόμου καὶ κατανύξεως	بخوف الله ورعدة وخشوع.
ἔθηκαν ἐν μνημείῳ ὁ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.	وضعوك في قبر يا من أقام لعازر من القبر.
ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ ἔγνωσαν στρατιῶται	بالحقيقة قام والجند لم يعلموا
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιώτων φυλασσόντων τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, σωτήρ,	المسيح قام من بين الأموات بعد أن خُتم الحجر بواسطة اليهود وتمت حراسة جسدك الطاهر بواسطة الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص.
οἱ καθήμενοι ἀναστήτε. ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	أيها الجلوس قفوا. نقف و نحني ركبنا.

الأفعال التي تنتهي بـ { -ομαι }

الأفعال التي تنتهي مع الشخص المفرد المتكلم بـ { -ομαι } تأخذ نهايات تختلف عن نهايات الأفعال التي تنتهي بـ { -ω }، وهذه الأفعال تُسمى أفعال الديبونانت (Deponent) لأنها تأخذ شكل الفعل المبني للمجهول ولكنها تدل على معنى الفعل المبني للمعلوم، وأهم هذه الأفعال التي جاءت في الليتورجية ما يأتي:

أصلي، أطلب، أترجى، أتوسل، ألتمس، أتضرع	δέομαι
أكون، أصير	γίγνομαι
أصلي	προσεύχομαι
أذهب، أمضي، أسير، أرحل، أتجه، أنطلق.	πορεύομαι
أسلم على، أحيي، أرحب ب، أكون سعيداً بخصوص	ἀσπάζομαι
أذكر، أتذكر	μιμνήσκομαι

ونهايات هذه الأفعال على النحو التالي:

الشخص والعدد	المضارع	الماضي Mid.	الماضي -أمر Imper. Mid.
- المتكلم المفرد	-ομαι	-σάμην	-----
- المخاطب المفرد	-εται	-σω	-σαι
- الغائب المفرد	-εσαι	-σατο	-σάσθω
- المتكلم الجمع	-όμεθα	-σάμεθα	-----
- المخاطب الجمع	-εσθε	-σασθε	-σασθε
- الغائب الجمع	-ονται	-σαντο	-σάσθων

ومن نصوص الليتورجية التي جاءت بها هذه الأفعال ما يأتي:

σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν	نسبحك نبارك
σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε	نشركك يارب
καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν.	وننتضرع إليك يا إلهنا.
προσεύξασθε.	صلوا
εἰρήνη καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ	سلام ومحبة
Χριστοῦ	يسوع
ἡμῶν μετὰ πάντων ἡμῶν,	(يسوعنا) مسيحننا
πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	مع جميعكم إمضوا بسلام.
ἀσπάσασθε ἀλλήλους	قبلوا بعضكم

ἐν φιλήματι ἁγίῳ

بعضاً بقبلة
مقدسة.

ὡς καὶ ἐν θανάτῳ
γέγονας ὑπάρχεις ἀθάνατος,

وصار ميتاً وهو
لا يزال أزلي
غير مائت.

وفي النصوص السابقة نلاحظ الآتي:

١- فعل προσεύξασθε قد حدث فيه إدغام بين حرف {χ} في
نهاية جذع فعل προσεύχομαι وحرف {σ} في نهاية الأمر
المخاطب الجمع.

٢- في ἀσπάσασθε تم حذف حرف {ζ} قبل حرف {σ} في فعل
ἀσπάζομαι

٣- فعل γίγνομαι قد أخذ نهاية المضارع التام المبني للمعلوم في
تصريفه مع المخاطب المفرد - المضارع التام γέγονας

المبني للمجهول Passive Voice

إذا كان الفعل ينتهي في المتكلم المفرد بـ: { -ω } أو { -μι } وأخذ نهايات تتشابه مع نهايات الأفعال الديونانت (التي تنتهي مع الشخص المفرد المتكلم بـ { -ομαι }) فإن هذا الشكل يدل على المبني للمجهول في معناه، وقد ينتهي الفعل بـ ويأخذ نهايات تدل على المبني للمجهول، والنهايات التالية تختص بالبناء للمجهول لزمان الماضي البسيط في الصيغ المختلفة:

الشخص والعدد	الماضي-الخبرية Indic.	الماضي-الحاقية Sub.	الماضي-أمر Imper.
- المتكلم المفرد	-θην	-θῶ	-----
- المخاطب المفرد	-θης	-θῆς	-θητι
- الغائب المفرد	-θη	-θῆ	-θήτω
- المتكلم الجمع	-θημεν	-θῶμεν	-----
- المخاطب الجمع	-θητε	-θητε	-θητε
- الغائب الجمع	-θησαν	-θῶσι	-θήτωσαν

ومن الأفعال التي جاء في نصوص الليتورجية في البناء للمجهول ما يأتي:

ἴστημι	أقف، أنظم، أقف بثبات
εὕρισκω	أجد
πιπράσκω	أبيع، أبيع عبد
μιμνήσκομαι	أذكر، أتذكر
γεννάω	ألد

و النصوص التالية من الليتورجية جاءت في البناء للمجهول:

ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.

للصلاة قفوا

στάθητε μετὰ φόβου Θεοῦ,
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

...προσφέρειν κατὰ τρόπον.
στάθητε κατὰ τρόπον,
εἰς ἀνατολὰς βλέψατε.
πρόσχωμεν.

...تقدموا على
هذا الرسم (هكذا).
قفوا برعدة والى
الشرق انظروا.

ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες
ἐν ἁγία ἐκκλησία εἰς
τὴν σύναξιν
ἵνα τῆς αὐτῆς ἄξιοι
εὐρεθῶμεν,
πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

نسرع باجمعنا الى
الكنيسة المقدسة
للقداس لكي نوجد
مستحقين له.
إمضوا بسلام.

ἀργυρίῳ ἐπράθης Χριστὸν
μνήσθητί μου, Κύριε,
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

بالفضة بعث المسيح
اذكرني يا رب
[اذا جئت] في
ملكوتك.

δι' ἡμᾶς
γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον,
ὃ πρὸ αἰώνων Θεός.

لأنه من أجلنا الإله
الذي قبل الدهور
وُلد صبياً صغيراً.

المبني للوسط

Middle Voice

الأفعال التي تأتي في البناء للوسط تأخذ شكل المبني للمجهول، ولكنها تدل على أن الفاعل يقوم بعمل الفعل لذاته، ومثال لذلك فعل: δοξάζω /مجد، /عظم، فقد جاء هذا الفعل في زمن الضارع التام المبني للوسط δεδόξασται وهذا يعني أنه مجد ذاته أو قام بفعل ما يجعل ذاته ممجدة، وقد جاء هذا الشكل في النص التالي:

• ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται,

• فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد،

مشتقات الفعل

يُشتق من الفعل كلمات تجمع بين خصائص كل من الفعل والاسم، وأهم هذه المشتقات: اسم الفاعل واسم المفعول والمصدر.

١ - اسمي الفاعل والمفعول Participles

يُشترك اسمي الفاعل والمفعول مع الفعل في وجود زمن وبناء، والزمن المضارع لاسم الفاعل يدل على أن زمن حدث اسمي الفاعل والمفعول هو نفس زمن حدث الفعل الرئيسي في الجملة، ويعبر زمن الماضي اسمي الفاعل والمفعول عن وقوع الحدث قبل حدث الفعل الرئيسي للجملة مثل:

- Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπο τῶν
Ἰουδαίων καὶ στρατιῶτων
φυλασσόντων τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος,

• بعد أن خُتم الحجر بواسطة اليهود وأثناء حراسة جسدك الطاهر بواسطة الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص.

ففي النص السابق الفعل الرئيسي في الجملة هو ἀνέστης قمت في زمن الماضي البسيط، وجاء اسم الفاعل σφραγισθέντος يختتم في زمن الماضي البسيط المبني للمجهول ليشير إلى أن ختم الحجر كان قبل الفعل الرئيسي للجملة (أي القيامة)، وجاء اسم الفاعل φυλασσόντων يحرس في زمن المضارع ليشير إلى أن القامة تمت أثناء حدث الحراسة، ولا يوجد في النص ما يقابل كلمتي: بعد وأثناء، ولكن تم معرفة الزمن من خلال زمن اسمي الفاعل والمفعول.

كما يشترك اسمي الفاعل والمفعول مع الاسم في حالات الاعراب المختلفة في المفرد والجمع، وكذلك أداة التعريف، ويشترك مع الصفة في تصريفهما مع الأجناس المختلفة (مذكر، مؤنث، محايد) ويُستخدم اسم الفاعل للدلالة على من يقوم بفعل الحدث واسم المفعول للدلالة على من يقع عليه الحدث، أو

يستخدم كصفة، ويُشتق بحذف نهاية الفعل والاضافة الزمنية ، وإضافة النهايات التالية في زمني المضارع والماضي:

اسم الفاعل Active Participle

	المضارع			الماضي		
	مذكر	مؤنث	محايد	مذكر	مؤنث	محايد
Nom. Sing.	-ων	-ουσα	-ον	-ας	-ασα	-αν
Voc. Sing.	-ων	-ουσα	-ον	-ας	-ασα	-αν
Acc. Sing.	-οντα	-ουσαν	-ον	-αντα	-ααν	-αν
Gen. Sing.	-οντος	-ουσης	-οντος	-αντος	-άσης	-αντος
Dat. Sing.	-οντι	-ουση	-οντι	-αντι	-άση	-αντι
Nom. Plur.	-οντες	-ουσαι	-οντα	-αντες	-ασαι	-αντα
Voc. Plur.	-οντες	-ουσαι	-οντα	-αντες	-ασαι	-αντα
Acc. Plur.	-οντας	-ουσας	-οντα	-αντας	-άσας	-άντων
Gen. Plur.	-όντων	-ούσων	-όντων	-άντων	-ασῶν	-ασι(ν)
Dat. Plur.	-ουσι	-ουσαις	-ουσι	-ασι(ν)	-ασαις	-ασι(ν)

وأفعال الدييونانت التي تنتهي بـ { -ομαι } يأتي اسم الفاعل منها بحذف { -ομαι } وإضافة { -όμενος } - وتُصرف هذه النهاية مثل صفات المجموعة الأولى مثل: ἐρχόμενος القادم، الآتي من فعل: ἐρχομαι
آتي، أجيء، أذهب

أما أفعال الماضي الثاني فتأخذ نفس نهايات المضارع مع إنها في زمن الماضي مثل، ἐλθών الذي أتى من الفعل السابق ἔρχομαι، ومن نصوص الليتورجية التي جاء بها اسم الفاعل ما يأتي:

النص	الترجمة	المعنى	الفعل
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ζώντων	صلوا من أجل الأحياء.	أحيا، أعيش.	ζάω
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν νοσούντων.	صلوا من أجل المرضى.	أكون مريضا	νοσέω
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἁγίων τιμίων δώρων τούτων καὶ θυσιῶν ἡμῶν καὶ προσφερόντων.	القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدّموها.	أقدم، أقرب	προσφέρω
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἀαστάς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐλέησον ἡμᾶς	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. الذي قام من الاموات وصعد الى السموات ارحمنا.	أقوم	ἀνίστημι 2 nd Aor. sub. (ἀνέστην)

ὁ παθὼν καὶ ἀναστὰς δι' ἕνεκα ἡμῶν Κύριε δόξα σοι, ἀμήν	بعد أن تألمت، وقمت لأجل جنسنا. المجد لك يا رب أمين.	
ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐν δόξῳ γὰρ δεδόξασται, ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς. ἄξει τὸν παράκλητον	أصعد، فنسبح للرب أرتفع، لأنه بالمجد أعلو، قد تمجد، أرتقى. صعد إلى السموات وأرسل الباراقليط.	ἀνέρχομαι 2 nd Aor. sub.
οἱ καθήμενοι ἀναστήτε.	أجلس أيها الجلوس قفوا.	κάθημαι
καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας	أعلم وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة.	διδάσκω
ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν καὶ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. ὡσαννὰ ἐν	أتي، هوشعنا في أعود، الاعالي. أرجع، مبارك الذي أذهب، أتى ويأتي أصل باسم الرب. هوشعنا في الاعالي.	ἐρχομαι 2 nd Aor. sub.

τοῖς ὑψίστοις.			
βοῶντες καὶ λέγοντες, ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, σύ Κύριε ἀλληλούϊα.	أصرخ صارخين ، وقائلين أنادي، قدوس قدوس أصيح، قدوس انت أذيع، يا رب أعلن الليلويا.	βοάω	
		λέγω	
Ἰουδας[6] ὁ παράνομος ἀργυρίῳ ἐπράθης Χριστὸν τοῖς Ἰουδαίοις παρανόμοις οἱ δὲ παράνομοι ἐπιλαβόμενοι τὸν Χριστὸν, σταυρῶ προσηλώσαν ἐν τῷ Κρανίῳ τόπῳ.	يهودا(٦) يا مخالف الناموس بالفضة بعث المسيح على، لله يود مزيد مخالفي على، الناموس، أما أزود مخالفو ب، الناموس فقد أهجم أخذوا المسيح وسمروه على الصليب اضر في موضع ب، الاقرانيون.	ἐπιλαμβάνω	ἐπιτίθημι
Ἰουδας[6] ὁ παράνομος βαρραββᾶν τὸν	يهودا(٦) يا مخالف الناموس بارباس	ἐγείρω	
			أقيم، أوقظ، أرفع، أستيقظ أنهض

<p>κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν, τον κριτὴν καὶ δεσπότην ἐσταύρωσαν,</p>	<p>الموت المسجون أطلقوه، والسيد الديان صالبوه، في جنب أي</p>	<p>أموت أعاني، أتالم، أحتمل</p>	<p>θνήσκω πάσχω</p>
<p>εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες καὶ ὡς ληστῆς ξύλω προσηλώσαν, ἔθηκαν ἐν</p>	<p>وضعوا حربة، ومثل لص سمروك على خشبة، ووضعوك في قبر يا من أقام لعازر من القبر.</p>		
<p>μνημείῳ ὃ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.</p>	<p>يهودا(٦) يا مخالف الناموس لأنه كما</p>		
<p>Ἰουδας[6] ὁ παράνομος ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους οὕτως καὶ [ὁ] σωτὴρ ἡμῶν τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν,</p>	<p>مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت هكذا مخلصنا مكث ثلاثة أيام وبعد أن مات ختموا القبر. (هكذا سيدنا مكث ثلاثة أيام مع الأموات بعد</p>		

<p>μετὰ τὸ τεθνάναι [τῶν τεθνηκοντῶν] τὸν τάφον ἔσφραγισάντο.</p> <p style="text-align: center;">Ἰουδας[6] ὁ παράνομος ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ ἔγνωσαν στρατιῶται ὄντως ἡγειρας ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ παθὼν καὶ ἀναστὰς δι' γένος ἡμῶν Κύριε δόξα σοι, ἀμήν.</p>	<p>ان ختموا القبر</p> <p>يهوذا (٦) يا مخالف الناموس</p> <p>بالحقيقة قام والجنود لم يعلموا، انه حقاً نهضت يا مخلص العالم بعد أن تألمت، وقمت لأجل جنسنا. المجد لك يا رب أمين.</p>		
<p>ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος</p>	<p>أوجد، ايها الابن أكون الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الكائن الذي قبل من أجل خلاصنا</p>	<p>ὑπάρχω</p>	

διὰ τὴν ἡμετέραν
σωτηρίαν
σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἀγίας

θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας

ἀτρέπτως
ἐνανθρωπήσας,
σταυρωθεὶς τε ,

Χριστέ

ὁ Θεός,

θανάτῳ θάνατον

πατήσας, εἰς ὧν

τῆς ἀγίας

Τριάδος,

συνδοξαζόμενος

τῷ Πατρὶ

καὶ τῷ ἁγίῳ

Πνεύματι,

σῶσον ἡμᾶς.

ان يتجسد من
القديسة والدة
الاله الدائمة
البتولية
مريم.

أيها المسيح
الاله الذي
بدون أن
يتغير صار
انسان
وصلب،
بالموت داس
الموت. وهو
لا يزال كائناً
أحد الثالوث
المقدس،
المجد مع
الأب والروح
القُدس
خلصنا.

ἅγιος ὁ Θεός
ὁ δι' ἡμᾶς
ἄνθρωπος, γέγονας
ἀτρέπτως
καὶ μείνας Θεός.

قدوس الله
الذي من
أجلنا صار
إنساناً بدون
أن يتغير (أو
يتحول) وهو
لا يزال الإله.

ἅγιος ὁ ἰσχυρός,
ὁ ἐν ἀσθένειᾳ
τὸ ὑπερέχον
τῆς ἰσχύος
ἐπιδειξάμενος.

قدوس القوي
الذي أظهر
بالضعف ما
هو أعظم من
القوة.

ἅγιος ἀθάνατος
ὁ σταυρωθεῖς
δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ
σταυροῦ
θάνατον ὑπομείνας σ
αρκί καὶ
δείξας, ὡς καὶ ἐν
θανάτῳ
γέγονας ὑπάρχεις
ἀθάνατος,

قدوس الذي
لا يموت
الذي صاب
من أجلنا،
وصبر على
موت
الصليب
وقبله في
جسده وصار
ميتاً وهو لا
يزال أزلي
غير مائت.

<p>ἀγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>أيها الثالث المقدس أرحمنا.</p>		
<p>Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم علىهم بالحياة.</p>	<p>أنعم على</p>	<p>χαρίζω</p>
<p>καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.</p>	<p>أموت و يقيم الموتى بقيامته المجيدة.</p>	<p>أموت</p>	<p>θνήσκω</p>
<p>Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιῶτων φυλάσσόντων τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος,</p>	<p>أحرس بعد أن ختم الحجر ، أحفظ، بواسطة أصون اليهود وتمت حراسة أهب، أحطي جسدك الطاهر بواسطة الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها</p>	<p>φυλάσσω</p>	<p>δωρέομαι</p>

<p>σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν.</p>	<p>المخلص واهباً الحياة للعالم.</p>		
<p>σώματος και αἵματος μονογενοῦς Θεοῦ μεταλαμβάντες αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.</p>	<p>جسد ودم الاله الوحيد الَّذان تناولنا منهم، فنشكره.</p>	<p>اتناول من الأسرار المقدسة شارك، أنال</p>	<p>μεταλαμβ άνω</p>

اسم المفعول Passive Participle

يُصرف اسم المفعول في زمن المضارع بإضافة { -όμενος } -و تُصرف هذه النهاية مثل صفات المجموعة الأولى، أما في زمن الماضي فيأخذ النهايات التالية لجذر الفعل ماضي بدون إضافة مقطعية:

	مذكر	مؤنث	محايد
Nom. Sing.	-εἷς	-εἷσα	-έν
Voc. Sing.	-εἷς	-εἷσα	-έν
Acc. Sing.	-έντα	-εἷσαν	-έν
Gen. Sing.	-έντος	- εἷσης	-έντος
Dat. Sing.	-έντι	- εἷση	-έντι
Nom. Plur.	-έντες	- εἷσαι	-έντα
Voc. Plur.	-έντες	- εἷσαι	-έντα
Acc. Plur.	-έντας	- εἷσας	-έντα
Gen. Plur.	-έντων	- εἷσῶν	-έντων
Dat. Plur.	-εἷσι(ν)	- εἷσαις	-εἷσι(ν)

ونصوص الليتورجية التالية جاء فيها اسم المفعول هي:

النص	الترجمة	المعنى	الفعل
...χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.	...السلام لك يا ممثلة نعمة الرب معك.	أنعم، أمنح، أهب	χαριτώω
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν θλιβομένων.	صلوا من اجل المتضايقين.	أتضايق، أتألم.	θλίβω
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων.	صلوا من اجل الموعوظين.	أخبر، أرشد، أعلم.	κατηχέω
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων.	صلوا من اجل المتنيحين.	أنام، أموت	καιμάομαι
σωθείς. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου.	خلصت حقاً ومع روحك.	أخلص يلد، ينجب.	σώζω
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεῖς, ἐλέσον ἡμᾶς.	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. الذي ولد من العذراء ارحمنا.	يلد، ينجب.	γεννάω
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي	يصلب	σταυρώω

<p>ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ἐλέησον ἡμᾶς</p>	<p>لا يموت. الذي صلب عنا ارحمنا.</p>		
<p>εὐχαίς καὶ πρεσβείαις τῆς παναγίας ὑπερενδόξου ἀχράντου ὑπερευλογ ημένης δεσποίνης ἡμῶν καὶ ἀειπαρθένου Μ αρίας,</p>	<p>بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة الممجدة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم.</p>	<p>أبارك وأمج كثيراً</p>	<p>ὑπερευλο γέω</p>
<p>ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν καὶ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.</p>	<p>هوشعنا في الاعالي. مبارك الذي أتى ويأتي باسم الرب. هوشعنا في الاعالي.</p>	<p>أبارك، أشكر، أمج</p>	<p>εὐλογέω</p>
<p>εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου,</p>	<p>مبارك الآتي باسم الرب. وأيضاً باسم الرب.</p>		

συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.	المُجَدِّد مع، الآب والروح القُدس ممجداً مخلصنا.	أمجد مع، (pass.) كون مع أشارك آخر في (مجده)	συνδοξαζω
τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν,	نَسْبِحُ نَحْنُ المُؤْمِنِينَ ونسجد للكلمة المساوي للآب في الأزليّة والروح القُدس، المولود من العذراء لخلاصنا،	ألد، أنجب	τίκτω
Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,	بعد أن حُتِمَ الحجر بواسطة اليهود.	ختم، وثق، أثبت	σφραγίζω

المضاف إليه المطلق

Genitive Absolute

عندما يأتي اسم الفاعل أو المفعول مع اسم أو صفة أو ضمير آخر في حالة المضاف إليه، فإن هذا التركيب يُسمى المضاف إليه المطلق، ويشبه الجملة الإعرافية في اللغة العربية مثل:

- Τοῦ λίθου σφραγισθέντος

ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

- بعد أن حُتم الحجر بواسطة اليهود.

- καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς

διδαξάντωντὸν λόγον τῆς ἀληθείας

- وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة.

المصدر

Infinitive

المصدر هو اسم يُشتق من الفعل، وقد يأخذ حالة إعراب من خلال أداة التعريف لجنس المحايد دون أن تتغير نهايته، ويُصاغ من خلال إضافة النهايات التالية:

-εἶν	المضارع والماضي الثاني
-αι	الماضي البسيط
-σειν	المستقبل
-έιναι	المضارع التام
-θήναι	الماضي المبني للمجهول

والنصوص التالية جاء فيها المصدر في الليتورجية:

النص	الترجمة	المعنى	الفعل
...προσφέρειν κατὰ τρόπον.	...تقدموا على هـ الرسم (هكذا).	أقدم، أقرب	προσφέρω
καὶ ὑπὲρ	لكي نكون	أستحق	κατααξιόω

<p>τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς, τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου,</p>	<p>مستحقين لسماع الانجيل المقدس</p>		
<p>ἡμέρας ἔμεινεν, μετὰ τὸ τεθνάναι [τῶν τεθνη κοντῶν] τὸν τάφον ἐσφραγισάντο.</p>	<p>أيام وبعد أن مات ختموا القبر</p>	<p>أموت</p>	<p>θνήσκω</p>
<p>καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.</p>	<p>الذي قبل من أجل خلاصنا أن يتجسد من القديسة والدة الإله الدائمة البتولية مريم.</p>	<p>أتجسد</p>	<p>σαρκόω</p>
<p>προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠὺδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταύρῳ,</p>	<p>لأنه سر أن يصعد على الصليب بالجسد ويحتمل الموت، ويقيم الموتى</p>	<p>أتي، أعود، أرجع، أذهب، أصل</p>	<p>ἀνα-ἔρχο μαι 2nd Aor. sub.</p>

καὶ θάνατον ὑπομεί ναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.	بقيامته المجيدة.	أحتمل، أصبر على	ὑπομείνω
		أقيم، أوقظ، أرفع، أستيقظ، أنهض	ἐγείρω

الباب الرابع

بأقي أجزاء الكلام

الصفات

الضمائر

حروف الجر

أدوات الربط

الظرف

١ - الصفات

ADJECTIVES

تتفق الصفة مع الاسم الذي تصفه في حالة الاعراب، والعدد، والجنس. فإذا كان الاسم لذي تصفه تأخذ نهايات أسماء المجموعة الثانية التي تنتهي بـ { -ος } مثل:

ἅγιος ὁ Θεός قدوس الله

فقد جاءت الصفة ἅγιος مع النهاية الخاصة بأسماء المجموعة الثانية المذكورة لأنها تصف اسماً مذكراً وهو ὁ Θεός ، أما إذا كان الاسم مؤنثاً فإن الصفة تأخذ نهايات أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ { -η } إذا كان جذع الصفة ينتهي بحرف ساكن، أما إذا كان جذع الصفة ينتهي بحرف متحرك أو { -ρ } فإن الصفة تأخذ نهايات أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ { -α } مثل:

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῆς ἁγίας
μόνης καθολοκῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية
الأرثوذكسية.

فلاحظ في الصفات السابقة أنها جاءت كلها في حالة المضاف إليه المفرد المؤنث لأنها تصف كلمة ἐκκλησίας وهي كلمة مؤنثة في حالة المضاف إليه المفرد، وقد جاءت الصفة ἁγίας بهذه النهاية لأن جذعها ينتهي بحرف متحرك { τ }، أما καθολοκῆς، μόνης فقد جاءت نهايتهما { ης } لأن جذعهما ينتهيان بحرفين ساكنين، أما الصفة ὀρθοδόξου فأخذت نهاية تشبه نهاية الصفة المذكورة لأنها صفة مركبة

[ὀρθο - δόξου] والصفات المركبة تتشابه فيها نهايات المؤنث مع المذكر مثل:

ἀειπαρθένου Μαρίας الدائمة البتولية مريم.

وإذا كانت الصفة تصف اسماً محايداً، فإنها تأخذ نهايات أسماء المجموعة الثانية التي تنتهي بـ {-ον} مثل:

ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἁμήν. واحد هو الروح القدس آمين.

ويمكن أن تأتي الصفة وحدها بدون اسم موصوف، وهنا تُستخدم كاسم مثل:

τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις القديسات للقديسين

ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις هوشعنا في الأعالي

οἱ δὲ παράνομοι ἐπιλαβόμενοι τὸν Χριστὸν
أما مخالفو الناموس فقد أخذوا المسيح.

والنصوص التالية من الليتورجية جاء بها هذا النوع من الصفات:

النص	الترجمة
Ἰουδας[6] ὁ παράνομος ἀργυρίῳ ἐπράθης Χριστὸν τοῖς Ἰουδαίοις παρανόμοις οἱ δὲ παράνομοι ἐπιλαβόμενοι τὸν Χριστὸν,	يهوذا (٦) يا مخالف الناموس بالفضة بعث المسيح لليهود مخالف الناموس، أما مخالفو الناموس فقد أخذوا المسيح. يهوذا (٦) يا

<p>Ἰουδας[6] ὁ παράνομος βαραββᾶν τὸν κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν,</p>	<p>مخالف الناموس بارباس اللص المسجون أطلقوه.</p>
<p>μνήσθητί μου, Ὁ Ἄγιε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</p>	<p>اذكري يا قدوس [اذا جئت] في ملكوتك.</p>
<p>εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου,</p>	<p>باركوا الرب يا جميع أعمال الرب</p>
<p>τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ</p>	<p>نسبح نحن المؤمنين ونسجد للکلمة المساوي للأب في الأزلية وللروح القدس، المولود من العذراء لخلاصنا</p>
<p>δόξα τη οἰκονομίᾳ σου. μόνε φιλάνθρωπε,</p>	<p>المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.</p>
<p>ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει,</p>	<p>اليوم تلد البتول الفائق الجواهر</p>
<p>δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὃ πρὸ αἰώνων Θεός.</p>	<p>لأنه من أجلنا الإله الذي قبل الدهور وُلد صبياً صغيراً.</p>
<p>γενέθλιον τὲ θαυμαστὸν</p>	<p>رأى النجار (البناء) الأعظم</p>

γενέθλιον τὲ θαυμαστὸν γεννητὸν ἑώρακεν μέγιστον ἀρχιτέκτων Κύριος τὲ ἄνθρωπος Κυοφόρον ἑπουράνιον γαμήλιον καὶ ἄνανδρος μὴ χωρὶς δὲ χωρίον Υἱός, Θεός ἀληθινού	رأى النجار (البناء) الأعظم الميلاد والمولود العجيب، الرب الانسان. (رأى أيضاً) حبلاً سمائياً وعرس بدون رجلاً،
ἄξει τὸν παράκλητον Κύριος πάσης σαρκός.	وأرسل البار اقليط. ورب كل جسد
Παναγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς	أيها الثالوث المقدس أرحمنا
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῆς ἁγίας μόνης καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.
καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	وأساقفتنا الأرثوذكسيين.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	صلوا من اجل الهواء الصالح وثمار الأرض.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμέτρου ἀναβάσεως	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.

προσεύξασθε ὑπὲρ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων.	صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.
καὶ πασῶν πόλεων	وسائر المدن
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἁγίων τιμίων δώρων τούτων	صلوا من اجل هذه القرايين المقدسة الكريمة
εἰς Πατὴρ ἅγιος, εἰς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν. εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.	واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس أمين. مبارك الرب الاله الى الابد. امين
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεί,	المجد للأب والابن والروح القدس.
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνεληθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐλέησον ἡμᾶς ἁγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. الذي قام من الاموات وصعد الى السموات ارحمنا. ايها الثالوث المقدس ارحمنا.
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας	صلوا من اجل السلام الكامل

εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἁγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	والمحبة والقبالات الطاهرة الرسولية.
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.
ἄξιον καὶ δίκαιον.	مستحق وعادل.
τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν	وبقيامتك المقدسة
εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς παναγίας ὑπερενδόξου ἄχραντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου καὶ προδρόμου βαπτιστοῦ μάρτυρος Ἰωάννου, καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχιδιακόνου καὶ πρωτομαρτυρος, καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐνδόξων προφητῶν καὶ καλλινίκων μαρτύρων, καὶ παντῶν τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου.	بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة الممجة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم. والقديس النبي السابق المعدان الشهيد يوحنا. والقديس استفانوس رئيس الشماسة وأول الشهداء. والرسل القديسين الممجدين والانبياء الحسنی الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين. انبا (فلان) السيد

<p>ἀββᾶ [δεῖνος] κυρίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων τῶν εὐχαριστηρίων, καὶ ὑπὲρ κοιμήσεως καὶ ἀναπαύσεως καὶ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν.</p>	<p>رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين المشكورين ومن اجل الراقدين ونياحتهم وأبائنا القديسين (ومن اجل رقاد ونياحة ابائنا القديسين ايضاً)</p>
<p>καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδάξαντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοδόξων ἐπισκόπων πρεσβυτέρων διακόνων κληρικῶν καὶ λαϊκῶν καὶ τούτων καὶ πάντων ὀρθοδόξων. ἀμήν.</p>	<p>وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة. الاساقفة الأرثوذكسيين والقسوس والشمامسة والاكليروس والعلمانيين. وهؤلاء وجميع الارثوذكسيين أمين.</p>
<p>τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, εὐλογητὸς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱὸς Θεοῦ</p>	<p>القدسات للقديسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح</p>

<p>ἀγιασμός Πνεύματος ἁγίου ἁμήν. σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.</p>	<p>القدس آمين. جسد مقدس ودم كريم حقيقي يسوع المسيح ابن الهنا.</p>
<p>ἡ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ψάλατε <u>κεαλ</u>: προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως ἀχράντων καὶ ἐπουτανίων τῶν ἁγίων μυστηρίων . Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتوا بنشيد هلليلويا. صلوا من اجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة السماوية يا رب الرحم.</p>
<p>ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις</p>	<p>هوشعنا في الأعالي</p>

أما المجموعة الثانية من الصفات فتُصرف أسماء المجموعة الثالثة كما في
تصرف *μονογενής* وحيد الجنس في الجدول التالي ويُصرف مثلها
بصيغة *πλήρης* ممتلئ:

	مذكر ومؤنث	محايد
Nom. Sing.	-μονογενής	-μονογενές
Voc. Sing.	-μονογενές	-μονογενές
Acc. Sing.	-μονογενῆ	-μονογενές
Gen. Sing.	-μονογενοῦς	-μονογενοῦς
Dat. Sing.	-μονογενεῖ	-μονογενεῖ
Nom. Plur.	-μονογενεῖς	-μονογενῆ
Voc. Plur.	-μονογενεῖς	-μονογενῆ
Acc. Plur.	-μονογενεῖς	-μονογενῆ
Gen. Plur.	-μονογενῶν	-μονογενῶν
Dat. Plur.	-μονογενέσι	-μονογενέσι

وجاءت هذه الصفات في النصوص التالية:

<p>ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἁγίας σου δόξης</p>	<p>قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوءتان من مجدك المقدس.</p>
<p>καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υιοῦ</p>	<p>ونعمة الابن الوحيد</p>

ὁ μονογενῆς Υἱὸς	ايها الابن الوحيد الجنس
σώματος καὶ αἵματος μονογενοῦς Θεοῦ	جسد ودم الاله الوحيد

٢- الضمائر PRONOUNS

الضمائر هي كلمات تحل مكان الأسماء وأنواع الضمائر في اللغة اليونانية كثيرة ولكن في نصوص الليتورجية ظهر نوعان فقط هما: الضمائر الشخصية، وضمائر الإشارة، والنوع الثالث وهو الضمير العائد التبادلي Reciprocal Pronoun قد ظهر مرة واحدة وهو (ἀλλήλους بعضهم بعضاً) وجاء في نص:

- ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ
- قبلوا بعضهم بعضاً بقبلة مقدسة.

وهذا الضمير لا يأتي إلا في حالة الجمع ، وقد جاء هنا في حالة النصب الجمع، أما النوعان الآخران فيأتيان على النحو التالي:

أولاً: الضمائر الشخصية PERSONAL PRONOUNS

تُعرَب الضمائر الشخصية مثل الأسماء ولكن في حالات: الرفع والنصب والمضاف إليه والقابل، ولا تُعرَب في حالة المنادى، ومن جهة العدد فإن الضمير إما أن يكون مفرداً أو جمعاً، وفي جنس الضمائر الشخصية فإن ضمائر المتكلم والمخاطب تأتيان في الجنس العام حيث لا فرق بين المؤنث أو المذكر أو المحايد، فضمير المخاطب $\sigma\upsilon$ يعبر عن/انتَ (المذكر)، أو/انتِ (المؤنث)، أولللدلالة على المحايد، أما ضمائر الشخص الغائب فيختلف فيها المذكر عن المؤنث عن المحايد، فالضمير الغائب المفرد $\alpha\upsilon\tau\acute{o}s$ هو يُستخدم للمذكر فقط، وضمير $\alpha\upsilon\tau\eta$ هي (مؤنث)، وضمير $\alpha\upsilon\tau\acute{o}$ (محايد) وتشير الضمائر الشخصية إلى الوظائف التالية:

١- منع تكرار اسم، أو منع إطالة الجملة أو الإشارة لشيء أو شخص مجهول أو غير محدد مثل:

- βαραββᾶν τὸν κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν
• بارباس اللص المسجون أطلقوه.
فقد جاء الضمير αὐτόν لمنع تكرار اسم باراباس مرة أخرى وإطالة الجملة.

٢- تستخدم الضمائر الشخصية في حالة المضاف إليه للتعبير عن الملكية مثل:

- καὶ τῷ πνεύματί σου. ولروحك
- ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
• ارحمنا يا الله مخلصنا.
- κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
• كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
- ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.
• قيامته المجيدة

٣- تُستخدم الضمائر الشخصية بعد حروف الجر مثل:

- ὁ Κύριος μετὰ σου. الرب معك
- ἡ εἰρήνὴ καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
• سلام ومحبة يسوع المسيح معكم.

- ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ σταυροῦ.

• قدوس الذي لا يموت الذي صلب من أجلنا.

٤ - تُستخدم حالة الرفع لتأكيد الفاعل مثل:

- ταχύτεροι ὄμεν ἡμεῖς πάντες
ἐν ἁγία ἐκκλησία

• نسرع باجمعنا الى الكنيسة المقدسة.

والجدول التالي يبين إعراب الضمائر الشخصية مع الأشخاص والحالات الاعرابية المختلفة:

الشخص الحالة الاعرابية	المتكلم 1 ST . PERS.	المخاطب 2 ND . PERS.	الغائب 3 RD . PERS.		
			مذكر M	مؤنث F	محايد N
Nom. Sing.	ἐγώ	σύ	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Acc. Sing.	ἐμέ [με]	σέ [σε]	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
Gen. Sing.	ἐμου [μου]	σοῡ [σου]	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat. Sing.	ἐμοί [μοι]	σοῖ [σοι]	αὐτῶ	αὐτῇ	αὐτῶ
Nom. Plur.	ἡμεῖς	ὑμεῖς	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Acc. Plur.	ἡμᾶς	ὑμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
Gen. Plur.	ἡμῶν	ὑμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat. Plur.	ἡμῖν	ὑμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

والنصوص التالية جاءت فيها الضمائر الشخصية:

ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ	أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἄββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως 'Αλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.
χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.	...السلام لك يا ممثلة نعمة الرب معك.
κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
δόξα σοι, Κύριε.	المجد لك يارب.
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός,	محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع

καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.	المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلنكن مع جميعكم.
ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες ἐν ἁγία ἐκκλησία	نسرع باجمعنا الى الكنيسة المقدسة.
ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.	الرب مع جميعكم.
καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.	ومع روحك.
ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἁγίας σου δόξης	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوءتان من مجدك المقدس.
ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν, τὸν θάνατόν σοῦ Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάλημψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς σοὶ ὁμολογοῦμεν σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν.	أمين أمين أمين، بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك الى السموات نعترف لك. نسبحك نبارك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.
εὐχαῖς καὶ πρεσβεΐαις τῆς	بصلوات وشفاعات

παναγίας ὑπερενδόξου
ἀχράντου ὑπερευλογημένης δε
σποίνης ἡμῶν
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου καὶ
προδρόμου βαπτιστοῦ
μάρτυρος Ἰωάννου,
Καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ
ἀρχιδιακόνου
καὶ πρωτομάρτυρος,
καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων
ἐνδόξων προφητῶν
καὶ καλλινίκων
μαρτύρων,
καὶ παντῶν τῶν χορῶν
τῶν ἁγίων σου.
ἄββᾶ [δεῖνος] κυρίου τοῦ
ἀρχιεπισκόπου
τῆς μεγαλοπόλεως
ἀλεξανδρείας
καὶ ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκόπων
τῶν εὐχαριστηρίων,
καὶ ὑπὲρ κοιμήσεως

ذات كل قداسة
الممجة الطاهرة
المباركة سيدتنا والدة
الاله الدائمة البتولية
مريم. والقديس النبي
السابق المعمدان
الشهيد يوحنا.

والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول
الشهداء.
والرسل القديسين
الممجدين والانبياء
الحسني الظفر الشهداء
وكل مصاف
القديسين.
انبا (فلان) السيد
رئيس اساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية
وأساقفتنا
الأرثوذكسيين
المشكورين ومن اجل
الراقدين ونياحتهم
وآبائنا القديسين (ومن
اجل رقاد ونياحة ابائنا
القديسين ايضاً)

καὶ ἀναπαύσεως καὶ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν.	
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.	احنوا رؤوسكم للرب.
σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا.
ἡ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.	سلام ومحبة يسوع المسيح معكم.
προσεύξασθε ὑπὲρ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων.	صلوا من أجل ملوكنا محببي المسيح.
ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.	ارحمنا يا الله مخلصنا.
καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς, τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἵκετεύσωμεν, σοφία· ὀρθοί. ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.	لكي نكون مستحقين لسماع الانجيل المقدس نتوسل لربنا والهنا. فلنقف باستقامة وننصت بحكمة للانجيل المقدس.
ὥσπερ γὰρ Ἴωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους οὕτως καὶ	لأنه كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت هكذا مخلصنا

[ὁ] σωτῆρ ἡμῶν	
ὁ παθὼν καὶ ἀναστὰς δι' ἕνεκα ἡμῶν Κύριε δόξα σοι, ἀμήν.	الذي بعد أن تألم قام لأجل جنسنا. المجد لك يا رب أمين.
<p>σῶσον ἡμᾶς ἅγιος ὁ Θεός ὁ δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος, γένονας ἀτρέπτως καὶ μείνας Θεός.</p> <p>ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομείνας σαρκί καὶ δείξας, ὡς καὶ ἐν θανάτῳ γένονας ὑπάρχεις ἀθάνατος,</p> <p>ἅγια Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>خلصنا قدوس الله الذي من أجلنا صار انساناً بدون أن يتغير (أو يتحول) وهو لا يزال الاله.</p> <p>قدوس الذي لا يموت الذي صلب من أجلنا، وصبر على موت الصليب وقبله في جسده وصار ميتاً وهو لا يزال أزلي غير مانت. أيها الثالوث المقدس أرحمنا.</p>
<p>μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. μνήσθητί μου, ἅγιε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. μνήσθητί μου, Δέσποτα, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</p>	<p>اذكرني يا رب [اذا جنت] في ملكوتك.</p> <p>اذكرني يا قدوس [اذا جنت] في ملكوتك.</p> <p>اذكرني يا سيد [اذا جنت] في ملكوتك.</p>

<p>εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. [δαν. 3, 57]</p>	<p>باركوا الرب يا جميع أعمال الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد. (دا ٣، ٥٧)</p>
<p>βαραββᾶν τὸν κατακρίτον ἀπέλυσαν αὐτόν</p>	<p>بارباس اللص المسجون أطلقوه.</p>
<p>ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ</p>	<p>بقيامته المجيدة</p>
<p>τὸ ἄρχαντόν σου σῶμα, διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἐβόων σοι ζωοδότα. δόξα τῇ ἀνάστασει σου, Χριστε, δόξα τη βασιλείᾳ σου. δόξα τη οἰκονομίᾳ σου. μόνε φιλάνθρωπε,</p>	<p>جسدك الطاهر. ولذلك فان قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة (قائلين) المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملك، المجد لتديبيرك، يا محب البشر وحدك.</p>
<p>δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.</p>	<p>لأنه من أجلنا الإله الذي قبل الدهور وُلد صبياً صغيراً.</p>

ثانياً: ضمائر الإشارة

DEMONSTRATIVE PRONOUNS

ضمائر الإشارة تستخدم لتحديد الاسم أو الإشارة إليه، وتُعرَب ضمائر الإشارة في حالات الرفع والنصب والمضاف إليه والقابل، مع المذكر والمؤنث والمحايد. وفي نصوص الليتورجية جاءت ضمائر الإشارة في المفرد فقط، ويطبق ضمير الإشارة الاسم الذي يشير إليه في الحلة الاعرابية والعدد والجنس مثل:

- τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, مدينتنا هذه

وفي هذا المثال جاء الضمير ταύτης في حالة المضاف إليه المفرد المؤنث مطابقاً لكلمة τῆς πόλεως المدينة التي يشير إليها.

والجدول التالي يبين إعراب ضمائر الإشارة في الحالات المختلفة:

الحالة الاعرابية	مذكر M	مؤنث F	محايد N
Nom. Sing.	οὗτός	αὐτή	τοῦτο
Acc. Sing.	τοῦτόν	ταύτην	τοῦτο
Gen. Sing.	τούτου	ταύτης	τούτου
Dat. Sing.	τουτῶ	ταύτη	τούτῳ

والنصوص التالية جاءت فيها ضمائر الإشارة:

<p>προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.</p>
<p>καὶ τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν τούτου καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοδόξων ἐπισκόπων πρεσβυτέρων διακόνων κληρικῶν καὶ λαϊκῶν καὶ τούτων καὶ πάντων ὀρθοδόξων. ἀμήν.</p>	<p>وديرنا هذا وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة. الاساقفة الأرثوذكسيين والقسوس والشمامسة والاكليروس والعلمانيين. وهؤلاء وجميع الارثوذكسيين آمين.</p>
<p>οὗτός ἐστιν ὁ Θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ Κύριος πάσης σαρκός.</p>	<p>هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد.</p>

٣- حروف الجر PREPOSITIONS

ترتبط حروف الجر بالكلمات التي تليها، وتأتي هذه الحروف قبل حالات اعرابية محددة، وإذا جاء حرف جر مع أكثر من حالة اعرابية واحدة فإن المعنى يختلف من حالة إلى أخرى والجدول التالية تبين حروف الجر التي جاءت في نصوص الليتورجية ودلالاتها مع الحالات الاعرابية المختلفة:

حروف الجر مع حالة النصب ACC.

النص	المعنى	الحرف
κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μήκατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.	حسب، طبقاً According to	κατὰ
κατὰ[Ματθαῖον, Μᾶρκον, Λουκᾶν, Ἰωάννην]		
προσφέρειν κατὰ τρόπον. στάθητε κατὰ τρόπον,		
εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.	إلى، إلى داخل، لأجل،	εἰς
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνεληθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐλέσον ἡμᾶς		

εἰς ἀνατολὰς βλέψατε		
δεῦτε εἰς τὴν τράπεζαν, τὸν Θεόνεὺλογοῦμενσὺν ἀγγέλοις.		
εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην ἐπιθέντες		
τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,		
ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς.		
οὓς δύο κτίσας εἰς ἓνα		
ὁ παθὼν καὶ ἀναστὰς δι' γένος ἡμῶν Κύριε δόξα σοι, ἀμήν.	لأجل، بسبب	διὰ
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ἐλέσον ἡμᾶς		
ὁ μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν		

σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.		
τὴν ζωὴν. διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἐβόων σοι ζωοδότα. δόξα τῇ ἀνάστασει σου, Χριστε,		
ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον	نحو، تجاه، towards	πρὸς

حروف الجر مع حالة المضاف إليه GEN.

النص	المعنى	الحرف
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης...	لأجل، عن، من أجل	ὑπὲρ
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.	مع، بين	μετὰ
στάθητε μετὰ φόβου Θεοῦ		
ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.		
ἡ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ψάλλατε		

μετὰ τῶν Χερουβὶμ τὸν ὕμνον ἀναπέμπομεν.		
ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος		
Κύριε εὐλόγησον, ἐκ τοῦ κατα [Ματθαῖον, Μᾶρκον, Λουκᾶν, Ἰωάνη] ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.	من، خارج من، بعيداً عن Out of	ἐκ
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεῖς, ἐλέσον ἡμᾶς.		
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐλέσον ἡμᾶς		
ἔθηκεν ἐν μνημείῳ ὁ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.		
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.		
τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου		

τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,		
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	أمام، قدام، في حضور، لدى	ἐνωπιόν
ὡσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν καὶ πάντα τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.	من from	ἀπὸ
ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομείνας σαρκί καὶ δείξας	من خلال، عبر، بواسطة.	διὰ ¹
Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιῶτων	بواسطة	ὑπὸ
ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.	قبل	πρὸ

حروف الجر مع حالة القابل DAT.

النص	الحرف	المعنى
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε	ἐπὶ	لأجل، حول، بخصوص
σὺν Θεῷ		مع with

¹ - نلاحظ أن حرف الجر διὰ قد يأتي بعده حالة النصب أو المضاف، وفي كل حالة يكون له معنى مختلف.

σὺν Θεῷ	with مع	σὺν
δεῦτε εἰς τὴν τράπεζαν, τὸν Θεὸν εὐλογοῦμεν σὺν ἀγγέλοις		
ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλεήσον	في، بين، بـ	ἐν
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ		
καὶ τὴν ἀνάλημψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς σοὶ ὁμολογοῦμεν		
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, πάλιν ἐν ὀνόματι Κυρίου. ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυίδ, πάλιν τῷ Υἱῷ Δαυίδ. ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, πάλιν ἐν τοῖς ὑψίστοις.		
ἔθηκεν ἐνμνημείῳ ὁ ἐκ τοῦ τάφου ἐγείρας Λάζαρον.	•	
ὡσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους		

ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ὁ ἐν ἀσθένεια
τὸ ὑπερέχον τῆς ἰσχύος
ἐπιδειξάμενος.

μνήσθητί μου, Κύριε,
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι
ζωὴν χαρισάμενος.

σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταύρῳ,
καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ
ἐγεῖραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ
ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

Τριάς ἐν μονάδι καὶ
μονάς ἐν τριάδι, ὁ Πατὴρ
καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον
Πνεῦμα,

٤ - أدوات الربط CONJUNCTIONS

تستخدم أدوات الربط للربط بين كلمتين أو جملتين مع الدلالة على علاقة بينهما، قد تكون علاقة عطف أو تناقض أو غير ذلك، والأدوات التالية هي التي تم استخدامها للربط في نصوص اللبتيورية:

النص	المعنى	الأداة
καὶ τῷ πνεύματί σου.	و "العطف"	καί
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων 'Αμήν.	أيضاً	
ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες ἐν ἁγία ἐκκλησία εἰς τὴν σύναξιν ἵνα τῆς αὐτῆς ἄξιοι εὐρεθῶμεν, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	لأجل، لكي	ἵνα
ὥσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν καὶ πάντα τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.	كما، مثل	ὥσπερ
ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν	لأن	γὰρ

<p>ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.</p>		
<p>ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους οὕτως καὶ [ὁ] σωτὴρ ἡμῶν τρεῖς ἡμέρας ἔμεινεν, μετὰ τὸ τεθάναι [τῶν τεθνηκοντῶν] τὸν τάφον ἐσφραγισάντο.</p>		
<p>Κύριος τὲ ἄνθρωπος</p>	<p>و "العطف"</p>	<p>τὲ</p>

٥- الظرف

ADVERBS

الظرف يرتبط بوصف معنى الفعل ويأتي ليشير للطريقة التي تم بها الحدث أو يدل على مكان الحدث أو زمانه كما في النصوص الآتية:

النص	المعنى	الظرف
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ αἰεί,	الآن	νῦν
	دائماً	ἀεί
καὶ παλιν πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	أيضاً، مرة أخرى	πάλιν
ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας	إلى فوق، لأعلى	ἄνω
καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκωντῶν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοδόξων	بإستقامة	ὀρθῶς
στῶμεν καλῶς, στῶμεν εὐλαβῶς, στῶμεν ἐκτενῶς, στῶμεν ἐν εἰρήνῃ,	حسناً	καλῶς
	بخوف، بمخافة، بتقوى، بخشوع.	εὐλαβῶς

	بحماس، باستمرار، بشدة، بحرارة.	ἐκτενῶς
ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ ἔγνωσαν στρατιῶται ὄντως ἡγείρας ὁ σωτῆρ τοῦ κόσμου	حقاً، بالحقيقة	ὄντως
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε , Χριστέ ὁ Θεός	بدون قابلية للتغيير. بدون أن يتحول. دون اختلاف.	ἀτρέπτως
ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει,	اليوم	σήμερον
ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται,	بتمجد، بتألق، بتبجيل، بروعة، ببهاء، بعظمة.	ἐνδόξως
ὥσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεις ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους οὕτως καὶ [ὁ] σωτῆρ ἡμῶν	هكذا، بهذه الطريقة.	οὕτως

أما ظرف النفي فهو على النحو التالي:

قبل كلمة تبدأ بحرف ساكن	οὐ
قبل كلمة تبدأ بحرف متحرك	οὐκ
قبل كلمة تبدأ بحرف متحرك عليها تنفس هائي	οὐχ
نفي مشتقات الفعل والصيغة اللاحاقية	μή
تأكيد النفي	οὐ μή

الباب الخامس

تصنيف الأسماء والأفعال

أولاً: أسماء المجموعة الأولى

شواهد للكلمة في الكتاب المقدس	الترجمة	الكلمة في حالتي الرفع والإضافة	الكلمة في النص	رقم الكلمة
اش ٣٨ : ٥ أع ١٤ : ١٤	صلاة	προσευχή, προσευχῆς	προσευχή	٢خ
قض ٤ : ١٧ لو ٢ : ٢٩	سلام	εἰρήνη, εἰρήνης	εἰρήνη	٣خ ١٠٥ ٢٣٨
			εἰρήνης	١٨خ ١٦٣ ١٧١
			εἰρήνη	١٠٥خ ١٠٦ ٢٥٥
خر ١٢ : ٢٧ عب ١٠ : ٢٦	نبيحة، تقدمة	θυσία, θυσίας	θυσίας	١٣خ
			θυσιῶν	١٠٨خ
			θυσία	١٧١خ
اصمو ١٧ : ٤٧ أع ٧ : ٣٨	كنيسة، جماعة المؤمنين	ἐκκλησία, ἐκκλησίας.	ἐκκλησίας.	١٨خ ٢٠، ١٩ ٦
			ἐκκλησία	١٠٦خ
أخ ٢٤ : ٣١ أع ٢ : ٢٩	بطريرك، رئيس آباء، رئيس العائلة.	πατριάρχης, πατριάρχου	πατριάρχου	١٩خ ٢١٣

١ مك ٣ : ١	الاسكندرية	'Αλεξανδρεία, 'Αλεξανδρείας	'Αλεξανδρείας	خ ١٩ ٢١١
٤ : ٢١ ام ١٢ : ٥ رو	خطية، معصية، أثم، شر، تعد	ἀμαρτία, ἀμαρτίας	ἀμαρτίας	خ ٣٥
١٢ : ١٢ خر ١٨ : ٥ يع	أرض	γῆ, γῆς	γῆς	خ ٤٧ ٥٠
			γῆ	خ ١٨٢ ١م
			γῆν	٤م
١١ : ٤ اس ١١ : ١١ رو	خلاص	σωτηρία, σωτηρίας	σωτηρίας	خ ٥٥ ٥٦, ٨٦
			σωτηρίαν	٤, ٨٧
١٤ : ٤ كو ٢٤ : ١ قل	لوقا	Λουκᾶς Λουκᾶ.	Λουκᾶν	خ ٧٧ ٧٨
١ : ١٩ مر ١٤ : ٦ لو	يوحنا	'Ιωάννης, 'Ιωάννου.	'Ιωάννην	خ ٧٧ ٧٨
			'Ιωάννου	خ ٢١١
١ : ١ أس ١٣ : ٣٢ أخ	قرية، اقليم، بلد، حقل، اليابسة.	χώρα, χώρας.	χωρῶν	خ ٨٦ ٢١١
١٢ : ٨ عد ٣٩ : ٢٧ مت	رأس	κεφαλή, κεφαλῆς.	κεφαλᾶς	خ ٩٧ ٢٢٣

^١ - "سفر الماكابيين الثالث" لا يوجد في النسخة العربية التي بين أيدينا، وقد قامت د. أوفيليا فايز رياض بترجمته، ونشره مركز الدراسات الشرقية بجامعة القاهرة، سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية، العدد (٣٠) ٢٠٠٤ م

حج ٢ : ٩ لو ٢ : ١٤	مجد	δόξα, δόξης.	δόξα	١٠٣خ ١٢٦ ٢١٥ ٢٣٩
				٩J
			δόξης	١٨٢خ
جا ٩ : ٦ كو ١٣ : ٤	محبة	ἀγάπη, ἀγάπης.	ἀγάπη	١٠٤خ ١٠٥ ٢٣٨
			ἀγάπης	١٦٣خ
حك ٨ : ١٨ أع ٢ : ٤٢	شركة، مشاركة.	κοινωνία, κοινωνίας.	κοινωνία	١٠٤خ
أع ١٠ : ٤٥ ٢ مك ٤ : ٣٠	عطية، هبة، هدية، موهبة.	δωρεά, δωρεᾶς.	δωρεά	١٠٤خ
	مطران، مسئول العاصمة أو المدينة الكبرى	μητροπολίτης, μητροπολίτου.	μητροπολίτου	١٥٤خ
خر ٣٥ : ٢٦ كو ٤ : ٥	حكمة، فهم عميق، ادراك تبصر، تعقل Insight, intelligence	σοφία, σοφίας.	σοφία	١٦٠خ ٢J
نح ٣ : ٢٦ مت ٢ : ٢	جهة الشرق	ἀνατολή, ἀνατοτῆς.	ἀνατολᾶς	١٧٠خ ١٨٠
١ مل ٨ : ٢٣	قلب،	καρδία, καρδίας	καρδίας	١٧٣خ

مت ٥ : ٨	الانسان الداخلي، مصدر وظائف النفس والروح في حياة الانسان	καρδίας.		
يو ٨ : ٢١ مز ٥٠ : (٥١) ٥ :	خطية	ἀμαρτία, ἀμαρτίας.	ἀμαρτίας	١٨٦ خ
ملا ١ : ١٤ يع ٥ : ١٥	صلاة، نذر	εὐχή, εὐχης.	εὐχαῖς	٢١١ خ
٢ مك ٤ : ١١ لو ١٤ : ٣٢	شفاعة، سفارة، سفير	πρεσβεία, πρεσβείας.	πρεσβείαις	٢١١ خ
	ربة، سيدة (مؤنث رب أو سيد) lady, mistress.	δεσποίνα, δεσποίνης.	δεσποίνης	٢١١ خ
خر ٦ : ٢٠ مت ١ : ١٦	مريم	Μαρία, Μαρίας.	Μαρίας	٢١١ خ ل
عا ٢ : ١١ تي ١ : ١٢	نبي، مبشر، من يعلن مشيئة الله.	προφήτης, προφήτου.	προφήτου προφητῶν	٢١١ خ ٢١١ خ
أع ٢١ : ٨ ٢ تي ٤ : ٥	انجيلي	εὐαγγελιστής εὐαγγελιστοῦ	εὐαγγελιστοῦ	٢١٢ خ
٢ مك ١٣ : ٢٣ أع ١١ : ١٩	انطاكية	Ἀντιοχία, Ἀντιοχίας.	Ἀντιοχίας	٢١٣ خ
١ يو ٢ : ٤	حق، حقيقة،	ἀληθεία,	ἀληθείας	٢١٤ خ

	صدق.	ἀληθείας.		εμ
عد ٣٢: ١٣ لو ٢١: ٣٢	جيل.	γενεά, γενεάς.	γενεάς.	خ ٢١٦
			γενεάν.	خ ٢١٦
أي ٣٣: ٢٧ لو ٢٣: ٤١	استحقاق	ἀξία, ἀξίας.	ἀξίας	خ ٢٣٨
خر ٢٥: ٢٨ عب ٩: ٢	مائدة، (تراييزة)	τράπεζα, τράπεζης.	τράπεζαν	خ ٣٨٢
تك ٣٥: ٢٣ يه ١: ١	يهودا	Ἰούδας Ἰούδα.	Ἰουδας	J ٣
مر ١٥: ٧ يو ١٨: ٤٠	باراباس	βαραββᾶς, βαραββᾶ.	βαραββᾶν	
قض ٢: ١٩ يع ٤: ١٢	قاضي، حاكم، ديان	κριτής, κριτοῦ.	κριτήν	J ٣
اش ١: ٢٤ رؤ ٦: ١٠	السيد	δεσπότης, δεσπότου.	δεσπότην	J ٣
			δέσποτα	J ٥
امل ٦: ٦ يو ١٩: ٣٤	جنب، الوسط.	πλευρά, πλευρᾶς.	πλευράν	J ٣
قض ٥: ٨ يو ١٩: ٣٤	حربة	λόγχη, λόγχης.	λόγχην	J ٣
هو ٧: ١ يو ١٠: ١	سارق، مغتصب.	ληστής, ληστοῦ.	ληστής	J ٣
يونان ١: ٣ مت ١٢: ٤٠	يونان	Ἰωνᾶς, Ἰωνᾶ.	Ἰωνᾶς	J ٣
صف ١: ٨ بط ٢: ١٠	يوم	ἡμέρα, ἡμέρας.	ἡμέρας	J ٣

راعوث ١: ١١ لوا: ٤١	بطن، جوف، احشاء.	κοιλία, κοιλίας.	κοιλία	٣ل
جا: ١٢ رو: ٨: ٢٦	ضعف	ἀσθένεια, ἀσθένειας.	ἀσθένεια	٤ل
يش ١٣: ٣٠ مت ٣: ٢	مملكة	βασιλεία, βασιλείας.	βασιλεία	٥,٩ل
تث ٣٠: ١٩ غل ٦: ٨	الحياة	ζωή, ζωῆς.	ζωὴν	٧,٩ل
٢ مك ١٤: ٣٩ يو ١٩: ٣٢	جندي، عسكري	στρατιώτης, στρατιώτου.	στρατιῶται	٩,٣ل
أش ٢٢: ٢١ أف ٣: ٩	تدبير، سلطان، ادارة، عمل، مهمة، مسؤولية، خطة، شركة، (التناول من الأسرار المقدسة)	οἰκονομία, οἰκονομίας.	οἰκονομία	٩ل
----- -----	مطران، مسئول العاصمة أو المدينة الكبرى	μητροπολίτης, μητροπολίτου.	μητροπολίτου	١٥٤خ
----- -----	واهب الحياة، معطي الحياة.	ζωοδότης, ζωοδότη.	ζωοδότα	٩ل

ثانياً: أسماء المجموعة الثانية

شواهد لللمة في الكتاب المقدس	الترجمة	اللمة في حالتها الرفع والإضافة	اللمة في النص	رقم اللمة
تك ١ : ١ مت ١ : ٢٣	الله	Θεός, Θεοῦ.	Θεός	خ ١، ١٠٩، ١ ، ٢٦ ١٦٩، ١ ، ٩٠ ، ١٩٨ ، ٢٣٤ ٢٩٦
				٢، ٤م
				٤ل
				١م
			Θεοῦ	خ ١٨، ٩٩ ، ١٠٤ ، ١٦٠ ، ٢٢٨ ، ٢٣٠ ، ٢٣٦ ٢٥٥

				٤٧ ٣١
			Θεῶ	،٩٩خ ،١٠٧ ،٢٩٥
			Θεόν	٣٨٢خ ٢٧
:٢٥٧ ٣٨ رو٤: ٨	الرب	Κύριος, Κυρίου	Κύριε	،٦خ ٢٥،٣٥ ،١٦٠ ،١٨٦ ،١٩٠ ،٢١٥ ،٢٣٩ ٣٦٧،٣ ٨٢ ٥،٣٧
			Κύριος	،٢١خ ،١٠٩ ،١٧٢ ،١٨٢ ،١٨٣ ،٢٣٠ ٢٣٤ ٢،٤١
			Κυρίω	،٩٧خ ،١٧٦ ،٢٢٣

				εμ
			Κυρίου	χ 10, 211, 267
				λ 1,6
			Κύριον	χ 175
				λ 2,6
-----	رئيس أساقفة	ἀρχιεπίσκοπος, ἀρχιεπίσκοπου	ἀρχιεπίσκοπου	χ 19, 211, 212
عدا 31: 14 راعي في 1:	أسقف، قائد، وكيل، ناظر، راعي	ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπου	ἐπισκόπων	χ 19, 155, 211, 214
هو 14: 8 غل 5: 22	ثمرة	καρπός, καρπού	καρῶν	χ 47
أي 37: 6 عب 6: 7	مطر	ὑετός, ὑετού.	ὑετῶν	χ 50
اش 2: 9 ابط 2: 4	انسان	ἄνθρωπος, ἄνθρώπου.	ἄνθρώπων ἄνθρωπος	χ 55 λ 4 μ 2
أم 10: 1	عالم، زينة، جنس البشر،	κόσμος,	κόσμου	χ 56, 86

٢:١ ١٧	الخليقة	κόσμου.		٣J
			κόσμω	٩J
طو٧:٣ لو٤:١٨	الأسر الروحي، سجين الحرب، الجلاء، أسير	αίχμαλωτος, αίχμαλώτου.	αίχμαλώτων	٦٣خ
	انجيل البشارة بالإنجيل، الأخبار السارة	Εὐαγγέλιον, Εὐαγγελίου.	Εὐαγγελίου	٧١خ ٧٦ ٧٧ ٧٨
أف١: ١٣				٢J
مراثي٣ :١٤ اكو٤:١ ٢٦	مزمور، أغنية، ترتيلة، تسبيح، لحن،	ψαλμός, ψαλμοῦ.	ψαλμός	٧٥خ
اش٧: ٢٥ يع٤: ١٨	خوف، مخافة، وقار، تبجيل، احترام reverence	φόβος, φόβου	φόβου	٧٦خ ٩٩،٨٦ ٢٥٥ ٢٩٥
مت١٠: ٣ لو٦: ١٥	متى	Μαθθαῖος, Μαθθαίου.	Μαθθαῖον	٧٧خ ٧٨

:١٢ع ٢٥ :٢تي٤ ١١	مرقس	Μάρκος, Μάρκου.	Μάρκον	،٧٧خ ٧٨
			Μάρκου	٢١٢خ
:٢أ ١٠ :١٦رؤ ٢٠	جزيرة	νήσος, νήσου.	νήσων	٨٦خ
----- ----- -----	دير	μοναστηρίον, μοναστηρίου.	μοναστηρίων	٨٦خ
			μοναστηρίου	٢٠١خ
:٦عز ١٤ :١ايو ٣	ابن	Υἱός, Υἱοῦ.	Υἱοῦ	،١٠٤خ ،٢٣٦
			Υἱός	،١٠٩خ ،١٦٩ ،٢٣٠ ،٢٣١ ٢٣٥
				،٤ل
				٢،٤م
Υἱῶ	،١١٠خ ،١٢٦			
			،١ل	
:١مت ١٦ :١٧خر ١٠	يسوع	Ἰησοῦς, Ἰησοῦ.	Ἰησοῦ	،١٠٤خ ،٢٣٦ ٢٣٨
			،٤م	

			Ἰησοῦς	χ ۲۳۰
لا : ۴ : ۵ تس ۲ : ۱۶	المسيح	Χριστός, Χριστοῦ.	Χριστοῦ	χ ۱۰۴, ۲۳۶ ۲۳۸
				εμ
			Χριστός	χ ۲۳۰
				۷J
			Χριστὸν	۳J
			Χριστέ	ε, ۹J
اف ۲ : ۸ خر ۲۳ : ۷	هدية، عطية، موهبة	δώρον, δώρου.	δώρων	χ ۱۰۸
اس ۲ : ۲ غل ۲ : ۱۷	شماس، خادم	διάκονος, διακόνου.	διάκονος διακόνων	χ ۱۱۳ χ ۱۹۶, ۲۱۴
حز ۴۶ : ۱۸ بط ۲ : ۱۱	شعب	λαός, λαοῦ.	λαός λαοί	χ ۱۱۶ εμ
مراثي ۲ : ۱۳ : لو ۱ : ۲۷	عذراء	παρθένος, παρθένου.	παρθένου παρθένος	χ ۱۲۶ J ۸ μ ۱
هو ۲ : ۲۱	سما	οὐρανός, οὐρανοῦ.	οὐρανοῦς	χ ۱۲۶ εμ

مر ١٣: ٣١			οὐρανός	١٨٢خ
			οὐρανῶν	٩J
			οὐρανοῖς	١٩٠خ
			οὐρανον	٤μ
لو ١: ٢٩	تحية Greeting Salution.	ἀσπασμός ἀσπασμοῦ	ἀσπασμῶν	١٦٣خ
مت ١٠: ٢	رسول	ἀποστόλος, ἀποστόλου.	ἀποστόλων	١٦٣خ ٢١١
			ἀποστόλου	٢١٢خ
تك ٢٦: ٢٩	طريقة، اتجاه، سلوك أو أخلاق. κατὰ τρ όπον حسب هذه الطريقة أو الاتجاه	τρόπος, τρόπου.	τρόπον	١٧٠خ
كو ٧: ١٥ دا ٤١: ١٩	رعب، رعدة	τρόμος, τρόμου.	τρόμον	١٧٠خ
			τρόμου	٢٥٥خ
حز ٣١: ١٤ مر ١٣: ١٢	موت،	θάνατος, θανάτου.	θάνατον	١٩٠خ J ٤,٧,٨
			θανάτω	٤,٧J

اصم : ١٥ ١٧ : ١٤ع ١٢	قمص، قائد، رأس، متقدم leader من فعل ηγέομαι	ηγουμένος, ηγουμένου.	ηγουμένων	١٩٦خ
----- -----	مساعد شماس	υποδιάκονος, υποδιακόνου.	υποδιακόνων	١٩٦خ
٨ : ٦ع	اسطفانوس	Στεφάνος, Στεφάνου.	Στεφάνου	٢١١خ
----- -----	رئيس شماسة	ἀρχιδιάκονος ἀρχιδιακόνου	ἀρχιδιακόνου	٢١١خ
----- -----	أنيانوس	Ἀνιάνος, Ἀνιάνου.	Ἀνιάνου	٢١٢خ
----- -----	ميليوس	Μιλίος, Μιλίου.	Μιλίου	٢١٢خ
----- -----	ساويروس	Σεύηρος, Σευήρου.	Σευήρου	٢١٣خ
١ : ٤هو ٦ : ٦غل	كلمة، قول، حديث، محادثة، عظة، سؤال، السيد المسيح	λόγος, λόγου.	λόγον λόγος	٢١٤خ ٨ل ٤ل
: ١٨تك ٢٢ : ١٥لو ٢٥ : ١٥ع ٢٢	شيخ، الأكبر، كاهن.	πρεσβυτέρος, πρεσβυτέρου.	πρεσβυτέρων	٢١٤خ

اتی ۵: ۱۹				
عا ۲: ۱۱ اکوا ۱: ۳۰	تقدیس، تکریس، نذر، قداسة.	άγιασμός, άγιασμοῦ.	άγιασμός	خ ۲۳۰
یهودیت ۲: ۲ مر ۴: ۱۱	سر،	μυστήριον, μυστηρίου.	μυστηρίων	خ ۲۳۸
عدا ۸: ۲۶ مت ۵: ۲۳	أخ	άδελφός, άδελφοῦ.	άδελφῶν	خ ۲۸۹
لوا ۲۱: ۲۰ مک ۲ ۹: ۹	جیش	στρατόπεδον, στρατοπέδου.	στρατοπέδων	
صم ۲: ۱۱ ۲۳ غل ۱: ۸	ملاك	άγγελος άγγέλου	άγγέλοις άγγέλοι	خ ۳۸۲ ۱۴
یه ۹: ۱	رئيس الملائكة	άρχάγγελος, άρχάγγελοῦ.	άρχαγγέλοις	خ ۳۸۲
مز ۶۵: ۱ أف ۵: ۹	تسبیح	ῥμνος, ῥμνου.	ῥμνον	خ ۳۸۲
جا ۵: ۱۰	فضة، مال (فلوس)،	άργέριον, άργυρίω	άργυρίω	ل ۳

أع ٨٤: ٢٠	قطعة عملة من الفضة	ἀργερίου.		
اكو ١: ١٧	صليب	σταυρός, σταυροῦ.	σταυρῶ σταυροῦ	٣, ٨J ٤J
تث ١٢: ١١ مت ٢٤: ١٥	مكان، أرض، منطقة.	τόπος, τόπου.	τόπω	٣J
قض ٩: ٥٣ لو ٢٣: ٣٣	الأقراينيون، الجمجمة.	Κρανίον, Κρανίου.	Κρανίω	٣J
لا ١٤: ٥٢ ابط ٢: ٢٤	خشب، شجرة، عصا، صليب، عود	ξύλον, ξύλου.	ξύλω	٣J
تك ٥٠: ٥ يو ١١: ١٧	قبر	μνημεῖον, μνημείου.	μνημείω	٣J
أر ٢٠: ١٧ رو ٣: ١٣	قبر	τάφος, τάφου.	τάφου τάφον	٣J
يو ١١: ١	لعازر	Λάζαρος Λαζάρου.	Λάζαρον	٣J
تك ٢: ٥ في ٢: ٧	انسان	ἄνθρωπος, ἀνθρώπου.	ἄνθρωπος	٤J ٢م

----- ----- -----	والدة الاله	θεοτόκος, θεοτόκου.	θεοτόκου	εJ
طو ٣ : ٢ ٢كو ١١ ١٥ :	عمل	ἔργον, ἔργου.	ἔργα	٦J
أس ١ : ٦ رؤ ١٨ : ١٢	حجر	λίθος, λίθου.	λίθου	٩J
عز ٦ : ٧ أع ١٩ : ٣٣	يهودي	Ἰουδαῖος, Ἰουδαίου.	Ἰουδαίων	٩J
تك ٢٣ : ٩ يو ١١ : ٣٨	مغارة، كهف	σπήλαιον, σπηλαίου.	σπήλαιον	١م
دا ٤١ : ٧ مت ٢ : ١	حكيم، ساحر	μάγος, μάγου.	μάγοι	١م
باروخ ٤ ١٥ : (١٦) لوا : ٦٦	طفل	παιδίον, παιδίου.	παιδίον	١م
٢ مك ١٢ ٢١ : أع ١ : ١٨	حقل، قطعة أرض، مكان، موضع.	χωρίον, χωρίου.	χωρίον	٢م

ثالثاً: أسماء المجموعة الثالثة

شواهد لللمة في الكتاب المقدس	الترجمة	اللمة في حالتها الرفع والإضافة	اللمة في النص	رقم اللمة
مت ٦ : ٦ تك ٤ : ٢٠	الأب	Πατήρ, πατρός.	Πατήρ	خ ١، ١٠٩، ٢٣١ ٢٣٥
				م ٤
			Πατρί	خ ١٠٣، ، ١٢٦
				ل ٤، ٨
			Πατρός	خ ١٠٤، ، ١٥٤، ١٥٥
			πατέρων	خ ٢١١
٢صم ٧: ٢٧ ٢كو ٦: ١٨	له كل قدرة، ضابط الكل، القادر على كل شيء... Almighty	παντοκράτωρ, παντοκράτορος	παντοκράτωρ	خ ١

تك: ١ : ٢ يو: ٦٣	روح	πνεῦμα, πνεύματος	πνεύματι	خ٤، ١١٠، ١٢٢، ١٢٦، ٢٢٨
				٤،٨٧
				Πνεύματος ١٠٤خ ١٧٣، ٢٣٠
				Πνεῦμα ١٠٩خ ٢٣١، ٢٣٥
				٤μ
لا: ٣ : ٤ مر: ٢ : ٢٦	رئيس كهنة، الكاهن الأعظم	ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως	ἀρχιερέως	١٩خ
----- -----	المدينة العظيمة	μεγαλοπόλις, μεγαλοπόλεως.	μεγαλοπόλεως	١٩خ ٢١١
قض: ٩ : ٤٦، ٤٩	اجتماع، لقاء، تقابل، تجمع. من فعل συνέρχομαι	συνέλευσις, συνελευσέως	συνελευσέων	٢٠خ

تک ۱۹ : ۱۹ مت ۹:۹	رحمة، شفقة، حنو، رافة	ἐλεος, ἐλέους	ἐλεός ἐλεός	خ ۳۵ خ ۱۷۱
تث ۲۸ : ۳۵ لو ۵: ۸	ركبة	γόνυ, γόνατος.	γόνατα.	خ ۳۶ ،۳۷ ۳۸
حک ۲: ۳ : ۱۲ رو ۹: ۲	هواء، نسيم	ἀήρ, ἀέρος	ἀέρων	خ ۴۷
نح ۳: ۱۹	صعود، ارتفاع، مصعد،	ἀναβάσις, ἀναβάσεως	ἀναβάσεως	خ ۴۹
تک ۱: ۱۰ رو ۱: ۱۵	مياه	ὕδωρ, ὕδατος	ὕδάτων	خ ۴۹
تک ۱: ۲۶ اکو ۱۵: ۳۹	حيوان أليف يربيه الانسان ليساعده ويستفيد منه.	κτῆνος, κτῆνους.	κτηνῶν	خ ۵۵
خرا ۱: ۱۱ مرا ۱: ۳۳	مدينة	πόλις, πόλεως	πόλεως πόλεων	خ ۵۶, ،۸۶ خ ۸۶
دا ۴: ۳۷ اتي ۲: ۲	ملك	βασιλεύς, βασιλέως.	βασιλέων. βασιλεῖ	خ ۵۸ ۱۵
أف ۶: ۲۴ حک ۳: ۹	نعمة، فضل ، إحسان، شكر.	χάρις, χάριτος	χάρις	خ ۱۰۴

:٣٢ تث ١٥ ٣:١ تي	مخلص	σωτήρ, σωτήρος.	σωτήρος	١٠٤خ
			σωτήρ	٢٩٦خ
				٣٧
				٤٣
σωτήρ (Voc.)	٩٧			
:٦ أخ٢ ٢ لو١: ٣٣	دهر، أبد، أزل، عالم، عصر	αἰών, αἰῶνος	αἰῶνας	١٠٩خ ١١٠ ١٢٦ ٢١٦ ٢٣٤
				٦٧
			αἰῶνων	١١٠خ , ١٢٦ ٢١٦ ٢٣٤
				١٣
:٧:٧ لا عب٧: ١	كاهن	ἱερεύς, ἱερέως.	ἱερεύς	١١٨خ

----- -----	قداس، اجتماع	σύναξις, συνάξεως.	σύναξιν	χ 106
ακω 16: 20	قبلة (للتعبير عن التحية أو الاحترام أو الوداع) φιλήμα ἁ γιον قبلة مقدسة (للتعبير عن حياة الشركة الواحدة بين المؤمنين)	φιλήμα, φιλήματος.	φιλήματι	χ 165
عب 13: 15 لا 7: 12	تسبيح، شكر	ἀίνεσις, ἀινέσεως.	ἀινέσεως	χ 171
صف 3: 8 يو 11: 25	قيامه	ἀνάστασις, ἀναστάσεως	ἀνάστασιν ἀναστάσει	χ 190 ل 8,9
لو 9: 51	صعود	ἀνάληψις, ἀναλήψεως.	ἀνάληψιν	χ 190
ακω 15: 23	رتبه، نظام، مكانة، درجة، ترتيب، مجموعة.	τάγμα, ταγμάτος.	ταγμάτων	χ 196
أع 22: 20	شهاد، شاهد	μάρτυς, μάρτυρος.	μάρτυρος μαρτύρων	χ 211 , 212 χ 211

----- --	الشهيد الأول	πρωτομάρτυς πρωτομάρτυρος	πρωτομάρτυρος	٢١١خ
سير٤٦: (١٩)٢٢ يو١١:١٣	نوم، رقاد، راحة النوم	κοίμησις, κοιμήσεως.	κοιμήσεως	٢١١خ
جا٤:٦ رؤ٤:٨	راحة	ἀναπαύσις, ἀναπαύσεως	ἀναπαύσεως	٢١١خ
ت٤٧: ١٢ مت٥: ٢٩	جسد	σῶμα, σώματος.	σῶμα	٢٣٦خ
			σώματος	٩ل ٣م
أم٦:١٧ أف٦: ١٢	دم	αἷμα, αἵματος.	αἷμα	٢٣٦خ
			αἵματος	٣م
اتي٤: ٣	تناول، مشاركة، استلام، قبول.	μετάληψις, μεταλήψεως.	μεταλήψεως	٢٣٨خ
مز٦٠: ٣ (٥:٥٩) رو١١: ٨	خشوع، ذهول، سبات، تخدير، ذهول، غيوبة.	κατάνυξις, κατανύξεως.	κατανύξεως	٢٥٥خ
خر١: ١٥ يو٣:١	اسم	ὄνομα, ὀνόματος.	ὀνόματι	٢٦٧خ
				١ل
امل١٨: ٢٦:	استماع، انصات، استجابة	ἀκροάσις ἀκροάσεως	ἀκροάσεως	٢ل

يونان ٢: ٢ مت ١٢: ٤٠	حوت	κῆτος, κῆτους.	κῆτους	٣J
تاك ١: ١١ مر ٩: ٢٩	جنس، سلالة شعب، أمة	γένος, γένους.	γένος	٣J
مت ١٦: ١٧ زك ٢: ١٣	جسد، بشر، انسان، ناس	σάρξ, σάρκος.	σαρκί σάρκος	٤، ٨J ٤م
٢صم ١٨: ٢٢ مر ١٢: ٣٠	قوة، قدرة	ἰσχὺς ἰσχύος	ἰσχύος	٤J
أي ١٠: ١٩ مر ٥: ٥	قبر	μνήμα, μνήματος.	μνήμασι	٧J
أخ ٢٦: ١١ رو ٨: ٣٨	قوة، مقاتل، أعجوبة، معجزة.	δύναμις, δυνάμεως.	δυνάμεις	٩J
عا ١: ٢ لو ٢: ١٨	راعي	ποιμήν, ποιμένος.	ποιμένων	١م
سي ٥٠: ٦ رؤ ٨: ١١	نجم	ἀστήρ, ἀστέρος.	ἀστέρος	١م

سي ٣٨: ٢٨ (٢٧) اكو ٣: ١٠	مهندس، رئيس حرفة، بناء. architect	ἀρχιτέκτων, ἀρχιτέκτονος.	ἀρχιτέκτων	٣٢
-----------------------------------	--	------------------------------	------------	----

الأفعال

Person	Mood	Tense Voice	المعنى	1 st Sing.	الفعل في النص	رقم النص
مخاطب مفرد	طلب Imper	ماضي مبني للمعلوم	أرحم، أتعاطف، أشفق على	ἐλεέω = ἐλεάω	ἐλέησον	خ ^١
مخاطب جمع	الحاقية Sub.	ماضي مجهول	أقف، أنظم، أقف بثبات	ἵστημι	στάθητε	خ ^٢ ٧٦ ١٧٠ ٢٥٥
مخاطب جمع	طلب Imper	ماضي ديونانت وسط	أصلي	προσεύχομαι	προσεύξασθε	خ ^٥
مخاطب جمع	طلب Imper.	مضارع معلوم	أبارك، أشكر، أمدد،	εὐλογέω	εὐλογεῖτε	خ ^٨ ل ^٦
مخاطب مفرد	طلب Imper.	ماضي معلوم	أبارك، أشكر، أمدد،	εὐλογέω	εὐλόγησον	خ ^٩ ٧٧ ١٠٣ ٣١١
مخاطب مفرد	طلب Imper.	مضارع معلوم	أفرح، أسر، أبتهج، أتهلل، (يستخدم للتحية)	χαίρω	χαίρε	خ ^{٢١}
متكلم جمع	الحاقية Sub.	مضارع	أميل، أحنى، أنكس.	κλίνω	κλίνωμεν	خ ^{٣٦}
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي	أقوم، أنهض، أقف، أشيد.	ἀνίστημι	ἀναστῶμεν	خ ^{٣٧} #

٢- أغفلت أرقام النصوص لكثرة استخدام هذا الشكل.

٣- أغفلت أرقام النصوص لكثرة استخدام هذا الشكل.

مخاطب جمع	طلب Imper.	ماضي معلوم	أميل، أحني، أنكس.	κλίνω	κλίνατε	خ٩٧، ٢٢٣، ٢٩٥
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	انتبه، أكرس ذاتي لـ، أتعلق بـ	προσέχω	πρόσχωμεν	خ٩٩، ١٦٠، ١٧٠، ١٨١، ٢٢٨، ٢٥٥، ٣٢٥
غائب مفرد	تمني Opt.	مضارع معلوم	أكون	εἶμι	εἶη	خ١٠٤، ٢٥٧
مخاطب جمع	طلب Imper.	مضارع ديبونات	أذهب، أمضي، أسير، أرحل، أتجه، أنطلق.	πορεύομαι	πορεύεσθε	خ١٠٥
متكلم جمع	الحاقية Sub.	مضارع معلوم	أكون	εἶμι	ᾶμεν	خ#١٠٦
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي مجهول	أجد	εὕρισκω	εὕρεθῶμεν	خ١٠٦
غائب مفرد	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أقول، أتكلم	λέγω	λέγει	خ١١٨
مخاطب جمع	طلب Imper.	ماضي ديبونات	أسلم على، أحبي، أرحب بـ أكون سعيداً بخصوص ص	ἀσπάζομαι	ἀσπάσασθε	خ١٦٥
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أملك have	ἔχω	ἔχομεν	خ١٧٥
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	أشكر	εὐχαριστέω	εὐχαριστήσωμεν	خ١٧٦، ٣٢
مخاطب جمع	طلب Imper.	ماضي	أقوم، أنهض، أقف،	(ἀνίστημι)	ἀναστήτε	خ#١٧٩
مخاطب جمع	طلب Imper.	ماضي معلوم	أنتظر، أرى	βλέπω	βλέψατε	خ١٨٠، ٢٥٥

متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أؤمن	πιστεύω	πιστεύομεν	١٨٧خ ١٨٨
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	يعترف، يشرح، يعلن، يتعهد، يوضح	ὁμολογέω	ὁμολογοῦμεν	١٨٨خ
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	يشكر، يكرم، يمجد	δοξάζω	δοξάζομεν	١٨٨خ
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	يعلن، يبشر، يُعلم	καταγγέλλω	καταγγέλλομεν	١٩٠خ
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أشكر، أسبح، أمدد، أمدح، أعبد.	αἰνέω	αἰνοῦμεν	١٩٠خ
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أبارك، أشكر، أمدد،	εὐλογέω	εὐλογοῦμεν	١٩٠خ ٣٨٢
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أشكر	εὐχαριστέω	εὐχαριστοῦμεν	١٩٠خ
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أصلي، أطب، أترجى، أتوسل، ألتمس، أتضرع	δέομαι	δεόμεθα	١٩٠خ
مخاطب مفرد	طلب Imper.	ماضي معلوم	أريح، أنعش، أجدد، أستريح	ἀναπαύω	ἀναπαύσον	٢١٥خ ٣١١
غائب مفرد	خبرية Indic.	ماضي مستمر معلوم	أكون	εἰμί	ἦν	٣١٢خ
غائب مفرد	خبرية Indic.	مستقبل معلوم	أكون	εἰμί	ἔσται	٣١٢خ
غائب مفرد	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أكون	εἰμί	ἐστίν	٣١٢خ ٤م

متكلم جمع	طلب Imper.	ماضي معلوم	أرسل	ψάλλω	ψάλατε	٢٣٨خ ٢٣٤ ٤١٢
متكلم جمع	الحاقية Sub.	مضارع معلوم	أقف	ΐστημι	στῶμεν	٢٥٥خ
متكلم جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أرسل، أعيد، أرد، أرسل إلى فوق	ἀναπέμπω	ἀναπέμπομεν	٢٨٢خ
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	أتوسل، أنتزع، أبتهل، التمس	ΐκετεύω	ΐκετεύσωμεν	٢ ل
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	أسمع، أصغي، أنتبه، أفهم	ἀκούω	ἀκούσωμεν	٧٦خ ٢ ل
مخاطب مفرد	خبرية Indic.	ماضي مجهول	أبيع، أبيع عبد	πιπράσκω	ἐπράθης	٣ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أستمر، أثبت بمسار	προσηλώω	προσηλώσαν	٣ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أحرر، أطلق سراح	ἀπολύω	ἀπέλυσαν	٣ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أصلب	σταυρόω	ἔσταύρωσαν	٣ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أضع	τίθημι	ἔθηκαν	٣ ل
غائب مفرد	خبرية Indic.	ماضي ثاني معلوم	أبقى، أظل، أمكث، أستمر	μένω	ἔμεινε	٣ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي وسط	أختم، وثق، أثبت	σφραγίζω	ἔσφραγισάντο	٣ ل
غائب مفرد	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أقوم، أنهض، أقف،	(ἀνίστημι)	ἀνέστη	٢٧٧ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي ثاني	أعرف	γινώσκω	ἔγνωσαν	٣ ل

مخاطب مفرد	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أقيم، أوقظ، أرفع، أستيقظ، أنهض	ἐγείρω aor. (ἤγειρα)	ἡγείρας	٣ ل
مخاطب مفرد	طلب Imper.	ماضي معلوم	أخلص، أنقذ، أنجي	σῶζω	σῶσον	٤ ل
مخاطب مفرد	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أكون، أصير	γίγνομαι	γέγονας	٤ ل
مخاطب مفرد	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أوجد، أكون	ὑπάρχω	ὑπάρχεις	٤ ل
مخاطب مفرد	طلب Imper.	ماضي، مجهول	أذكر، أتذكر	μιμνήσκομαι	μνήσθητι	٥ ل
مخاطب جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أرفع، أعلى،	ὑπερυσώω	ὑπερυσούτε	٦ ل
مخاطب جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أسبح، الحن، أرثم، أرتل	ὑμνέω	ὑμνεῖτε	٦ ل
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	أسبح بزيادة	ἀνα- ὑμνέω	ἀνυμνήσωμεν	٨ ل
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	أسجد (أسجد أمام شخص وأقبل قدميه)	προσκυνέω	προσκυνήσωμεν	٨ ل ٤م
غائب مفرد	خبرية Indic.	ماضي معلوم	أسر، أفضل	εὐδοκέω	ἠυδόκησε	٨ ل
مخاطب مفرد	خبرية Indic.	ماضي، معلوم	أقوم، أنهض، أقف،	(ἀνίστημι)	ἀνέστης	٩ ل
غائب جمع	خبرية Indic.	ماضي مستمر معلوم	أصرخ، أنادي، أصيح	βοάω	ἐβῶν	٩ ل
غائب مفرد	خبرية Indic.	مضارع معلوم	ألد، أنجب	τίκτω	τίκτει	١م
غائب مفرد	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أقدم، أقرب،	προσάγω	προσάγει	١م

غائب جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أمجد	δοξολογέω	δοξολογοῦσι	١م
غائب جمع	خبرية Indic.	مضارع معلوم	أسافر، أرتحل، أنتقل	ὀδοιπορώ	ὀδοιποροῦσι	١م
غائب مفرد	خبرية Indic.	ماضي مجهول	ألد	γεννάω	ἐγεννήθη	١م
غائب مفرد	خبرية Indic.	مضارع تام معلوم	أرى	ὄραω	ἐώρακεν	٢م
متكلم جمع	الحاقية Sub.	ماضي معلوم	الحن، أرتل، أنشد، أغني، أسبح	ᾶδω	ᾶσωμεν	٤م
غائب مفرد	خبرية Indic.	مضارع تام وسط	أمجد، أعظم	δοξάζω	δεδοξασται	٤م
غائب مفرد	خبرية Indic.	مستقبل معلوم	أقود، أحضر، أجذب، أقدم	ἄγω	ἄξει	٤م

الباب السادس

النصوص اليونانية
في ليتورجية الكنيسة القبطية

أولاً: الخولاجي المقدس (خ)

النص اليوناني	النص العربي	ص ^١	م
ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ. Παναγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.	أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل أيها الثالوث المقدس أرحمنا.	٢٦	١
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	٢٨	٢
εἰρήνη πᾶσι.	السلام للكل	٢٨	٣
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٢٨	٤
προσεύξασθε.	صلوا	٢٩	٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٢٩	٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٣٠	٧
εὐλογεῖτε.	باركوا	٣٤	٨
εὐλόγησον.	بارك	٣٤	٩
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	٣٦	١٠
εἰρήνη πᾶσι.	السلام للكل	٣٦	١١
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٣٧	١٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.	٣٧	١٣
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	٣٨	١٤
εἰρήνη πᾶσι.	السلام للكل	٣٨	١٥
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٣٩	١٦
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.	٣٩	١٧
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς	صلوا من أجل سلام	٤٠	١٨

^١ - رقم الصفحة هنا كما ورد في خولاجي دير السيدة العذراء-البراموس، الطبعة الثالثة، أكتوبر ٢٠٠٢

εἰρήνης τῆς ἀγίας μόνης καθολοκῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.		
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.	٤١	١٩
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν. ✠	صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.	٤٢	٢٠
...χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.	...السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.	٤٤	٢١
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	٤٥	٢٢
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	-٤٥	٢٣
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٤٥	٢٤
...κύριε <u>μα ἴτων νωστ</u> :...	يا رب نرحمهم	٤٩	٢٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٤٩	٢٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٥١	٢٧
Ⲭⲉⲗⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲓⲙⲙⲟⲛ τοῦ <u>ⲉⲗⲓⲛⲓ</u> : Ⲭⲃⲟⲛⲏⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲓⲙⲙⲟⲛ	رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين	٥٢	٢٨

τοῦ βοήθια.			
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٥٣	٢٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٥٤	٣٠
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٥٥	٣١
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٥٧	٣٢
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	٥٩	٣٣
...χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.	...السلام لك يا ممثلة... نعمة الرب معك.	٦٠	٣٤
κατὰ τὸ ἐλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.	٦٧	٣٥
κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نحنني ركبنا.	٦٩	٣٦
ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نقف و نحنني ركبنا.	٦٩	٣٧
καὶ ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	ثم نقف و نحنني ركبنا.	٦٩	٣٨
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ζώντων	صلوا من اجل الأحياء.	٧٠	٣٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٠	٤٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν νοσούντων.	صلوا من اجل المرضى.	٧٠	٤١
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀποδήμων	صلوا من اجل المسافرين (المغتربين)	٧١	٤٢
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧١	٤٣
κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نحنني ركبنا.	٧١	٤٤
ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نقف و نحنني ركبنا.	٧١	٤٥
καὶ ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	ثم نقف و نحنني ركبنا.	٧١	٤٦
προσεύξασθε ὑπὲρ	صلوا من اجل الهواء	٧٢	٤٧

τῶν ἀγαθῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	الصالح وثمار الأرض.		
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٢	٤٨
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμετρῶν ἀναβάσεως τῶν ποταμίων ὑδάτων.	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.	٧٢	٤٩
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἕτεῶν καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة وزروعات الأرض.	٧٣	٥٠
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٣	٥١
κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نحنى ركبتنا.	٧٣	٥٢
ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τα γόνατα	نقف و نحنى ركبتنا.	٧٣	٥٣
καὶ ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τα γόνατα.	ثم نقف و نحنى ركبتنا.	٧٣	٥٤
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.	٧٤	٥٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ταύτης.	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.	٧٤	٥٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٤	٥٧
προσεύξασθε ὑπὲρ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων.	صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح.	٧٥	٥٨
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٥	٥٩
κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نحنى ركبتنا.	٧٥	٦٠
ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τα γόνατα.	نقف و نحنى ركبتنا.	٧٥	٦١

καὶ ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	ثم نقف و نحني ركبتنا.	٧٥	٦٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων.	صلوا من أجل المسيبين.	٧٦	٦٣
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٦	٦٤
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων.	صلوا من أجل المتنحين.	٧٦	٦٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٦	٦٦
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل الصائتد والذين قدموها.	٧٧	٦٧
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٧	٦٨
κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نحني ركبتنا.	٧٧	٦٩
ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	نقف و نحني ركبتنا.	٧٧	٧٠
καὶ ἀναστῶμεν. κλίνωμεν τὰ γόνατα.	ثم نقف و نحني ركبتنا.	٧٧	٧١
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν θλιβομένων.	صلوا من أجل المتضايقين.	٧٨	٧٢
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٨	٧٣
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν κατηχομένων.	صلوا من أجل الموعوظين.	٧٨	٧٤
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٨	٧٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٧٩	٦٧
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	٧٩	٦٨
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٧٩	٦٩
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٧٩	٧٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.	٨٠	٧١

Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٨٠	٧٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.	٨٢	٧٣
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٨٢	٧٤
ψαλμὸς τῷ Δαυιδ	مزمور لداود	٨٣	٧٥
στάθιτε μετὰ φόβου Θεοῦ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.	قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.	٨٥	٧٦
Κύριε εὐλόγησον, ἐκ τοῦ κατα [Μαθθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, Ἰωάνη] ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. يا رب بارك، فصل الانجيل المقدس بحسب ما كتب متى (مرقس، لوقا، يوحنا)	يا رب بارك، الفصل من الانجيل المقدس من متى (أو من مرقس أو من لوقا أو من يوحنا)	٨٥	٧٧
ἄρχη ἐπιεταγγελιον ἑθοῦταβ κατὰ [Μαθθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, Ἰωάνη] ἁγίου Εὐαγγελίου.	بدء الانجيل المقدس من متى (أو من مرقس أو من لوقا أو من يوحنا) الفصل من الانجيل المقدس.	٨٦	٧٨
δόξα σοι, Κύριε.	المجد لك يا رب.	٨٦	٧٩
δόξα σοι, Κύριε.	المجد لك يا رب.	٨٨	٨٠
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٨٩	٨١
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῆς ἁγίας μόνης καθολοκῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.	٨٩	٨٢
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٩٠	٨٣

προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.	٩٠ ٩١	٨٤
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٩١	٨٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεωσήμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεω ν, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدینتنا هذه وسائر المدن والکور والجزائر والأديرة.	٩١	٨٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٩٢	٨٧
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٩٢	٨٨
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμέτρου ἀναβάσεως τῶν ποταμίων ὕδατων	صلوا من أجل صود مياه النهر كمقدارها.	٩٣	٨٩
ΚἘ ΚἘ ΚἘ	يا رب أرحم (٣ مرات)	٩٤	٩٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ὑετῶν καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة وزروعات الأرض.	٩٥	٩١
ΚἘ ΚἘ ΚἘ	يا رب أرحم (٣ مرات)	٩٥	٩٢
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٩٧	٩٣

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας αὐτῆς καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν.	صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.	٩٧	٩٤
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٩٧	٩٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٩٩	٩٦
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.	احنوا رؤوسكم للرب.	١٠١	٩٧
ἐνώπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب		٩٨
πρόσχωμεν Θεῷ [Θεοῦ] μετὰ φόβου	انصتوا بخوف الله(الله).	١٠٣	٩٩
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل.	١٠٣	١٠٠
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك.	١٠٣	١٠١
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	١٠٧	١٠٢
δόξα Πατρι...καὶ νῦν... Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε εὐλόγησον, ἀμήν...	المجد للأب...الآن... يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك أمين....	١٠٨	١٠٣
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υιοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.	محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.	١١٢	١٠٤
εἰρήνη καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμῶν μετὰ πάντων	سلام ومحبة يسوع (يسوعنا)مسيحنا مع جميعكم امضوا بسلام.	١١٣	١٠٥

ἡμῶν, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ			
ταχύτεροι ὦμεν ἡμεῖς πάντες ἐν ἀγία ἐκκλησία εἰς τὴν σύναξιν ἵνα τῆς αὐτῆς ἄξιοι εὐρεθῶμεν, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	نسرع باجمعنا الى الكنيسة المقدسة للقداس لكي نوجد مستحقين له. امضوا بسلام.	۱۱۳	۱۰۶
σὺν Θεῷ	بسم الله (القوي)	۱۳۵	۱۰۷
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἁγίων τιμίων δώρων τούτων καὶ θυσιῶν ἡμῶν καὶ προσφερόντων.	صلوا من اجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدموها.	۱۴۷	۱۰۸
εἰς Πατῆρ ἅγιος, εἰς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν. εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.	واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس أمين. مبارك الرب الاله الى الابد. امين	۱۵۱	۱۰۹
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶν αἰστων αἰώνων Ἀμήν. ἀλληλουϊά.	المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. امين. هليلويا.	۱۵۱	۱۱۰
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	۱۵۱	۱۱۱
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	۱۵۲	۱۱۲
ὁ διάκονος	(يقول) الشماس	۱۵۲	۱۱۳
προσεύξασθε.	صلوا	۱۵۲	۱۱۴
ὁ λαός.	(يقول) الشعب	۱۵۳	۱۱۶
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب ارحم	۱۵۳	۱۱۷
ὁ ἱερεὺς λέγει	يقول الكاهن	۱۵۳	۱۱۸

ὁ λαός.	يقول الشعب	١٥٤	١١٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	١٥٤	١٢٠
ὁ ἱερεύς λέγει.	يقول الكاهن	١٥٤	١٢١
σωθεῖς. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου.	خلصت حقاً ومع روحك.	١٥٦	١٢٢
σωθεῖς....κλίνωμεν...	خلصت...نحنى	١٥٦	١٢٣
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	١٦٦	١٢٤
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من اجل ذبيحتنا والذين قدموها.	١٦٧	١٢٥
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεῖς, ἐλέησον ἡμᾶς.	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. الذي ولد من العذراء ارحمنا.	١٨٠ ١٨١	١٢٦
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος θάνατος ὁ σταυρωθεῖς δι' ἡμᾶς, ἐλέησον ἡμᾶς	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. الذي صلب عنا ارحمنا.		
ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐλέησον ἡμᾶς	قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. الذي قام من الاموات وصعد الى السماوات ارحمنا.		
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι	المجد لأب والابن والروح القدس. الآن		

καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ἀμήν. ἀγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.	وكل أوان وإلى دهر الداهرين امين. ايها الثالث المقدس ارحمنا.		
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου	صلوا من اجل الانجيل المقدس	١٨٢	١٢٧
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم	١٨٢	١٢٨
δόξα σοι, Κύριε.	المجد لك يا رب	١٨٣	١٢٩
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ζώντων.	صلوا من اجل الأحياء.	١٨٤	١٣٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν νοσοῦντων.	صلوا من أجل المرضى.	١٨٤	١٣١
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀποδῆμων.	صلوا من أجل المسافرين (المغتربين)	١٨٥	١٣٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἄερων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	صلوا من اجل الهواء الصالح وثمار الأرض.	١٨٥	١٣٣
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμέτρου ἀναβάσεως τῶν ποταμίων ὑδάτων.	صلوا من اجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.	١٨٦	١٣٤
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἕτεῶν καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.	١٨٦	١٣٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.	١٨٦	١٣٦
προσεύξασθε ὑπὲρ	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.	١٨٧	١٣٧

τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ταύτης.			
προσεύξασθε ὑπὲρ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων.	صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح.	۱۸۷	۱۳۸
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων.	صلوا من أجل المسيبين.	۱۸۷	۱۳۹
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων.	صلوا من أجل المتنيحين.	۱۸۸	۱۴۰
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل الصعائد والقرايين. (صلوا من اجل الذين قدموا ذبيحتنا.)	۱۸۸	۱۴۱
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν θλιβομένων.	صلوا من أجل المتضايقين.	۱۸۹	۱۴۲
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων.	صلوا من اجل الموعوظين.	۱۸۹	۱۴۳
σωθείς. ἀμήν.	خلصت حقاً.	۱۹۴	۱۴۴
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	۱۹۵	۱۴۵
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	۱۹۵	۱۴۶
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	۱۹۵	۱۴۷
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῆς ἀγίας μόνης καθολοκῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.	۱۹۵ ۱۹۶	۱۴۸
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۱۹۶	۱۴۹
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۱۹۷	۱۵۰
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββά [---] πάπα καὶ	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس	۱۹۸ ۱۹۹	۱۵۱

πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως 'Αλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.		
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	199	102
'Αλεξανδρείας	الاسكندرية	199	103
καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου ἄββα [δίνος]	وابينا المطران انبا (فلان)	199	104
καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐπισκόπου. ἄββα [δίνος]	وابينا الاسقف انبا (فلان)	199	100
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	201	106
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας αὐτῆς καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν.	صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.	202	107
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	202	108
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	204	109
ἐν σοφία Θεοῦ πρόσχωμεν, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλεήσον ΔΕΝ ΟΥ ΜΕΘΜΗ.	انصتوا بحكمة الله. يا رب ارحم يا رب ارحم. بالحقيقة.	200	160
Καὶ πάλιν...	وايضاً	207	160
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	209	161
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	209	162
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبالات الطاهرة الرسولية.	210	163

τῶν ἀποστόλων.			
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢١٠	١٦٤
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.	٢١١ ٢١٢	١٦٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.	٢١٣	١٦٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢١٣	١٦٧
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.	٢١٤	١٦٨
Ⲭⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ὦ Υἱὸς Θεός.	نسألك يا ابن الله.	٢١٥	١٦٩
Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλέησον Κύριε ἐλέησον ναὶ Κύριε...	يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم، نعم يا رب....	٢١٦	١٧٠
...προσφέρειν κατὰ τρόπον. στάθιτε κατὰ τρόμου, εἰς ἀνατολὰς βλέψατε. πρόσχωμεν.	...تقدموا على الرسم. قفوا برعدة والى الشرق انظروا. ننصت.	٢١٧	١٧٠
ἐλεος εἰρήνης, θυσία αἰνέσεως.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.	٢١٧	١٧١
ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.	الرب مع جميعكم.	٢١٧	١٧٢
καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.	ومع روحك.	٢١٧	١٧٣
ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας	ارفعوا قلوبكم.	٢١٨	١٧٤
ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.	هي عند الرب (نمتلك قلوبنا شاخصة نحو الرب)	٢١٨	١٧٥
εὐχαριστήσωμεν	فلنشكر الرب.	٢١٨	١٧٦

τῷ Κυρίῳ.			
ἄξιον καὶ δίκαιον.	مستحق وعادل.	٢١٨	١٧٧
ἄξιον καὶ δίκαιον, ἄξιον καὶ δίκαιον, ἀληθῶς γὰρ δεν οὔμεομη ἄξιον καὶ δίκαιον.	مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب.	٢١٨	١٧٨
οἱ καθήμενοι ἀναστήτε.	ايها الجلوس قفوا.	٢١٩	١٧٩
εἰς ἀνατολὰς βλέψατε.	الى اشرق انظروا.	٢٢٠	١٨٠
πρόσχωμεν.	ننصت	٢٢٠	١٨١
ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας σου δόξης	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوءتان من مجدك المقدس.	٢٢٠ ٢٢١	١٨٢
ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ.	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت	٢٢١	١٨٣
ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας σου δόξης.	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوءتان من مجدك المقدس.	٢٢	١٨٤
ἅγιος	قدوس	٢٢٢	١٨٥
κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يارب ولا كخطايانا.	٢٢٦	١٨٦
πιστεύομεν.	نؤمن	٢٢٦	١٨٧
πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	نؤمن ونعترف ونمجد.	٢٢٧	١٨٨
καὶ παλιν πιστεύομεν,	وايضاً نؤمن ونعترف ونمجد.	٢٢٩	١٨٩

καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.			
ἀμὴν, ἀμὴν, ἀμὴν, τὸν θάνατόνσου Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάλημψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς σοι ὁμολογοῦμεν σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν.	أمين أمين أمين، بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك الى السموات نعترف. نسبحك نبارك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.	۲۳۰	۱۹۰
πρόσχωμεν. ἀμὴν.	ننصت. أمين.	۲۳۲	۱۹۱
ἀμὴν Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον Κύριε ἐλέησον.	أمين يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.	۲۳۴	
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῆς ἀγίας μόνης καθολοκῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.	۲۳۵	۱۹۲
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۲۳۵	۱۹۳
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [---] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا	۲۳۶	۱۹۴

τῆς μεγαλοπόλεως 'Αλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	الأرثوذكسيين.		
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٣٦	١٩٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων ἐπτὰ ταγμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	صلوا من اجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبيودياقونين وسبع طغمات كنيسة الله.	٢٣٦ ٢٣٧	١٩٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٣٧	١٩٧
ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ.	ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.	٢٣٧	١٩٨
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πόλεων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.	٢٣٧ ٢٣٨	١٩٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٣٨	٢٠٠
καὶ τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν τούτου	وبيرنا هذا	٢٣٨	٢٠١
ΚἘ ΚἘ ΚἘ	يا رب أرحم (٣ مرات)	٢٣٩	٢٠٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμετρῶν ἀναβάσεως	صلوا من اجل صعود مياه الانهار كمقدارها.	٢٣٩	٢٠٣

τῶν ποταμίων ὑδάτων.			
ΚἘ ΚἘ ΚἘ	يا رب أرحم (٣ مرات)	١٤٠	٢٠٤
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ὑετῶν καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.	١٤٠	٢٠٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.	١٤٠	٢٠٦
ΚἘ ΚἘ ΚἘ	يا رب أرحم (٣ مرات)	١٤١	٢٠٧
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم.	٢٤٢	٢٠٨
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἁγίων τιμίων δώρων τούτων καὶ θυσιῶν ἡμῶν καὶ προσφερόντων.	صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدّموها.	١٤٢	٢٠٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٤٣	٢١٠
εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς παναγίας ὑπερενδόξου ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου καὶ προδρόμου βαπτιστοῦ μάρτυρος Ἰωάννου, Καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχidiaκόνου καὶ	بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة الممجة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم. والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا. والقديس استفانوس رئيس الشماسية وأول	٢٥٣	٢١١

<p>πρωτομαρτυρος, καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐνδόξων προφητῶν καὶ καλλινίκων μαρτύρων, καὶ παντῶν τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου.</p> <p>ἄββᾶ [δεῖνος] κυρίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως ἀλεξανδρείας καὶ ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων τῶν εὐχαριστηρίων, καὶ ὑπὲρ κοιμήσεως καὶ ἀναπαύσεως καὶ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν.</p>	<p>الشهداء.</p> <p>والقديسين الرسل الممجدين والانبيا الحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين.</p> <p>انبا (فلان) السيد رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين المشكورين ومن اجل الراقدين ونياحتهم وآبائنا القديسين (ومن اجل رقاد ونياحة ابائنا القديسين ايضا)</p>		
<p>Μάρκου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ μάρτυρος, 'Ανιάνου, Μιλίου...</p>	<p>القديس مرقس الرسول الانجيلي رئيس الاساقفة الشهيد، أنيانوس، ميلْيوس....</p>	<p>٢٥٤</p>	<p>٢١٢</p>
<p>καὶ τοῦ πνευματοφόρου Σευήρου τοῦ πατριάρχου Ἀντιοχίας</p>	<p>واللابس الروح ساويرس بطريك انطاكية.</p>	<p>٢٥٥</p>	<p>٢١٣</p>
<p>καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας</p>	<p>وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة. الاساقفة الأرثوذكسيين</p>	<p>٢٥٦</p>	<p>٢١٤</p>

ὀρθοδόξων ἐπισκόπων πρεσβυτέρων διακόνων κληρικῶν καὶ λαΐκων καὶ τούτων καὶ πάντων ὀρθοδόξων. ἀμήν.	والقسوس والشمامسة والاكليروس والعلمانيين. وهؤلاء وجميع الارثوذكسيين آمين.		
δόξα σοι Κύριε, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε εὐλόγησον, Κύριε ἀναπαύσον, ἀμήν.	المجد لك يارب، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب باركنا، يا رب نيحهم آمين.	٢٦١	٢١٥
ὥσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν καὶ πάντα τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.	كما كان وهكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى سائر دهور الداهرين آمين.	٢٦٢	٢١٦
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٢٦٣	٢١٧
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٢٦٣	٢١٨
ἀμήν ἀμήν προσεύξασθε.	آمين آمين صلوا.	٢٦٥	٢١٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٢٦٥	٢٢٠
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٢٦٥	٢٢١
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٢٦٥	٢٢٢
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνειτε.	احنوا رؤوسكم للرب.	٢٦٩	٢٢٣
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب	٢٧٠	٢٢٤
πρόσχωμεν Θεῷ[Θεοῦ] μετὰ φόβου	انصتوا بخوف الله(الله).	٢٧١	٢٢٥
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل.	٢٧١	٢٢٦
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك.	٢٧١	٢٢٧
σωθεῖς. ἀμήν	خلصت حقاً. مع روحك. ننصت بخوف	٢٧٥	٢٢٨

καὶ τῷ πνεύματί σου. μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.	الله.		
Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم. يا رب أرحم. يا رب أرحم.	۲۷۵	۲۲۹
τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, εὐλογητὸς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱος Θεοῦ ἁγιασμὸς Πνεύματος ἅγιον ἀμήν.	القدسات للقديسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقُدوس الروح القدس آمين.	۲۷۵ ۲۷۶	۲۳۰
εἷς ὁ πανάγιος Πατήρ, εἷς ὁ πανάγιος Υἱὸς, ἐν τῷ πανάγιον Πνεῦμα ἀμήν.	واحد هو الأب الكلي القداسة. واحد هو الابن الكلي القداسة. واحد هو الروح الكلي القداسة. آمين	۲۷۶	۲۳۱
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	۲۷۶	۲۳۲
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	۲۷۶	۲۳۳
εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.	. مبارك الرب الاله الى الابد. آمين	۲۷۶	۲۳۴
ἀμήν, εἷς Πατήρ ἅγιος, εἷς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν.	واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين	۲۷۶	۲۳۵
σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا. آمين.	۲۷۷	۲۳۶
ἅγιον τίμιον σῶμα καὶ αἷμα	مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح	۲۷۷	۲۳۷

ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	ابن إلهنا. آمين.		
ἡ εἰρήνὴ καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστου μεθ' ὑμῶν ψάλατε ⲡⲉⲁⲗⲓⲥ προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως ἀχράντων καὶ ἐπουτανίων τῶν ἀγίων μυστηρίων. Κύριε ἐλέησον.	سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتوا بنشيد هليلويا. صلوا من اجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة السمائية يا رب الرحم.	٢٧٩	٢٣٨
δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι	المجد لك يا رب المجد لك.	٢٨٠	٢٣٩
κατὰ τὸ ἐλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يارب ولا خطايانا.	٢٨٠	٢٤٠
τὰ ἅγια τοῖς...	القدسات لل...	٢٨٥	٢٤١
ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.	للصلاة قفوا	٢٨٦	١٤٢
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٢٨٦	١٤٣
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٢٨٦	٢٤٤
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.	احنوا رؤوسكم للرب.	٢٨٩	٢٤٥
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب	٢٨٩	٢٤٦
Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλεήσον Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم. يا رب أرحم. يا رب أرحم.	٢٩٠	٢٤٧
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبليات الطاهرة الرسولية.	٣١٨	٢٤٨

Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣١٨	٢٤٩
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.	٣١٩	٢٥٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας ἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبيلات الطاهرة الرسولية.	٣٢١	٢٥١
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٢١	٢٥٢
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.	٣٢٢	٢٥٣
Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλεήσον Κύριε ἐλέησον. <u>ἐτε φαι πε Ιησοϋς</u> <u>Πιχριστος Πωηρι ιψτ</u> <u>σωτεμ ερον οτοϋ ναι Παν.</u>	يا رب أرحم. يا رب أرحم. يا رب أرحم. نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.	٣٢٣	٢٥٤
στῶμεν καλῶς, στῶμεν εὐλαβῶς, στῶμεν ἐκτενῶς, στῶμεν ἐν εἰρήνῃ, στῶμεν μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ τρόμου καὶ κατανύξεως προσφέρειν κατὰ τρόπον. στάθῃτε κατὰ τρόπον, εἰς ἀνατολὰς βλέψατε. πρόσχωμεν.	فلتقف جيداً. لنقف حسناً. لنقف باتصال. لنقف بسلام. لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع. تقدموا على الرسم. قفوا. وإلى الشرق انظروا. ننصت.	٣٢٣	٢٥٥
ἔλεος εἰρήνης, θυσία αἰνέσεως.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.	٣٢٣	٢٥٦

<p>ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υιοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.</p>	<p>محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس. تكون مع جميعكم.</p>	<p>٣٢٣</p>	<p>٢٥٧</p>
<p>καὶ μετα τοῦ πνεύματός σου.</p>	<p>ومع روحك.</p>	<p>٣٢٤</p>	<p>٢٥٨</p>
<p>ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας</p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>	<p>٣٢٤</p>	<p>٢٥٩</p>
<p>ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.</p>	<p>هي عند الرب (نملك قلوباً شاخصة نحو الرب)</p>		<p>٢٦٠</p>
<p>εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.</p>	<p>فلنشكر الرب.</p>	<p>٣٢٤</p>	<p>٢٦١</p>
<p>ἄξιον καὶ δίκαιον.</p>	<p>مستحق وعادل.</p>	<p>٣٢٤</p>	<p>٢٦٢</p>
<p>ἄξιον καὶ δίκαιον, ἄξιον καὶ δίκαιον, ἄξιον καὶ δίκαιον.</p>	<p>مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب.</p>	<p>٣٢٤</p>	<p>٢٦٣</p>
<p>οἱ καθήμενοι ἀναστῆτε.</p>	<p>ايها الجلوس قفوا.</p>	<p>٣٢٦</p>	<p>٢٦٤</p>
<p>εἰς ἀνατολὰς βλέψατε.</p>	<p>الى اشرق انظروا.</p>	<p>٣٢٨</p>	<p>٢٦٥</p>
<p>πρόσχωμεν.</p>	<p>ننصت</p>	<p>٣٢٨</p>	<p>٢٦٦</p>
<p>ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἁγίας σου δόξης</p>	<p>قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوءتان من مجدك المقدس. هو شعنا في الاعالي.</p>	<p>٣٢٩</p>	<p>٢٦٧</p>

ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν καὶ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.	مبارك الذي أتى ويأتي باسم الرب. هوشعنا في الاعالي.		
ἅγιος	قدس	٢٣٩	٢٦٨
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٣٢	٢٦٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٣٣	٢٧٠
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٢٣٥	٢٧١
κατὰ τὸ ἐλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يارب ولا كخطايانا.	٢٣٦	٢٧٢
πιστεύομεν.	نؤمن	٢٣٧	٢٧٣
πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	نؤمن ونعترف ونمجد.	٢٣٨	٢٧٤
καὶ παλιν πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	وايضاً نؤمن ونعترف ونمجد.	٢٤٠	٢٧٥
τὸν θάνατόν σου Κύριε, καταγγέλλομεν, καὶ καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς σοὶ ὁμολογοῦμεν σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου	بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك الى السموات نعترف. نسبحك نبارك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.	٢٤١	٢٧٦

ὁ Θεὸς ἡμῶν.			
ἀμήν Κύριε ἐλέησον.	أمين يا رب ارحم.	٣٤٤	٢٧٧
Κύριε ἐλέησον,	يا رب ارحم.	٣٤٤	٢٧٨
Κε̅	يا رب ارحم.	٣٤٥ ٣٤٦	٢٧٩
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῆς ἀγίας μόνης καθολοκῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.	٣٤٧	٢٨٠
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٤٧	٢٨١
προσεύξασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν πάπα ἀββᾶ [δεῖνος] πάπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.	صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (...) بابا وبطريك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأساقفتنا الأرثوذكسيين.	٣٤٧	٢٨٢
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٤٨	٢٨٣
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων ἐπὶ ταγμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	صلوا من اجل القمامسة والقسوس والشماسة والإيبيودياقونين وسبع طغمانت كنيسة الله.	٣٤٨	٢٨٤
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٤٨	٢٨٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٤٨	٢٨٦

προσεύξασθε ὑπὲρ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων.	صلوا من أجل ملوكنا محببي المسيح.	٣٤٩	٢٨٧
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٤٩	٢٨٨
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ πλατίῳ ἀδελφῶ ν πιστῶν, καὶ ὀρθοδόξων, καὶ πάντων τῶν στρατοπέδων.	صلوا من اجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الارثوذكسيين وسائر الاجناد.	٣٤٩	٢٨٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٤٩	٢٩٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγίων τιμίων δώρων τούτων καὶ θυσιῶν ἡμῶν καὶ προσφερόντων.	صلوا من اجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدموها.	٣٥٠	٢٩١
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم.	٣٥٠	٢٩٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων.	صلوا من أجل المسبيين.	٣٥٠	٢٩٣
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٣٥٠	٢٩٤
κλίνατε Θεῷ μετὰ φόβου	اسجدوا لله بخوف	٣٥١	٢٩٥
ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.	ارحمنا يا الله مخلصنا.	٣٥١	٢٩٦
ἐλέησον [Γ'] ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ.	ارحمنا (٣) يا الله الأب ضابط الكل.	٣٥١	٢٩٧
ἐλέησον [Γ'] ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.	ارحمنا (٣) يا الله مخلصنا.	٣٥١	٢٩٨
ἐλέησον [Γ'] ἡμᾶς καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε ἐλεήσον.	ارحمنا (٣) يا الله ثم ارحمنا. يا رب ارحم.	٣٥١	٢٩٩

ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.	ارحمنا يا الله مخلصنا.	٣٥٢	٣٠٠
Κε Κε Κε	يا رب أرحم (٣ مرات)	٣٥٣	٣٠١
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς συμμετρῶν ἀναβάσεως τῶν ποταμίων ὑδάτων.	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.	٣٥٣	٣٠١
Κε Κε Κε	يا رب أرحم (٣ مرات)	٣٥٤	٣٠٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ὑετῶν καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.	٣٥٤	٣٠٣
Κε Κε Κε	يا رب أرحم (٣ مرات)	٣٥٥	٣٠٤
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.	٣٥٥	٣٠٥
Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλεήσον Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم. يا رب أرحم. يا رب أرحم.	٣٥٧	٣٠٦
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς πολέως ἡμῶν ταύτης, καὶ πασῶν πολέων, καὶ χωρῶν καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدینتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.	٣٥٨	٣٠٧
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم.	٣٥٨	٣٠٨
καὶ τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν	وديرنا هذا	٣٥٨	٣٠٩

τούτου			
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٥٩	٣١٠
...δόξα σοι Κύριε, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλεήσον, Κύριε εὐλόγησον, Κύριε ἀναπαύσον, ἀμήν.	...المجد لك يارب، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب باركنا، يا رب نرحمهم آمين.	٣٦٢	٣١١
ὥσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν καὶ πάντα τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.	كما كان وهكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى سائر دهور الداهرين آمين.	٣٦٣	٣١٢
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٣٦٤	٣١٣
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٣٦٤	٣١٤
Κύριε εὐλόγησον .	يا رب بارك.	٣٦٥	٣١٥
ἀμήν ἀμήν προσεύξασθε.	آمين آمين صلوا.	٣٦٦	٣١٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٣٦٦	٣١٧
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٣٦٦	٣١٨
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٣٦٦	٣١٩
τάς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνειτε.	احنوا رؤوسكم للرب.	٣٦٩	٣٢٠
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب	٣٧٠	٣٢١
πρόσχωμεν Θεῷ[Θεοῦ] μετὰ φόβου	انصتوا بخوف الله(الله).	٣٧١	٣٢٢
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل.	٣٧٢	٣٢٣
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك.	٣٧٢	٣٢٤
σωθεῖς. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου.	خلصت حقاً. مع روحك. نصت بخوف الله.	٣٧٩	٣٢٥

μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.			
Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλεήσον Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم. يا رب أرحم. يا رب أرحم.	۳۷۹	۳۲۶
τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, εὐλογητὸς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱος Θεοῦ ἁγιασμὸς Πνεύματος ἅγιον ἀμήν.	القدسات للقدسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس آمين.	۳۷۹ ۳۸۰	۳۲۷
ἀμήν, εἰς Πατὴρ ἅγιος, εἰς Υἱὸς ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν.	واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين	۳۸۰	۳۲۸
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	۳۸۰	۳۲۹
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	۳۸۰	۳۳۰
εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.	. مبارك الرب الاله الى الابد. امين	۳۸۰	۳۳۱
σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا. آمين.	۳۸۱	۳۳۲
ἅγιον τίμιον σῶμα καὶ αἷμα ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.	۳۸۱	۳۳۳
ἡ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστου μεθ' ὑμῶν	سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتوا.	۳۸۳	۳۳۴

ψάλλατε.			
δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι	المجد لك يا رب المجد لك.	٣٨٤	٣٣٥
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως ἀχράντων καὶ ἐπουτανίων τῶν ἀγίων μυστηρίων.	صلوا من اجل تناول باستحقاق من الأسرار المقدسة السمائية.	٣٨٤	٣٣٦
Κύριε ἐλεήσον...	يا رب أرحم.	٣٨٤	٣٣٧
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.	احنوا رؤوسكم للرب.	٣٨٧	٣٣٨
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يا رب	٣٨٧	٣٣٩
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.	٤٠٢	٣٤٠
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤٠٢	٣٤١
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.	٤٠٤	٣٤٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.	٤٠٦	٣٤٣
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤٠٦	٣٤٤
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.	٤٠٧	٣٤٥
προσφέρειν κατὰ τρόπον. στάθητε κατὰ τρόπον, εἰς ἀνατολὰς βλέψατε.	تقدموا على الرسم. قفوا برعدة والى الشرق انظروا.	٤٠٨	٣٤٦

πρόσχωμεν.	ننصت.		
ἐλεος εἰρήνης, θυσία αἰνέσεως.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.	٤٠٨	٣٤٧
ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.	الرب مع جميعكم.	٤٠٨	٣٤٨
καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος σου.	ومع روحك.	٤٠٨	٣٤٩
ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας	ارفعوا قلوبكم.	٤٠٨	٣٥٠
ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.	هي عند الرب (نماتك قلوبنا شاخصة نحو الرب)	٤٠٨	٣٥١
εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.	فلنشكر الرب.	٤٠٩	٣٥٢
ἄξιον καὶ δίκαιον.	مستحق وعادل.	٤٠٩	٣٥٣
ἄξιον καὶ δίκαιον, ἄξιον καὶ δίκαιον, ἄξιον καὶ δίκαιον καὶ γὰρ ἀληθῶς <u>ἕμιπμα οτοθ οτδικεον πε:</u>	مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق وعادل. لأنه بالحقيقة مستحق وعادل.	٤٠٩	٣٥٤
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٢	٣٥٥
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٢	٣٥٦
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٤	٣٥٧
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٥	٣٥٨
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٧	٣٥٩
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٨	٣٦٠
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٤١٩	٣٦١
Kē Kē Kē	يا رب أرحم (٣ مرات)	٤٢٠	٣٦٢
Kē Kē Kē	يا رب أرحم	٤٢٠	٣٦٣

	(۳ مرات)		
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۲۳	۳۶۴
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۲۴	۳۶۵
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۲۵	۳۶۶
καὶ πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοδόξων ἐπισκόπων πρεσβυτέρων διακόνων κληρικῶν καὶ λαϊκῶν καὶ τούτων καὶ πάντων ὀρθοδόξων. ἀμήν.	وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة. الاساقفة الأرثوذكسيين والقسوس والشمامسة والاكليروس والعلمانيين. وهؤلاء وجميع الارثوذكسيين أمين.	۴۳۱	۳۶۶
Κύριε <u>μαῖντον πωστ</u>	يا رب نيحهم...	۴۳۳	۳۶۷
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم.	۴۳۴	۳۶۸
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم.	۴۳۵	۳۶۹
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۳۷	۳۷۰
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۳۹	۳۷۱
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۴۰	۳۷۲
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۴۲	۳۷۳
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۴۴	۳۷۴
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۴۵	۳۷۵
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۴۶	۳۷۶
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	۴۴۸	۳۷۷
οἱ καθήμενοι ἀναστῆτε.	ايها الجلوس قفوا.	۴۵۰	۳۷۸
εἰς ἀνατολὰς βλέψατε.	الى اشرق انظروا.	۴۵۱	۳۷۹
πρόσχωμεν.	ننصت	۴۵۳	۳۸۰
ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوعتان من مجدك المقدس.	۴۵۳	۳۸۱

τῆς ἀγίας σου δόξης.			
δεῦτε εἰς τὴν τράπεζαν, τὸν Θεόν εὐλογοῦμεν σὺν ἀγγέλοις καὶ ἀρχαγγέλοις, βοῶντες καὶ λέγοντες, ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, σύ Κύριε ἀλληλούϊα. δόξα πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. μετὰ τῶν Χερουβὶμ τὸν ὕμνον ἀναπέμπομεν. ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, σύ Κύριε ἀλληλούϊα. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.	تعالوا إلى المائدة نبارك الله مع الملائكة ورؤساء الملائكة صارخين وقائلين قدوس قدوس قدوس انت يارب الليلويا. المجد للأب والابن والروح القدس. مع الشاروبيم نرسل التسبيح قائلين: قدوس قدوس قدوس انت يارب الليلويا. الآن وكل آوان وإلى دهر الداهرين أمين.	٤٥٤	٣٨٢
πιστεύομεν	Νοῦν	٤٥٧	٣٨٣
πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	Νοῦν ونعترف ونمجد.	٤٥٨	٣٨٤
καὶ παλιν πιστεύομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν, καὶ δοξάζομεν.	وايضاً نوّمن ونعترف ونمجد.	٤٦٠	٢٨٥
τὸν θάνατόν σου Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψίν σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς	بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك الى السموات نعترف. نسبحك نبارك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا الهنا.	٤٦١	٣٨٦

σοὶ ὁμολογοῦμεν σὲ αἰνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν.			
κατὰ τὸ ἔλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يارب ولا كخطايانا.	ἔ63	387
κλίνατε Θεῷ μετὰ φόβου	اسجدوا لله بخوف	ἔ63	388
ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ.	ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.	ἔ65	389
πρόσχωμεν, ἀμήν.	ننصت. أمين.	ἔ68	390
Κε.	يا رب أرحم.	ἔ69 ἔ70	391
ὥσπερ ἦν καὶ ἔσται ἔστιν ἀπόγονεαὺς εἰς γενεὰν καὶ πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.	كما كان وهكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى سائر دهور الدهرين أمين.	ἔ70	392
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	ἔ71	393
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	ἔ71	394
ἀμήν ἀμήν προσεύξασθε.	أمين أمين صلوا.	ἔ72	395
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	ἔ72	396
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	ἔ72	397
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	ἔ72	398
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.	احنوا رؤوسكم للرب.	ἔ79	399
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب	ἔ79	400
πρόσχωμεν [Θεῷ] Θεοῦ	انصتوا بخوف الله(الله).	ἔ82	401

μετὰ φόβου			
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل.	٤٨٢	٤٠٢
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك.	٤٨٢	٤٠٣
σωθεις. ἀμήν καὶ τῷ πνεύματί σου. μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.	خلصت حقاً. مع روحك. ننصت بخوف الله.	٤٨٦	٤٠٤
Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλεήσον Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم. يا رب أرحم. يا رب أرحم.	٤٨٦	٤٠٥
τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις, εὐλογητὸς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱὸς Θεοῦ ἁγιασμὸς Πνεύματος ἁγιον, ἀμήν.	القدسات للقدسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقديس الروح القدس أمين.	٤٨٦ ٤٨٧	٤٠٦
εἷς ὁ πανάγιος Πατὴρ, εἷς ὁ πανάγιος Υἱὸς, ἐν τὸ πανάγιον Πνεῦμα ἀμήν.	واحد هو الأب الكلي القداسة. واحد هو الابن الكلي القداسة. واحد هو الروح الكلي القداسة. أمين	٤٨٧	٤٠٧
εἰρήνη πᾶσι.	السلام لكل	٤٨٧	٤٠٨
καὶ τῷ πνεύματί σου.	ولروحك	٤٨٧	٤٠٩
σῶμα ἅγιον καὶ αἷμα τίμιον ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا. أمين.	٤٨٧	٤١٠
ἅγιον τίμιον σῶμα καὶ αἷμα ἀληθινὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ἀμήν.	مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا. أمين.	٤٨٧ ٤٨٨	٤١١
ἡ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ Ἰησοῦ	سلام ومحبة يسوع	٤٩٠	٤١٢

Χριστου μεθ' ὑμῶν ψάλλατε Χεαλ: προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως ἀχράντων καὶ ἐπουρανίων τῶν ἁγίων μυστηρίων. Κύριε ἐλέησον.	المسيح معكم، رتوا بنشيد هليلويا. صلوا من اجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة السمائية يا رب الرحم.		
δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι	المجد لك يا رب المجد لك.	٤٩٠	٤١٣
κατὰ τὸ ἐλεός σου Κύριε, καὶ μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.	كرحمتك يارب ولا كخطايانا.	٤٩١	٤١٤
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.	احنوا رؤوسكم للرب.	٤٩٦	٤١٥
ἐνωπιόν σου, Κύριε,	امامك يارب	٤٩٦	٤١٦
Κύριε ἐλεήσον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε εὐλόγησον, ἀμήν....	يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب بارك أمين...	٤٩٧	٤١٧
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, καὶ ἡ χάρις τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.	محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس. تكون مع جميعكم.	٤٩٨	٤١٨
ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت السماء والارض مملوءتان من	٥٠٩	٤١٩

<u>Μετ' ἐβόλθεν πεκῶουτ εσοταβ.</u>	مجدك المقدس.		
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ θανάτον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.	المسيح قام من الاموات. بالموت داس الموت. والذين في القبور انعم لهم بالحياة الابدية.	٥٢٤	٤٢٠
εἰς Πατὴρ ἅγιος...	واحد هو الأب القدوس...	٥٥١	٤٢١
ψαλμὸς τῷ Δαυιδ	مزمور لداود	٥٥٢	٤٢٢
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης, καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.	صلوا من اجل السلام الكامل والمحبة والقبليات الطاهرة الرسولية.	٥٥٥	٤٢٣
Κύριε ἐλέησον.	يا رب أرحم.	٥٥٥	٤٢٤
ἀσπάσασθε...	قبلوا...	٥٥٥	٤٢٥
ἄξιον καὶ δίκαιον.	مستحق وعادل...		
σωθεῖς. ἀμήν...	خلصت حقا...		
τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις...	القدسات للقدسين...		
ἀμήν εἰς Πατὴρ ...	واحد هو الأب...	٥٥٨	٤٢٩
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل الصعائد والقرايين. (صلوا من اجل الذين قدموا ذبيحتنا.)	٥٦٠	٤٣٠
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφερόντων.	صلوا من أجل الصعائد والقرايين. (صلوا من اجل الذين قدموا ذبيحتنا.)	٥٦٢	٤٣١
προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας...	صلوا من اجل السلام الكامل ..	٥٦٤	٤٣٢
Κύριε ἐλεήσον.	يا رب أرحم.	٥٦٤	٤٣٣

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας...	صلوا من اجل السلام .. الكامل	٥٦٦	٤٣٤
Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحم.	٥٦٦	٤٣٥
ἐλέησον ἡμᾶς...	... ارحمنا	٥٨٢	٤٣٦
ἐλέησον ἡμᾶς...	... ارحمنا	٥٨٣	٤٣٧
ἐλέησον ἡμᾶς...	... ارحمنا	٥٨٤	٤٣٨

ثانياً: اسبوع الآلام والقيامة (ل)

النص اليوناني	النص العربي	المناسبة	م
<p>εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, πάλιν ἐν ὀνόματι Κυρίου. ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυίδ, πάλιν τῷ Υἱῷ Δαυίδ. ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, πάλιν ἐν τοῖς ὑψίστοις. ὡσαννὰ βασιλεῖ τοῦ Ἰσραήλ. πάλιν βασιλεῖ τοῦ Ἰσραήλ.</p> <p><u>Γενεραλιον ενχω ιμιος</u></p> <p><u>ΔΛ. ΔΛ. ΔΛ.</u></p> <p><u>φα πεννοτη πε.</u></p> <p><u>Παλιν πιωοτ φα πεννοτη πε.</u></p>	<p>مبارك الآتي باسم الرب. وأيضاً باسم الرب. هوشعنا لابن داود، وأيضاً لابن داود. هوشعنا في الأعالي وأيضاً في الأعالي. هوشعنا لملك إسرائيل، وإيضاً لملك إسرائيل. فلنرثل قاتلين: هليلويا هليلويا هليلويا. المجد هو لإلهنا. وأيضاً لمجد هو لإلهنا</p>	<p>أحد الشعائين</p>	١
<p>καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς, τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν, ἵκετεύσωμεν, σοφία· ὀρθοί. ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου.</p>	<p>لكي نكون مستحقين لسماع الانجيل المقدس نتوسل لربنا والهنا. فلنقف باستقامة وننصت بحكمة للانجيل المقدس.</p>	<p>مقدمة الانجيل في اسبوع الآلام</p>	٢
<p>Ἰουδας[6] ὁ παράνομος ἀργυρίῳ ἐπράθης Χριστὸν τοῖς Ἰουδαίοις παρανόμοις οἱ δὲ παράνομοι ἐπιλαβόμενοι τὸν Χριστὸν, σταυρῶ προσηλώσαν ἐν τῷ Κρανίῳ τόπῳ.</p>	<p>يهودا(٦) يا مخالف الناموس بالفضة بعث المسيح لليهود مخالف الناموس، أما مخالفو الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه على الصليب في موضع الاقراينيون.</p>	<p>باكر خميس العهد.</p>	٣

Ἰουδας[6] ὁ παράνομος
 βαραββᾶν τὸν κατακρίτον
 ἀπέλυσαν αὐτόν, τον κριτὴν
 καὶ δεσπότην ἐσταύρωσαν,
 εἰς τὴν πλευρὰν λόγχην
 ἐπιθέντες καὶ ὡς ληστῆς
 ξυλῶ προσηλώσαν, ἔθηκαν ἐν
 μνημείῳ ὃ ἐκ τοῦ τάφου
 ἐγείρας Λάζαρον.

Ἰουδας[6] ὁ παράνομος
 ὡσπερ γὰρ Ἰωνᾶς τρεῖς
 ἡμέρας ἔμεινεν, ἐν τῇ
 κοιλίᾳ τοῦ κήτους οὕτως
 καὶ [ὁ] σωτῆρ ἡμῶν τρεῖς
 ἡμέρας ἔμεινεν, μετὰ τὸ
 τεθνάναι [τῶν τεθνηκοντῶν]
 τὸν τάφον ἐσφραγισάντο.

Ἰουδας[6] ὁ παράνομος
 ὄντως ἀνέστη καὶ οὐκ
 ἔγνωσαν στρατιῶται
 ὄντως ἡγείρας ὁ σωτῆρ
 τοῦ κόσμου, ὁ παθὼν καὶ
 ἀναστὰς δι' ἕνεκα ἡμῶν
 Κύριε δόξα σοι, ἀμήν.

يهوذا (٦) يا مخالف
 الناموس
 بارباس اللص
 المسجون أطلقوه،
 والسيد الديان
 صلبوه، في جنبك
 وضعوا حربة، ومثل
 لص سمروك على
 خشبة،
 ووضعوك في قبر يا
 من أقام لعازر من
 القبر.

يهوذا (٦) يا مخالف
 الناموس
 لأنه كما مكث يونان
 ثلاثة أيام في بطن
 الحوت هكذا مخلصنا
 مكث ثلاثة أيام وبعد
 أن مات ختموا القبر.
 (هكذا سيدنا مكث
 ثلاثة أيام مع
 الأموات بعد أن
 ختموا القبر)

يهوذا (٦) يا مخالف
 الناموس
 بالحقيقة قام والجند لم
 يعلموا، انه حقا
 نهض مخلص العالم
 الذي بعد أن تألم قام
 لأجل جنسنا. المجد
 لك يا رب أمين.

<p>ὁ μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τουῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.</p>	<p>أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الكائن الذي قبل من أجل خلاصنا أن يتجسد من القديسة والدة الاله الدائمة البتولية مريم.</p>	<p>الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة.</p>	<p>٤</p>
<p>ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε , Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.</p>	<p>أيها المسيح الاله الذي بدون أن يتغير صار انسان وصلب، بالموت داس الموت. وهو لا يزال كائناً أحد الثالوث المقدس، الممجد مع الأب والروح القدس خلصنا.</p>		
<p>ἅγιος ὁ Θεός ὁ δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος, γεγονός ἀτρέπτως καὶ μείνας Θεός.</p>	<p>قدوس الله الذي من أجلنا صار انساناً بدون أن يتغير (أو يتحول) وهو لا يزال الاله.</p>		
<p>ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ὁ ἐν ἀσθένειᾳ τὸ ὑπερέχον τῆς ἰσχύος ἐπιδειξάμενος.</p>	<p>قدوس القوي الذي أظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة. قدوس الذي لا يموت الذي صلب من</p>		
<p>ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ὁ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομείνας σαρκί καὶ δείξας, ὡς καὶ ἐν θανάτῳ γένονας ὑπάρχεις ἀθάνατος, ἅγια Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>أجلنا، وصبر على موت الصليب وقبله في جسده وصار ميتاً وهو لا يزال أزلي غير مانت. أيها الثالوث المقدس أرحمنا.</p>		

<p>μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</p> <p>μνήσθητί μου, Ὁ Ἅγιε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</p> <p>μνήσθητί μου, Δέσποτα, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</p>	<p>اذكرني يا رب [اذا جنت] في ملكوتك.</p> <p>اذكرني يا قدوس [اذا جنت] في ملكوتك.</p> <p>اذكرني يا سيد [اذا جنت] في ملكوتك.</p>	<p>الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة.</p>	<p>٥</p>
<p>εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. [δαν. 3, 57]</p>	<p>باركوا الرب يا جميع أعمال الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.</p> <p>(دا ٣، ٥٧)</p>	<p>مرد الهوس الثالث في سبت الفرح.</p>	<p>٦</p>
<p>Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωῆν χαρισάμενος.</p> <p>δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ ἀγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ἀμήν.</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة.</p> <p>المجد لأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين امين.</p>	<p>دورة القيامة</p>	<p>٧</p>
<p>τὸν συνανάρχον Λόγον, Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠὲ δόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταύρῳ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.</p>	<p>نسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة المساوي للأب في الأزلية وللروح القدس، المولود من العذراء لخلصنا، لأنه سر أن يصعد على الصليب بالجسد ويحتمل الموت، ويقيم الموتى بقيامته المجيدة.</p>	<p>دورة القيامة</p>	<p>٨</p>

<p>Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιῶτων φυλασσόντων τὸ ἀρχαντὸν σοῦ σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἐβόων σοι ζωοδότα. δόξα τῇ ἀνάστασει σου, Χριστε, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου. δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου. μόνε φιλόνηρωπε,</p>	<p>بعد أن خُتم الحجر بواسطة اليهود وتمت حراسة جسدك الطاهر بواسطة الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص واهباً الحياة للعالم. ولذلك فإن قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة (قاتلين) المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملك، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.</p>	<p>دورة القيامة</p>
--	---	--------------------------

ثالثاً: المناسبات الكنسية (م)

النص اليوناني	النص العربي	المناسبة	م
<p>ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει, ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὃ πρὸ αἰώνων Θεός.</p>	<p>اليوم تلد البتول الفائق الجواهر، تقدم الأرض المغارة لغير المقرب إليه، الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون.</p> <p>لأنه من أجلنا الإله الذي قبل الدهور وُلد صبياً صغيراً.</p>	<p>عيد الميلاد المجيد.</p>	١
<p>γενέθλιον τὲ θαυμαστὸν γεννητὸν ἐώρακεν μέγιστον ἀρχιτέκτων Κύριος τὲ ἄνθρωπος Κυοφόρον ἐπουράνιον γαμήλιον καὶ ἄνανδρος μὴ χωρὶς δὲ χωρίον Υἱός, Θεός ἀληθινού</p>	<p>رأى النجار (البناء) الأعظم الميلاد والمولود العجيب، الرب الإنسان. (رأى أيضاً) حبلاً سمائياً وعرس بدون رجلاً،</p>	<p>عيد الميلاد المجيد.</p>	٢

<p>σώματος καὶ αἵματος μονογενοῦς Θεοῦ μεταλαμβάντες αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.</p>	<p>جسد ودم الاله الوحيد اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.</p>	<p>٣ ختم الصلاة في أيام الصوم المقدس</p>
<p>ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται, ἀνελθῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς. ἄξει τὸν παράκλητον, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἀμὴν ἀλληλουϊά. τοὺς δύο κτίσας εἰς ἕνα, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. δεῦτε πάντες οἱ λαοὶ, προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστῷ.</p>	<p>٤ فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد. صعد إلى السموات وأرسل المعزي. روح الحق، أمين الليلويا. خلق الاثنين واحدًا، السماء والأرض. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.</p>	<p>توزيع صوم الآباء الرسل.</p>

οὗτός ἐστιν ὁ Θεός
ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ
Κύριος πάσης σαρκός.

Τριάς ἐν μονάδι καὶ
μονάς ἐν τριάδι,
ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς
καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα,

τὸ Πνεῦμα
τῆς ἀληθείας,
ἀμὴν ἀλληλουϊά.

هذا هو الله
مخلصنا، ورب
كل جسد.

ثالوث في واحد،
وواحد في
ثالوث، الأب
والإبن والروح
القدس.

روح الحق، أمين
الليلويا.

أهم المصادر والمراجع

أهم المصادر والمراجع

الكتب الكنسية

1- ' Η άγία γραφή, 'Αθηναί, 'Αδελφότης θεολόγων ή "ΖΩΗ" 1994

2- ή Θεία λειτουργία,

۳- الخولاجي المقدس

۴- طقس اسبوع الآلام

۵- خدمة الشماس

۶- الأبصلمودية السنوية المقدسة

۷- الأبصلمودية الكيهكية المقدسة

الرسائل الجامعية

8-Soliman Sameh Farouk, **ΤΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ
ΥΜΝΟΣΡΑΦΙΚΑ ΣΥΝΘΕΜΑΤΑ ΕΙΣ ΤΑ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΗΣ ΚΟΠΤΙΚΗΣ
ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΥΕΛΕΤΗ
ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΠΑΛΑΙΟΣΡΑΦΙΚΗ
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΣΑΓΙΑ**

(Athens 2003)

٩- جرجس بشرى حنا، دراسة تقابلية للمحتوى اللغوي لرسائل القديس آمون في اليونانية والسريانية، رسالة ماجستير غير منشورة مقدمة لقسم الدراسات اليونانية واللاتينية، كلية الآداب، جامعة القاهرة (ديسمبر ٢٠٠٤)

القواميس والفهارس اليونانية

10- G. W. H. Lampe, *A patristic Greek lexicon*, London, Oxford Clarendon Press ,(1882)

11- Liddel & Scott, *Greek – English Lexicon*, London , Oxford Clarendon Press ,(1882)

12-Barcly M. Newman, *Greek – English dictionary of The New Testament*, Germany , German Bible Society, (1993)

13- D. N. Stavropoulos, *Oxford learner's pocket dictionary, English – Greek, Greek – English*, London , Oxford University Press ,(1991)

14- Shakir Basilios, Sally Tieg, *Greek – loan words in in Coptic Basil Mass, GREEK-COPTIC-ARABIC*, Egyptian Brothers Press, Cairo. 1991

١٥- رهبان دير القديس أنبا مقار، قاموس يوناني عربي لكلمات العهد الجديد والكتابات المسيحية الأولى، مطبعة دير القديس أنبا مقار- وادي النظرون، (٢٠٠٣)

١٦- القس غسان خلف، الفهرس العربي لكلمات العهد الجديد اليونانية، بيروت، لبنان، دار النشر المعمدانية، (١٩٧٩)

- 17- Robert Browning, *Medieval and Modern Greek*, Hutchinson University library, London. (1969)
- 18- Carl Darling Buck, *Comparative Grammar of Greek and Latin*, U.S.A. The University of Chicago press
2nd. Ed. (1937)
- 19- William W. Goodwin, *A Greek Grammar*, London, Macmillan Co., (1951)
- 20- J.Harold Greenlee, *Exegetical Grammar of New Testament Greek*, Third Edition, Michigan, U.S.A. Eerdmans publishing Company, (1963)
- 21-M.Hamdy Ibrahim, *an Introduction to the Comparative Philology of Greek and Latin, Part 1, Phonology*, The Angelo Egyptian Bookshop, Cairo (2004)
- 22- J. Gresham Machen, D.D., *New Testament Greek for Beginners* , Fifth edition, New York , Macmillan Co., (1931)
- 23- - Joseph Smith S. J., Maximilian Zerwick S. J., *Biblical Greek* , English edition adapted from the fourth Latin edition, Rome, Scripta Pontificii Instituti Biblici (1963)

٢٤- القمص/ بولا الأنبا بيشوي، أصول اللغة اليونانية للعهد الجديد، الطبعة الثانية، القاهرة، الكلية الإكليريكية، (٢٠٠٣)

٢٥- ديونسيوس ثراكس، فن النحو، ترجمة / ماجدة محمد أنور، القاهرة، المجلس الأعلى للثقافة، (٢٠٠١)

٢٦- عبد المعطي شعراوي، قواعد اللغة الأوغريقية، (١٩٩٦)

الموسوعات الالكترونية

27- bworks, 3.5 95 (موسوع تشمل دراسات لغوية للكتاب المقدس تنشر في امريكا)

28- bgreek

(مجموعة مراسلة على شبكة المعلومات الدولية لدراسة اللغة اليونانية في الكتاب المقدس)

29- Musaios 2002 A (موسوعة شاملة لكل النصوص اليونانية المعروفة)

30- katamars 3

(موسوعة أصدرها الراهب/ أغناطيوس الأنبا بيشوي للقطمارس والكتاب المقدس)

الفهرس

٧	مقدمة
	الباب الأول: قراءة اللغة اليونانية
١٥	١- الحروف
١٨	٢- المقاطع
٢٠	٣- النبرات
٢١	٤- التنفس
	الباب الثاني: الاسم
٢٣	١- تمهيد
٣١	٢- أسماء المجموعة الأولى
٤٦	٣- أسماء المجموعة الثانية
٦٢	٤- أسماء المجموعة الثالثة
	الباب الثالث: الفعل
٨٦	١- تمهيد
٨٨	٢- الصيغة الأخرارية
٩٧	٣- صيغة الطلب
٩٩	٤- الصيغة الإلحاقية
١٠١	٥- صيغة التمني
١٠٢	٦- الأفعال التي تنتهي ب { -μν }
١٠٥	٧- الأفعال التي تنتهي ب { -ομοι }
١٠٨	٨- المبني للمجهول
١١٠	٩- المبني للوسط
١١١	١٠- اسم الفاعل واسم المفعول
١٢٦	١١- المصدر
	الباب الرابع: باقي أجزاء الكلام
١٣٠	١- الصفات
١٤٠	٢- الضمانر
١٥١	٣- حروف الجر
١٥٨	٤- أدوات الربط
١٦٠	٥- الظرف
١٦٣	الباب الخامس: تصنيف الأسماء والأفعال
١٩٥	الباب السادس: النصوص اليونانية في ليتورجية الكنيسة القبطية
٢٤٣	أهم المصادر والمراجع
٢٤٨	الفهرس

بسم الله الرحمن الرحيم



مكتبة المهتدين الإسلامية لمقارنة الأديان

The Guided Islamic Library for Comparative Religion

<http://kotob.has.it>



مكتبة إسلامية مختصة بكتب الاستشراق والتنصير
ومقارنة الأديان.

PDF books about Islam, Christianity, Judaism,
Orientalism & Comparative Religion.

لا تنسونا من صالح الدعاء

Make Du'a for us.